

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE POSTGRADO  
MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA CON ESPECIALIDAD EN  
EVALUACIÓN EDUCATIVA

HISTORIA DE LA LENGUA KEKCHÍ

ASESOR: M.A. EDUARDO JOSÉ BLANDON R.



PREPARADO POR:  
Carlos Federico Hún Macz  
Carné No. 100009922

GUATEMALA, MARZO DE 2005

**Este informe fue presentado  
por el autor como trabajo de  
Tesis, requisito previo a su  
graduación como Maestro en  
Docencia Uiversitaria  
con Especialidad en Evaluación  
Educativa**

## Índice

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I La población kekchí	5
CAPÍTULO II Inicio y desarrollo de la lengua kekchí	19
CAPÍTULO III Estructura gramatical del kekchí	47
CAPÍTULO IV Literatura kekchí	89
CAPÍTULO V Inventario sobre lingüística kekchí	105
CONCLUSIÓN	123
BIBLIOGRAFÍA	127
ANEXO	131

## INTRODUCCIÓN

Para este trabajo se usa la forma kekchí, manera utilizada en Español para referirse a una de las 21 lenguas mayas que actualmente se habla en Guatemala. Lingüistas, etnógrafos, historiadores y antropólogos y una numerosa concurrencia, por extensión llaman “kekchies” o “kekchis” a los hablantes de esta pueblo cuya lengua materna es el kekchí. Actualmente con la aprobación gubernamental del alfabeto propuesto por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, debe escribirse q’eqchi’ y no kekchí, el gentilicio para quienes lo hablan como idioma materno q’echí’ies o q’echí’s. Lo q’echí’es no se reconocen como tales, solo se usa el término para referirse a su lengua. Para denominar a la gente de su propio país se usan las palabras “tzaqal winq” o también “yal winq”, que literalmente significa “verdadero hombre”, “hombre auténtico”, “hombre perfecto”. Además puede encontrarse el término “ral ch’och’ ” con el significado de “hijo de la tierra”. Finalmente en las citas de los distintos autores incluidos, se respetó la propuesta de cada quién al designar esta lengua maya.

No hay duda de que las investigaciones respecto a la historia del pueblo kekchí se encuentra fragmentada, las propuestas existentes no narran y exponen con continuidad todos aquellos eventos dignos de memoria de este milenar linaje maya, por consiguiente es aun menos probable que exista proposición alguna referida a relatar la historia de su lengua. Desde el inicio se planteó como propósito de investigación el registro cronológico de todos aquellos acontecimientos merecedores de evocación de la lengua de este reino con fines de fortalecimiento de la identidad de sus hablantes, de atar cabos que permitiesen obtener una crónica del origen y desarrollo de este añejo idioma; qué hay de su tradición oral o escrita, de que temas se escribe y quien escribe; establecer a que refieren los distintos estudios formulados sobre su estructura; quiénes son sus hablantes, de qué se ocupan, dónde se ubican, en qué condiciones desarrollaron.

El kekchí es un idioma vivo, aproximadamente hablado en la actualidad por más de 300,000 personas en una amplia región geográfica de Guatemala, con escasa variación dialectal y, con una variedad dialectal de prestigio, utilizada en el sistema educativo regional, con una cantidad respetable de estudios sociolingüísticos, cuenta con una incipiente historia literaria y, con una prehistoria digna de estudiarse; lo anterior estimula a saber de su genealogía: ¿De dónde desciende?, ¿Quiénes son sus padres?, ¿Cómo ha sido su vida?, ¿Tiene hermanas y hermanos?, ¿Quiénes son sus hablantes?, ¿Cómo es su vida en actualidad? ; hay tanto que saber de ella. Un estudio de esta naturaleza puede contribuir a la formulación de políticas lingüísticas del idioma, a la planificación lingüística, a la comprensión sociolingüística y, la toma de conciencia como hablante. El tema puede ubicarse dentro del campo de la etnolingüística, la sociolingüística y, dentro de la historia.

El Capítulo I, reseña las características de los hablantes de la lengua kekchí, es un enfoque socio-cultural e histórico, así mismo ofrece una visión actual, permite saber sobre aspectos de la vida cotidiana de este grupo y de su relación con los castellanos que por años y años han dominado la región, incluye un referente cronológico de hechos importantes en su vida, desde su aparición en estas tierras, sus migraciones, hasta una descripción general de la situación actual. Es un referente del modo de vida actual de un pueblo milenario que aún conserva su particular medio de comunicación lingüística.

El Capítulo II, refiere al inicio y desarrollo de la lengua kekchí, que va desde su desprendimiento del Proto-Maya, hasta su situación actual y su perspectiva a partir de su devenir histórico. Proporciona al lector una perspectiva ordenada a partir de un punto de origen, su vida como lengua, sus relaciones con las otras lenguas mayas y el español, cerrando el apartado con una exposición de algunos segmentos relevantes de la lengua: estandarización, ortografía, ámbitos de uso, modernización y actitud de los hablantes.

El Capítulo III, contiene una descripción de la estructura gramatical de kekchí, desde sus sonidos, sus palabras, su sintaxis; su importancia radica en que reagrupa y organiza la lengua a partir del análisis de la producción literaria existente referida a su gramática. El estudiante interesado en investigar las características de esta lengua, bien puede adquirirlas repensando los temas aquí expuestos, además permite al lector de este trabajo monográfico conocer las interioridades y particularidades objeto de estudio.

El Capítulo IV, es una descripción de la literatura kekchí, comprende diversa temática y esferas de producción, el listado aún no está agotado, pues se necesita de una estrategia lingüística institucional que permita recolectar todo el material producido por sus hablantes. La literatura kekchí es eminentemente oral, la narrativa es el género más desarrollado, las tradiciones y costumbres pasaron de padres a hijos siguiendo a través de este tipo textual, su recopilación escrita es una obra recién iniciada. Este apartado incluye obras que ya circulan en el medio y, manifiesta las nuevas formas de desarrollo de la lengua.

Capítulo V, comprende una antología de los estudios de la lingüística del kekchí, podrá encontrarse una recopilación de las publicaciones, etnolingüísticas y sociolingüísticas del kekchí, constituyen investigaciones de orden académico, es una exposición inacabada pues actualmente existen publicaciones aún sin registrar por diversas circunstancias. Organiza una base de datos que orienta a aquellas personas interesadas en profundizar sus estudios del kekchí y a la vez asiste a la configuración lingüística del kekchí, pues puede notarse en este capítulo los estudios conceptuales existentes de esta lengua.

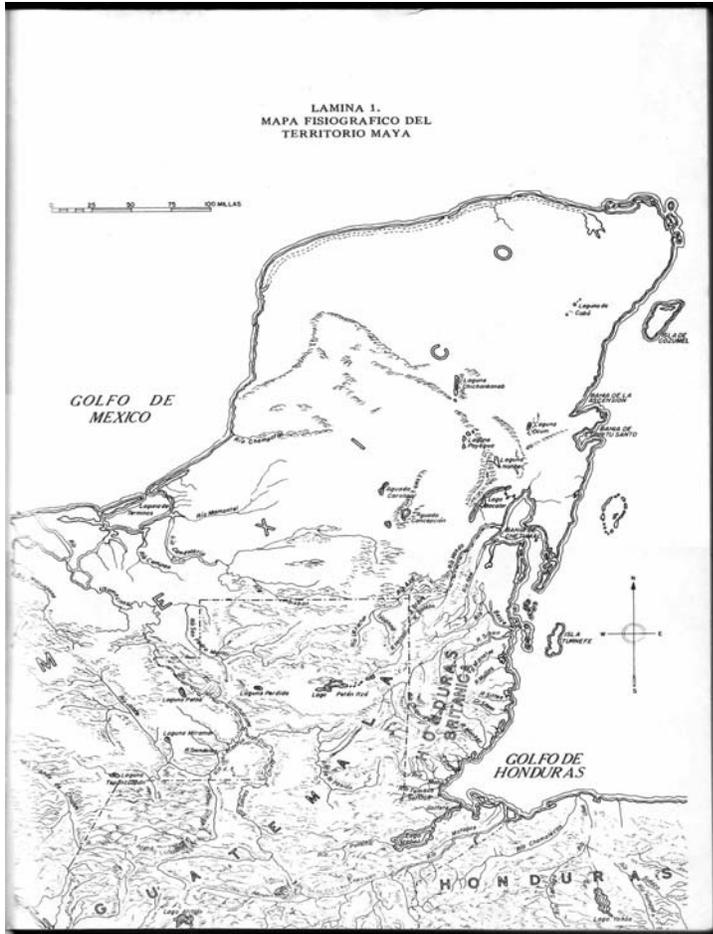
La conclusión, constituye el significado que tiene para él compilador, los hechos relevantes prehistóricos e históricos encontrados durante la elaboración del estudio, así mismo como hablante y nativo de la etnia kekchí; constituye una apreciación nacida de su relación con hablantes de esta lengua en las últimas tres décadas de su vida, de sus incursiones en el estudio y enseñanza del kekchí.

Finalmente en la sección de anexos se incluye algunas leyes consideradas importantes en elaboración monográfica de la historia de la lengua kekchí, es normativa referida a la ley de los idiomas y a alfabetos mayas de Guatemala.



# CAPÍTULO I LA POBLACIÓN KEKCHÍ

## 1. Origen del pueblo kekchí



Mapa fisiográfico territorial (Morley, p. 19)

Sistema vigesimal de los mayas; y es ya una razón interna para probar su ascendencia maya. Ellos cuentan de uno (jun) a veinte (junmay). De allí saltan al cuarenta (cac'al). El veintiuno es para ellos "uno para cuarenta" (jun xcac'al); el treinta es "diez para cuarenta" (lajebxcac'al); así sucesivamente. Del cuarenta pasan al sesenta (oxc'al) y de allí al ochenta (cac'al). Nuestro sistema de numeración es decimal, pero el de ellos es vigesimal. Una razón más que nos habla de su parentesco con los mayas.<sup>1</sup>

La región en que se desarrolló la civilización maya es la que abarcan hoy día los estados de Yucatán, Campeche y Tabasco, la mitad oriental de Chiapas y el Territorio de Quintana Roo, en la República Mexicana; el departamento del

Antes de incursionar la lengua kekchí, se presentan hechos históricos de sus hablantes, datos de su vida cotidiana, es decir, trata de describir quiénes son, de que se ocupan y cómo viven y donde habitan, que ha sucedido con ellos a través de tiempo.

No es el objetivo poner en duda si los kekchíes son o no descendientes de los mayas antiguos; es indudable, su origen está ligado a ese inmemorial pueblo maya.

Si observamos la manera de contar de los kekchíes vemos que usan el mismo

<sup>1</sup> Pacheco V., Religiosidad Kekchí, 22.

Petén y las tierras altas adyacentes por el lado del sur, en la República de Guatemala.<sup>2</sup> La primera evidencia de la presencia de los kekchíes en la región de la Verapaz, pertenece a la época clásica de la Historia Maya, “El arqueólogo Erwin P. Dieseldorff, encontró en el sitio arqueológico de *Sakixpec* en Alta Verapaz, una vasija bellamente decorada y con inscripciones, a la cual el arqueólogo Sylvanus G. Morley le adjudica la fecha del año 571 de nuestra Era”.<sup>3</sup>

Durante el Siglo VI, época clásica, período del florecimiento de la cultura maya, se inicia una expansión en distintas direcciones de los grupos del maya central; una de las principales tribus del grupo central, se dirige del Petén central hacia su periferia Sur, asentándose definitivamente en la zona que hoy conocemos como la Verapaz. La migración fue probablemente el siglo VI (años 500-600), siendo éste el primer pueblo maya que se asienta en la zona de la Verapaz. Siempre respecto de la venida de los kekchíes esta región, Stewart,<sup>4</sup> señala: “Pre-históricamente, Alta Verapaz no fue poblada muy temprano, probablemente no antes de 600 D. C. (King, 1974:13), y nunca fue un centro de la civilización mesoamericana, a pesar del hecho de que queda entre otros centros como Copán, Quirigua, Uxatán y Tikal.<sup>5</sup> Así pues decimos que definitivamente los Holom Nah se asentaron en la región de la Verapaz en el siglo VI de nuestra era, o sea aproximadamente 1,000 años antes de la conquista española.<sup>6</sup> La época clásica inicia después del año 300 d. C., y finaliza aproximadamente en el año 1000 d. C.; los mayas del centro continuaron en movimiento, sabemos que durante el siglo VIII el pueblo maya continuaba expandiéndose ampliamente; respecto a esto Morley nos dice: “De los años 731-790, los Mayas se expandieron en todas direcciones, principalmente hacia las tierras vecinas de la periferia”.<sup>7</sup>

Hacia el año 1500 los k'ekch'is vivían en calpules o grandes aglomeraciones regidas por Caciques que a su vez dependían de un gran Señor elegido por todos los Principales. Cada Calpul tenía sus casas distantes unas de otras, de tal manera que un poblado de 400 o 500 habitantes ocupaba varias leguas de territorio.

Los documentos indígenas han logrado perpetuar varios de los nombres de estos calpules que existían la llegada de los dominicos. En estos papeles antiguos,

---

<sup>2</sup> Morley, La civilización maya, 17.

<sup>3</sup> Gómez Lanza, Desarrollo histórico de la Verapaz.

<sup>4</sup> Ibid., 34.

<sup>5</sup> Stewart, Grammatical kekchí, VII.

<sup>6</sup> Ibid., 35.

<sup>7</sup> Ibid.

celosamente guardados por los ancianos Mayordomos, se menciona muchas

aglomeraciones entre otras: Chi Nim Xol, Acalá, Cobán, Chi Mon'a, Al Tun Razaj, Sakq'uim, Coyocté, Quaj Xac, Tamaxul, Cahbom, Chi Batz, Tziz Bal Xocoló y muchas más.<sup>8</sup>

El relato de la elección del Cacique de Caciques, comenta que los "chajales" pregoneros llevaron la noticia de la muerte del Cacique en las minas de Santiago de Guatemala a todos los señoríos kekchíes, anunciando la convocatoria a elección.

El Gran Consejo, "después de muchas reuniones, probablemente coincidiendo con la fiesta del Vukub C'anti el Gran Consejo eligió por unanimidad para cacique de caciques, a un apuesto joven de 29 años llamado Aj Pop'o Batz, natural de las montañas de Quaj Xac, cuyo señorío pasó a ser el Aj Jolomná de toda la tierra de guerra... A partir de este momento, inútiles resultaron todos los intentos de los conquistadores por someter Tuzulutlán. Los indómitos k'ekchís bajo el mando de su valeroso cacique Aj Pop'o Batz supieron aprovechar en su favor, en la resistencia y en el ataque, los centenares de elevadas montañas y profundos siguanes, logrando que las fuerzas españolas desistieran de sus intentos de reducción. Los agrestes terrenos, la multitud de lodazales formados por la pertinaz lluvia, dieron al traste con el apoyo de la caballería que había triunfado en cientos de batallas.<sup>9</sup>

Los kekchíes prehispánicos contaban con una organización propia, según un documento del año 1555, escrito por Fray Hierónimo Román, sabemos hoy cómo fue efectuada la elección de este Cacique de Caciques, el año 1529:

"Este cacique gobernaba libremente y a su albedrío, y por esta razón estos Señoríos tenían leyes y costumbres que diferían de los demás pueblos de Guatemala".

"Después del Cacique de Caciques, la persona más importante era el Sacerdote Mayor, cargo que ocupaba un indígena perteneciente a la familia sacerdotal, nunca se daba el cargo por favoritismo, ni por suerte, sino siempre por elección y designación libre de todo el pueblo. Señores y Vasallos, en todos los casos, siempre buscaban al mejor y más acreditado de todo aquel linaje".

"Los Grandes Señores o Caciques de los Calpules formaban un Consejo Supremo, los cuales se reunían en fechas especiales en la casa del Cacique de Caciques".

"Allí trataban en primer lugar lo que hacía al culto divino y después los problemas de la guerra y la paz; así como; lo demás tocante al buen gobierno de la república. Tenían gran cuidado en que se acertase en todo, que aún en las cosas más pequeñas y de poca importancia entraban en consulta".

"También en este Consejo Real, determinaban algunos pleitos y delitos graves, porque de los comunes, otros prepositos y magistrados conocían de ellos".

---

<sup>8</sup> Ibid., 12.

<sup>9</sup> Ibid., 20.

"Tenían como Prefectos Pretorios, que eran como nuestros Alcaldes de las Alzadas,

los cuales andaban por las Provincias, visitando a los Jueces Ordinarios, y deshaciendo los agravios. Tenían unos como Alguaciles, que servían de llamar y convocar el pueblo y andaban de casa en casa, señalando el tributo que cada uno había de pagar al Rey o Señor. También si alguna cosa se ordenaba en casa del Rey, y su Corte, para que viniese a noticias de todos, éstos iban por toda la tierra y lo publicaban pregonándolo".

"En lo tocante a las rentas del Rey y Señor, había este orden, que todo venía a un montón; y de allí le daban al Cacique su parte, después daban a los Señores, según cada uno era, y después daban a los oficiales, y a quien el Cacique de Caciques hacía mercedes".<sup>10</sup>

El último intento de conquista se hizo hacia el año 1530, mientras ocurría la rendición total de los Kaqchikeles. Diego de Alvarado, consiguió de su hermano Jorge el apoyo material para hacer una nueva entrada en Tuzulutlán fracasando en el intento, debido a la organización y fuerza de los guerreros kekchíes, quienes estaban apoyadas por los tzuthiles. Los mercenarios mexicanos que acompañaban a Alvarado llamaron a esta región Tezulutlán (Tierra de Guerra) por la impenetrabilidad del terreno y la resistencia demostrada por la población nativa. En efecto, las intensas lluvias, el clima húmedo, las estrechas veredas y, si a eso se añade el terreno quebrado y los enormes montañas, en efecto el sometimiento de esta casta indómita se hacía difícil para las huestes españolas.

Fray Antonio de Remesal (citado en Gall; 1978, I:72) describió esta área de la siguiente forma: "el año de mil quinientos y treinta y siete no habrá otra tierra por conquistar en todas las provincias de Guatemala, sino la provincia de Tezulutlán, tan llena de ríos, laguna pantanos, tan montañosa y áspera y tan llena espesísimas arboledas que los vapores que de ella levantan causan tantos nublados que continuamente está lloviendo".<sup>11</sup>

Los ataques del fraile dominico Fray Bartolomé de las Casas en oposición a los muchos abusos de la soldadesca contra los indígenas y, la propuesta del método lascasiano de evangelización, llevó a la promulgación del documento legal: "CONCIERTO PARA LA EVANGELIZACIÓN DE LA TIERRA DE GUERRA (2 de mayo de 1537), él la cual le autorizaban la evangelización y, no se entregaría en "encomienda" por un tiempo específico a los indios de la Tierra de Guerra. "El grupo q'eqchi' permaneció relativamente aislado desde; su llegada al área de Alta Verapaz, alrededor de los al 600 a.C., y luego durante el período de la colonia Guatemala."<sup>12</sup>

---

<sup>10</sup> Ibid., 17.

<sup>11</sup> Becker y Cahuec, Variación sociolingüística del q'eqchi', 2.

<sup>12</sup> Ibid.

Precisamente en los días en que Fray Bartolomé de las Casas partía hacia el puerto de Veracruz, para ir a la Península Ibérica, el día 15 de enero de 1547, el príncipe Felipe expidió una trascendental cédula, por la cual en lo sucesivo a la Tierra de Guerra o Tuzulutlán, como se había venido llamando al territorio k'ekchí, se le llamaría VERA PAZ, tal como lo habían pedido los religiosos dominicos.

La Real Cédula de la nueva titulación, llegó a la Audiencia de los Confines con gran lentitud, debido a que el documento fue entregado al nuevo presidente de dicha audiencia el cual vio retrasado su viaje por diversos motivos y logró tomar posesión de su cargo hasta el 26 de mayo de 1548.

#### Titulo de la Vera-Paz

"El Príncipe. - Por cuanto: Nos, hubimos encargado a Fray Pedro de Ángulo del orden de Santo Domingo, e a otros Religiosos de su Orden, que procurasen traer de paz y conocimiento de Nuestra Santa Fe Católica a los Naturales de la Provincia de Tuzulutlán y La Candón, y a otras comarcas, de la Provincia de Chiapas, que estaban alzados y de guerra, ahora por parte de don Fray Bartolomé de las Casas, obispo de dicha Provincia de Chiapas, del Consejo de Su Majestad, me ha sido fecha relación que los dichos Religiosos en cumplimiento de lo que se les había encargado, habían traído de paz a los indios de las dichas Provincias de La Candón, Tuzulutlán, e Cobán, e Acalá, a las cuales Provincias habían propuesto por nombre VERA-PAZ, por las haber traído de paz y sin guerra, voluntariamente de paz".

"E me fue suplicado mandase confirmar el dicho nombre, dándoles Título de Él, o como la mi merced fuese: e YO, acatando en esto lo que los dichos Religiosos, por servicio de Dios e Nuestro, e bien de los Naturales desta tierra, y el deseo que el Obispo tiene a lo continuar, helo habido por bien, por ende, por la presente es Mi merced e Mando, que agora e de aquí adelante las dichas Provincias se LLAMEN E INTITULEN DE LA VERA-PAZ . como por ésta mi Cédula, intitulo y nombro, por la cual mando a los de Mi Consejo Rea de las Indias, Presidentes, e Oidores de Mis Audiencias, e Chancillerías Reales e otras Justicias, e Regidores dellas, Escuderos, e oficiales, e Homes Buenos de las dichas Indias, e Islas e Tierra Firme del Mar Océano que guarden e cumplan esta Mi Cédula, e lo della no vayan, ni permitan ir, ni consienta, ni pasen en manera alguna, so pena de la Mi Merced, e de veinte mil maravedís, para Nuestra Cámara. Fecha en la Villa de Madrid, a 15 día del mes de Enero de 1547. YO, el Rey. Por mandado de Su Majestad, Juan de Sámano.<sup>13</sup>

Las instituciones religiosas constituyen las primeras organizaciones que hicieron presencia entre los kekchíes, ya "En 1550 los dominicos estaban bien establecidos en la Verapaz; a todos los otros colonizadores españoles les estaba prohibido entrar, y desde entonces hasta la Independencia, en 1823, Alta Verapaz siguió aislada de las corrientes principales de la vida colonial en Mesoamérica." XVIII y XIX En consecuencia la Verapaz sirvió como modelo de concentración de los originarios de estas tierras para su conversión al cristianismo.

En cuanto a los pueblos que la componían, Remesal escribió: "La gente que moraba en ella era el coco de españoles, porque tres veces la habrían acometido y otras tantas había vuelto con las manos en la cabeza, y esto teníanla por feroz y bárbara e imposible de

---

<sup>13</sup> Estrada Monroy, El mundo k'ekchi' de la Vera-Paz, 250.

domar y sujetar, como lo habían hecho a las demás provincia; así llamaban esta de Tezulutlán, tierra de guerra, como también yo la llamaré de aquí en adelante" (Ibid 1:72).

La región de "Verapaz" fue la escogida por el fraile dominico Bartolomé de las Casas para que ésta sirviera como modelo institucional de la "congregación", o política española. Así, siguiendo este modelo, los nativos serían reubicados en centros poblacionales para facilitar su gobernabilidad, la extracción de su labor y su conversión al cristianismo. El nombre "Verapaz" fue dado a esta área con la expectativa de que una conversión pacífica de sus habitantes ocurriera rápidamente. Sin embargo, a pesar de haber recibido mandato de la Corte de España en 1537, autorizando la ejecución de la "Congregación de Indios", la inhospitalidad de los pueblos de la región impidió el éxito de la política. No obstante, lograron formar diez "Pueblos de Indios" en Verapaz, pero la mayor parte de la población q'eqchi' se quedó viviendo dispersamente en sus tierras natales. Los centros poblacionales q'eqchi' de Alta Verapaz formados a través de las políticas de congregación fueron: Cobán, San Pedro Carchá, San Juan Chamelco, Lanquín, Cahabón y Tukurú.<sup>14</sup>

Después de la Independencia, los ladinos empezaron a entrar en el área kekchí, pero la emigración fue lenta, y no hubo cambios radicales en la vida de los kekchíes hasta después de 1871, cuando Barrios tomó la presidencia. Durante su gobierno, se promulgó una serie de leyes, que abolieron la tenencia comunal de la tierra. Entonces se vendieron las tierras a individuos, y los kekchíes, antiguos residentes de la región, se vieron forzados a laborar para los nuevos dueños finqueros. Mediante la aplicación de estas leyes, los kekchíes perdieron la autonomía e independencia relativa de que habían gozado durante el período de la colonia. Uno de los más importantes resultados de estos acontecimientos fue forzar a los kekchíes a emigrar hacia el este y al norte de su área original, en busca de tierras, en las cuales podrían seguir practicando su agricultura tradicional. La mayoría de los emigrantes parece haber salido de cerca de Cobán, hecho comprobado por la predominancia del dialecto del área de Cobán en las áreas nuevas, pobladas por los kekchíes en los últimos 100 años.<sup>15</sup>

El área experimentó una implantación sin precedentes de ladinos, provocada por el obsequio de terrenos para el cultivo de café y los préstamos de dinero que cubrían los gastos iniciales, recibieron además dadivosas cantidades de plantillas de café para promover su cultivo.

Los miembros de la comunidad de San Cristóbal Cajcoj, Alta Verapaz, en un memorando fechado agosto de 1866 y enviado al Presidente de Guatemala, Vicente Cerna, declararon: "se nos está tiranizando y quitando nuestras mejores tierras que cultivamos y poseemos para repasto de nuestros ganados... pues ya nos han quitado varios terrenos y nos han obligado a sacar a nuestros animales a un paraje muy reducido, y sabemos que se nos quiere quitar un espacio de tierras en donde tienen sus milpas como sesenta hijos del pueblo, y están viniendo muchos extraños a afincarse..."<sup>16</sup>

---

<sup>14</sup> Ibid., 2.

<sup>15</sup> Ibid., XVIII-XIX.

<sup>16</sup> Ibid., 3-4.

Desde el momento que se impuso un nuevo orden, en nombre de la colonización, se crearon una cadena de altos impuestos, arrebato de tierras y prestar servicio militar entre otros, se produce un éxodo de sus tierras natales hacia regiones distintas.

Para crear un clima atractivo de inversiones, beneficiando a los cultivadores extranjeros de café, Alta Verapaz fue incorporado en 1887 como departamento separado, y la tenencia comunal indígena de la tierra fue prohibida. Previamente, en 1880, los títulos de las tierras poseídas por indígenas fueron destruidos. Al respecto, Cambranes (1985:92) escribió: "El sector desarrollista de la oligarquía consideraba que era necesario arrebatarle a los campesinos indígenas sus tierras con vocación para la caficultura, y distribuir las entre los particulares".

Los finqueros pronto necesitaron de mano de obra y para garantizarla se realizaron modificaciones a la legislación agrícola, de esa manera se apoderaron de campesinos pobres, sin tierras y, que no pertenecían a comunidad alguna, en muchos casos los llevaban amarrados y escoltados por milicianos hasta las fincas cafetaleras.

Por la presión en que se encontraban, muchos indígenas huyeron de sus comunidades hacia las nuevas tierras de Guatemala o Belice buscando alivio a estas circunstancias insoportables. En 1879, por ejemplo, el jefe político de Izabal informó al Ministerio de Gobernación que muchas familias campesinas procedentes de Lanquín y Cahabón "vagaban" por la selva de Izabal (Ibid:271).<sup>17</sup>

En 1880 los títulos de las tierras poseídas por indígenas fueron destruidos. "Al respecto, Cambranes (1985:92) escribió: "el sector desarrollista de la oligarquía consideraba que era necesario arrebatarle a los campesinos indígenas sus tierras con vocación para la caficultura, y distribuir las entre los particulares". Al punto de que Alta Verapaz fue incorporado en 1887 como departamento separado, y la tenencia comunal indígena de la tierra fue prohibida.<sup>18</sup>

En 1896 aparecen pequeñas descripciones sobre los kekchíes, como la de Stoll; en una parte de una de sus obras comenta: "En Cobán pude recoger un acopio suficiente de datos lingüísticos que nos permitirá más tarde hacer un estudio de la gramática del idioma qu'ekchi (pronúnciese también k'ekchí)",<sup>19</sup> con los datos recogidos más tarde pública vocabulario "Die Sprache der K'ekchí Indianer".

---

<sup>17</sup> Ibid., 4.

<sup>18</sup> Ibid.

<sup>19</sup> Stoll, Etnografía de Guatemala, 173.

## Hechos principales de la historia kekchí

ÉPOCA	FECHA	PERSONAJE / HECHO	RESULTADO
Clásica (Serie Inicial)	571 d. C.	Sakixpek, vasija	Erwin P. Dieseldorff, encuentra vasija, en Sakixpek, Alta Verapaz; Silvanus Morley la adjudica esta fecha.
	Siglo VI	Cagcoh y Holom Nah	Tribus del grupo central se dirigen hacia el sur del Petén. Su cerámica demuestra su desarrollo cultural. Se asentaron definitivamente en lo que hoy se conoce como Cobán, Alta Verapaz.
	731-790	Grupo Maya Central	Se expande en todas direcciones.
	Siglo VIII	Pueblo maya	Continúa con su expansión
Postclásica	1524	Pedro de Alvarado	Invade el Altiplano e intenta penetrar en la región kekchí.
	1529	Aj Pop'ó Batz	Elección del Cacique de Caciques Kekchí.
	1530	Diego Alvarado	Último intento de conquistar a los kekchies por Diego Alvarado, hermano de Pedro de Alvarado.
	1537	Provincia de Tezutlán	No había otra intención en Guatemala que conquistarla. Corte española autoriza la evangelización de los kekchies.
	1544	Kekchies viajan a España	Fray Pedro de Angulo viaja a España acompañado de los caciques: Miguel de Paz y Chun, Juan Rafael Ramírez Aj Sakq'uim, Diego de Ávila Mo y Pop y Juan Aj Pop'ó Batz.
	1547	Príncipe Felipe regente del Emperador Carlos V	España, emite Real Cédula en el cual Tezulutlán, se llamaría de aquí en adelante: VERA-PAZ
Colonial	1550	Dominicos	En este tiempo, la orden religiosa ya estaba bien establecida en Alta Verapaz
	1555	Fray Hierónimo Román	Registra la elección del Cacique de Caciques kekchí.
Independiente	1823	Provincia VERA-PAZ	Hasta esta fecha estuvo aislada de las corrientes de la vida colonial en Mesoamérica (desde 1537)
	1871	Justo Rufino Barrios	Presidente guatemalteco que abolió la tenencia comunal de la tierra.
	1879	Jefe Político de Izabal	Informó al Ministerio de Gobernación que muchas familias campesinas procedentes de Lanquín y Cahabón "vagaban" por la selva de Izabal.
	1880	Títulos destruidos	Títulos de tierras poseídas por los indígenas fueron destruidos.
	1886	Cajcoj	Comunidad de San Cristóbal Alta Verapaz, envía memorando a Presidente, Vicente Cerna; manifiestan inconformidad ante arrebato de sus mejores tierras cultivables.

1887	Alta Verapaz	Separado de la tenencia de tierra comunal indígena, beneficiándose a extranjeros.
1896	Otto Stoll	Realiza primeras descripciones de los kekchíes.
Siglo XIX	Emigración kekchí	Emigra de su tierra natal hacia regiones aisladas de Alta Verapaz, Petén, Quiché, Baja Verapaz, Izabal y Belice, ante obligación de prestar servicio militar y arrebato de sus tierras.
1902,1920	Robert Burkitt	Estas fechas aparecen sus descripciones sobre los kekchíes.
1906	Karl Sapper	Publica descripción de los Kekchíes
1950-'64	Aumento poblacional	En Izabal y Petén se registra incremento de la tasa de población kekchí.
1955	Guillermo Sedat	Publica diccionario kekchí.
1961	Guillermo Sedat	Publica traducción del Nuevo Testamento.
199	R. P. Esteban Haeserijn	Publica cancionero kekchí con 50,000 ejemplares
1966	Francis Eachus y Ruth Carlson. Haeserijn	Publican descripción morfológica del kekchí: derivación, inflexión. Haeserijn publica descripción general del kekchí.
1970	Ray Freeze	Publica estudio: Case in a Grammar of K'ekchí. También publica: propiedades gramaticales de posesión en kekchí.
1972	R. P. Esteban Haeserijn	Publica su Guía, volumen para acompañar la obra anterior.
1974	Lyle Campell	Publica aspecto fonológico del kekchí: ordenamiento de sus reglas
1974 -'75	Flora Ac Caal	Viaja a la Universidad de Texas, informante en las facultades de Lingüística y Antropología, invitada por la Dra. Pinkerton.
1976	R. P. Esteban Haeserijn	Ante su fallecimiento, sus ayudantes terminaron el casi terminado nuevo diccionario kekchí. Sandra Pinkerton, se interesa por el kekchí, durante su estancia en Cobán en 1973. Publica trabajos de estudiantes; colabora con Freeze.
1977	Lyle Campell	Estudia la posición del kekchí dentro de la rama del kekchí.
1978	Stephen Stewart, Ennio Bossú	Publican primera cartilla de alfabetización en kekchí, ante la demanda de los hablantes,

Fuente: Recopilación de hechos por el autor, contrastándola con CUADRO 3, p. 56, Morley.

## 2. Los kekchíes en la actualidad

De todos los grupos mayas de Guatemala, el kekchí tiene hoy en día la extensión geográfica más grande, en los tiempos prehispánicos y colonial sólo ocupaba una región de territorio limitado ya que originalmente ocuparon el área de Cobán, Chamelco y Carchá.

Cuando Stoll realizó su estudio, los q'eqchís habitaban un territorio comprendido en los siguientes límites: límite norte, Río Cahabón; límite occidental, Río Chixoy; límite oriental, la región de los Choles; límite sur, el territorio Pokomchí (1958:136). Dentro de este territorio, los núcleos poblados más importantes eran Cobán, San Juan Chamelco, San Pedro Carchá, Lanquín, Cahabón y Senahú. El territorio Q'eqchí se restringía entonces al actual departamento de Alta Verapaz, sobre la cadena montañosa del norte del país, especialmente en su sector septentrional (mapa 2).

Q'EQCHI	HABLANTES	Departamentos y Municipios donde se habla: ALTA VERAPAZ: Cahab, Chisec, Cobán, Fray Bartolomé de las Casas, Lanquín, Panzós, San Juan Chamelco, San Pedro Carchá, Santa María Cahabón, Senahú, Tzucurú (parte). PETEN: La Libertad(parte), Poptun(parte), San Luis (parte), Sayaxché. EL QUICHE: Ixcán Playa Grande, Uspantán(parte norte). IZABAL: El Estor, Livingston, Morales(parte). BELICE: (Parte Sur)	DE EDUCACIÓN BILINGÜE
	473,749		totalmente

Publicaciones 1.990-1.996 (según UNICEF - ALMG)

General	Lecturas	Materia Dialectal	Diccionario	Datología	Gramática	Divinos	Referencia	Lingüística Histórica	Gramática (Estrugetural)	Gramática (Estrugetural)	Lingüística Aplicada	Alfabeto	Ponificación Lingüística	Aspetos Gramaticales
04	78	58	25	01	27	02	03	02	02	01	10	00	00	00



En la década 1960-70, el territorio q'eqchi se había extendido al poniente del Río Chixoy, sobre parte del departamento de Quiché en las vecindades de los territorios íxiles. También había pasado al norte del Río Cahabón, llegando por el oriente hasta el municipio de Livingston, al distrito de Toledo en Belice y a la parte sur del departamento de Petén. Asimismo se habían movilizado algunas familias al lado sur del Polochic, por el cerro Raxón. Lingüistas residentes en Carchá calculan la población q'eqchi de aquel entonces en unos 200,000, y enumeran una lista de núcleos poblados por q'eqchís mucho mayor que la que presentó Stoll. La lista fue la siguiente:

Datos tabulados a mediados de la década de 1970-80 muestran el continuo aumento de la población Q'eqchí y su expansión territorial. Los datos reportan unos 360,000 q'eqchís en aquel tiempo, de los cuales unos 300,600 habitaban en catorce municipios del departamento de Alta Verapaz; unos 10,200 habitaban en los municipios de Purulhá, San Jerónimo y Salamá del departamento de Baja Verapaz; alrededor de 5,800 en los municipios de Chajul y Uspantán del vecino departamento de Quiché (al poniente); aproximadamente 28,000 en el municipio de El Estor, departamento de Izabá; y unos 15,800 en los municipios de San Luis, Dolores y Sayaxché, del departamento de Petén (Palma, 1982:86).

Se han expandido a 23 municipios, que incluyen 214 aldeas y unos 1,273 caseríos, constituyendo del 62% de la población total en estos territorios.<sup>20</sup>

Los kekchís son agricultores, la mayoría de ellos son colonos de fincas particulares, muy pocos son colonos en fincas estatales. De la capacidad de agricultores independientes han pasado a la mera subsistencia, su razón: disminución de acceso a la tierra, suelos empobrecidos y erosionados, en tanto su tecnología agrícola es todavía rudimentaria. Cultivan principalmente maíz,

<sup>20</sup> Danilo A. Palma, "Los q'eqchis, cinco siglos después", *Estudios Sociales*, Tercera Época. No. 43, 1992:20.

algunas veces mancomunado con frijol y ayote, sobre todo en las partes altas. En la partes bajas cultivan además, arroz, caña de azúcar, café, banana o plátanos para el consumo familiar.

No acostumbran a utilizar semilla mejorada, así mismo no acostumbran realizar prácticas de conservación de suelos (curvas de nivel, acequias, barreras vivas y muertas, entre otros). Actualmente los fertilizantes químicos y plaguicidas tienen aceptación y son bastante conocidos, los precios de los productos no permiten que puedan utilizarlos la mayoría, no obstante están dispuestos a hacer uso de créditos para comprar estos insumos. La deforestación es intensa pues es la principal fuente de energía en los hogares.

Los kekchíes completan su dieta cazando lo que encuentren en *el monte*, cazan venados, conejo, ardillas, dantas o tapir, tepezcuintles, pizotes, mapaches, pájaros, iguanas, pescando. Se benefician de las frutas que puedan encontrar en los lugares donde residen: cítricos, aguacates, piñas, mangos, chico-zapotes, coyol, papayas, cocos, según si vivan en las partes altas o bajas. Consumen también hierbas y raíces como alimentos y como medicinas: la hierba mora, el quilete, el apazote, el samata, la malanga, y otros que crecen naturalmente. Los huevos de las aves domésticas son vendidos durante el día de plaza o a las familias ladinas; en el patio de la casa pueden verse gallinas, chuntos, gallos, pollos y muy pocas veces patos. La carne es elemental en la dieta familiar, en las fiestas sociales, en las ceremonias religiosas, si no hay dinero para comprarla, la obtienen cazando en el monte, utilizando rifle, con trampas de metal adquiridas en las tiendas de los centros urbanos, en las aldeas lejanas y en montañas con cerbatana, .

Las políticas de estatales permitió que la mayoría de ellos se convirtieran en colonos de fincas particulares, la otra minoría en agricultores independientes que, si se ven forzados a vender parte de las cosechas no es porque se realmente excedente sino parte de sus alimentos.

La conformación de los latifundios cafetaleros complicó la economía kekchí, pocas familias mantuvieron sus pequeñas propiedades y luchar por su supervivencia a través de una agricultura en pequeña escala, sin tener que emigrar. Los que no pudieron resistir en tales minifundios, iniciaron un progreso lento de emigración hacia los lugares lejanos de los municipios vecinos dentro del departamento de Alta Verapaz, luego a otros departamentos (Quiché, Petén, Izabal, parte sur de Belice).

La economía y la sociedad de la región q'eqchí se complicó con la formación de latifundios cafetaleros. Por un lado, una proporción de familias q'eqchí pudo mantener pequeñas propiedades y luchar allí por su supervivencia

a través de una agricultura en pequeña escala, sin emigrar. Otra proporción de familias que no podían subsistir en tales minifundios, prefirieron iniciar un proceso lento de emigración, primero a los municipios vecinos, dentro de Alta Verapaz, luego a municipios de otros departamentos (Quiché, Petén, Izabal) o parte sur de Belice (Toledo). Este proceso continúa hoy día debido al crecimiento de la población y a la escasez cada vez mayor de tierras y, por la concentración de grandes extensiones de tierra en un número reducido de terratenientes. Aquellas familias que no pueden emigrar y que son la mayoría, se ven forzadas a pasar a formar parte de la fuerza de trabajo agrícola de fincas y haciendas; parte de estas familias viven afuera de la finca en lotes pequeños y trabajan como jornaleros en las labores agrícolas y pecuarias.

Los programas de gobierno en las últimas décadas han ejecutado programas de reforma agraria, de esta forma se han creado los patrimonios agrarios, fincas en propiedad de cierto número de familias que reciben apoyo técnico y crediticio, en Alta Verapaz existen varios. Existen además la fincas nacionales en la que se contrata fuerza de trabajo kekchí como jornaleros.

En los recientes años de violencia una estrategia gubernamental fue crear en Guatemala formas de organización local (comités, patrullas o voluntarios de defensa civil) para vigilancia interna y externa, inteligencia y combate. En algunas regiones todavía persisten (Chichicastenango, Norte del Quiché). Luego del golpe militar de 1982, además de estas formas de organización local también funcionaron "comités locales de desarrollo" dentro del programa gubernamental "fusiles y frijoles". Después de las elecciones y la instauración de un gobierno civil en 1986, el recién creado Ministerio de Desarrollo formó los Comités de Desarrollo departamentales, municipales y locales (aldeas). Algunos líderes pasaron a servir en los nuevos comités, y surgieron otros líderes promovidos desde las parroquias locales a través del Ministerio de Desarrollo.<sup>21</sup>

Tanto en los programas de mejoramiento agrícola, como en las fincas nacionales, los colonos tienen el sentimiento que no se benefician a sí mismos, ni a sus familias, sino al gobierno. En los patrimonios agrarios colectivos, los problemas son en cuanto a responsabilidad en la toma de decisiones, la ejecución de los trabajos, la comercialización de los productos y la obtención de créditos.

La cosmovisión kekchí se ha amalgamado con las corrientes religiosas venidas a este continente, después de la llegada de los castellanos a estos lugares, así las corrientes católicas, protestantes y mormonas, cada una según tiempo de presencia y otros factores han penetrado de alguna manera en el pensamiento kekchí, desarrollándose todo un sincretismo religioso. Aún persiste el pensamiento tradicional cosmogónico maya en cierto grupo, los ancianos son quienes realizan prácticas ancestrales; existe nuevos grupos

---

<sup>21</sup> Ibid., 47.

profesionales que investigan y ponen práctica este pensamiento maya de una forma abierta y sin temor alguno, poniendo en evidencia su lealtad a la lengua y a sus raíces históricas. Una objetiva descripción de lo que ocurre actualmente en las aldeas kekchíes, es la siguiente relación.

El concepto clave de la visión del mundo q'eqchí es el Tzultah'a. Se trata de un ser sobrenatural, un ser personal, que tiene los atributos -y aun los defectos- de las personas, pero que es una personificación de la naturaleza, o mejor dicho una fisiografización de la deidad. El término se compone de las palabras Tzul= cerro o arriba, y Tah'a= valle o abajo. En resumen, esto significa que la tierra tiene un dueño sobrenatural, poderoso, un dios, tanto en sus partes planas y bajas, como en sus laderas y partes altas o cerros: "el dueño del cerro". Quien sale al campo a cortar un árbol, fruta, o monte o raíces; o a sembrar, limpiar o tapiscar, debe saludar primero al Tzultah'a, explicarle que necesita esto, y luego, con toda delicadeza, cortarlo, recogerlo o hacerlo.

En todos estos casos se trata de conceptos prehispánicos. Han sobrevivido a los intentos por suprimirlos. Como en la mayoría de comunidades lingüísticas de Guatemala, entre los q'eqchís también se presentan diferentes corrientes religiosas. La mayoría de q'eqchís son católicos. Pero esto ha significado por lo menos dos cosas bien diferentes en los últimos cincuenta años. Por un lado, muchos católicos tradicionales creen y practican un sincretismo de religión prehispánica y catolicismo. El antropólogo jesuita Cabarrús ha estudiado detenidamente este sincretismo entre los q'eqchís (1979: II-V.) Por el otro lado, continuando la obra de Acción Católica en el altiplano occidental, en las Verapaces ha actuado el movimiento de "Olores de la Palabra", como respuesta a este sincretismo y ha predicado la necesidad de depurar la fe y práctica católica en las comunidades lingüísticas. La depuración incluye el abandono de partes prehispánicas o estructuras asociadas a partes prehispánicas de su religión, tales como las 'cofradías' (sistema cívico religioso comunitario.) Entre los q'eqchís esto ha significado el abandono del concepto de Tzultah'a y el sistema religioso que funciona a su alrededor. Pero no todos los católicos tradicionales han abandonado su catolicismo sincrético. En el interior de las montañas, en los lugares más aislados y rurales, donde la mirada vigilante del párroco, o del oidor de la palabra, no existen, las prácticas sincréticas persisten y continúa organizándose el mundo y la experiencia alrededor del concepto del Tzultah'a.

Otras corrientes religiosas son las protestantes, como la Iglesia Nazarena, que desde su origen se especializó en el trabajo misionero entre los q'eqchís. Los otros grupos protestantes son de corte pentecostal, antiguos como la Iglesia del Príncipe de Paz y las Asambleas de Dios, o recientes como Verbo y Elim. También hay grupos católicos carismáticos. En los centros urbanos hay congregaciones mormonas. Cabarrús ve entre el movimiento de Olores de la Palabra y los católicos tradicionales un foco de conflicto potencial mayor que entre los primeros y los protestantes (1979: 121-123)

Puede sospecharse incluso que además de católicos tradicionales que practican el sincretismo católico-maya hay otros q'eqchís que carecen aún de nociones católicas elementales, que practican solamente "la costumbre" (costumbre'), pero que son

difíciles de distinguir de los católicos tradicionales.

Los nuevos católicos, los protestantes no hiperespiritualistas, los hijos de los antiguos católicos, la gente joven en general, debido a que sus vínculos con la cultura tradicional son débiles, deben ser más proclives a participar en programas en los que la mano del hombre somete a la naturaleza a tratamientos y controles en lugar de depender de ella. Esto es más factible en poblados urbanos, donde la población q'eqchí que asiste a la escuela es mayor y donde los q'eqchís reciben mayor influencia de los medios de comunicación masiva (radio, TV), cuentan con mayores facilidades de transporte automotor, y donde participan más en corrientes migratorias, estacionales o no.<sup>22</sup>

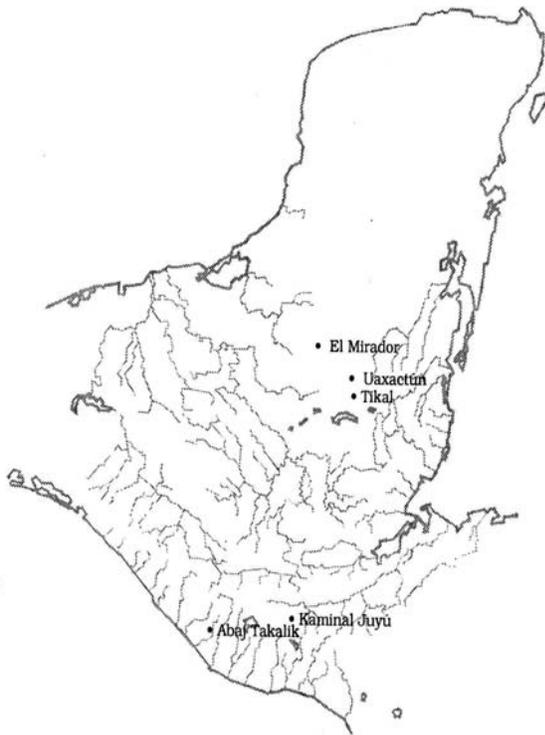
---

<sup>22</sup> Ibid., 49.

## CAPÍTULO II INICIO Y DESARROLLO DE LA LENGUA

### 1. Los Mayas

Para comprender la situación de una lengua es necesario conocer su pasado, su trayectoria y su proyección; solo así se entenderá él por qué de ciertas actitudes, propósitos y actuaciones de sus hablantes. La historia de la lengua kekchí, debe constituir una lección para la comunidad lingüística, el aprender de los aciertos y errores.



Antes de la llegada de los españoles, la Guatemala de hoy constituía parte de la región de Mesoamérica, territorio habitado por distintas culturas que compartieron rasgos culturales como la escritura jeroglífica, el cultivo del maíz, un calendario de 18 meses de 20 días más 5 días adicionales, entre otros.

Durante el Período Preclásico (2,500 a. C. - 1 d. C.) se establecieron los primeros asentamientos permanentes: El Mirador, Uaxactún, Tikal, Kaminal Juyú, Takalik Abaj.

**Sitios importantes del período preclásico, Ramírez, p. 11.**

En el Período Clásico (1 d. C. - 900 d. C.), la civilización maya alcanzó su máximo apogeo. Durante mucho tiempo, Tikal fue el centro ceremonial más importante, además se desarrollaron sitios como Uaxactún y Uxmal, Quirigua y Copán.

Período Postclásico (900 d.C. - 1524 d. C.). En este período florecieron ciudades como Chichén Itzá, Mayapán y Tulum al norte de la Península de Yucatán, en el occidente de Guatemala: Iximche, Uatlán, Zaculeu y otros.



Sitios Importantes del período clásico, Ramírez, p. 13.

Los estudios lingüísticos registran que los mayas crearon sus propios sistemas de escritura que en principio tuvo característica de glifo, luego evolucionó hacia una simbología fonética y silábica. El sistema jeroglífico maya, contiene muchos signos pictográficos, es decir, palabras representadas por dibujos de objetos, comenzaban de arriba hacia abajo en doble columna y, de izquierda a derecha, incorporó



Sitios importantes del período postclásico, Ramírez, p. 14.

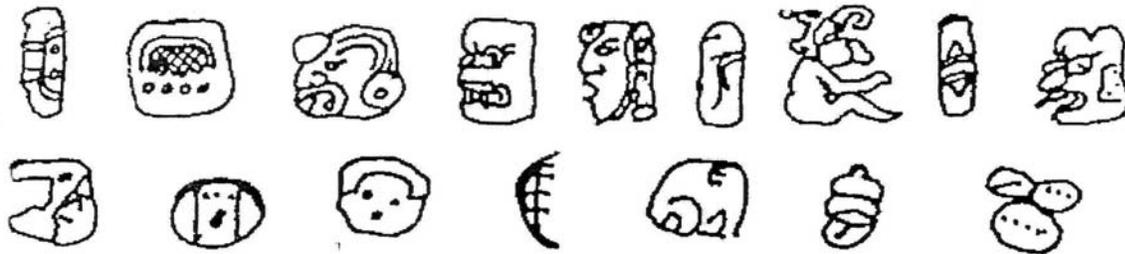
fonográficos.

Actualmente hay alrededor de seis millones de mayas viviendo en la misma comarca que sus antepasados y hablando la lengua maya. En 1518 desembarcan los españoles en Yucatán e inician su conquista.



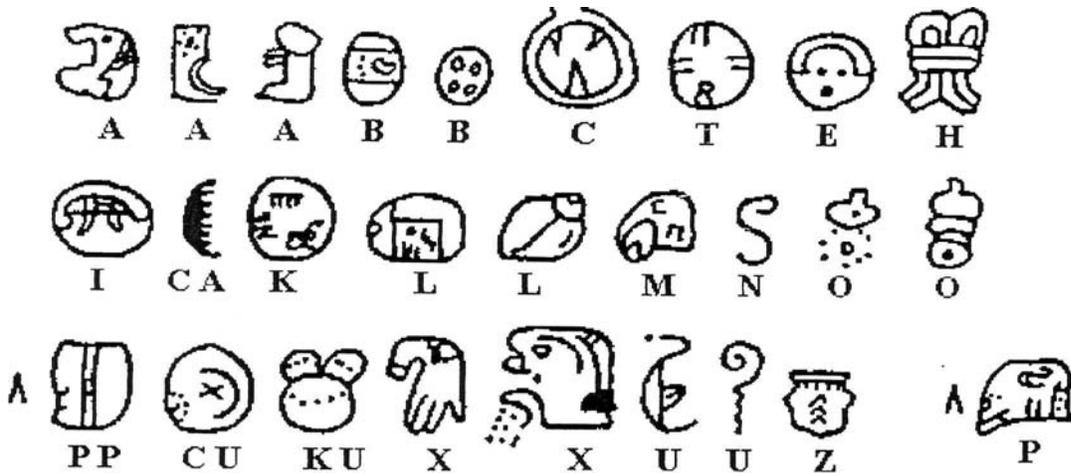
## 2. El Proto-Maya: su historia

Para algunos investigadores, suponen que el sistema de escritura maya es mixto y fue usado desde el 200 a. C. hasta el 900 d. C. En su forma monumental (primera línea) y desde el 1300 al 1500 d. C. En su forma cursiva (segunda línea). En el primer caso el sentido de su escritura es de arriba hacia abajo en columnas de a dos, en el segundo caso es en sentido serpenteante.



### Símbolos de la escritura ideográfica

Esta forma de escritura se desarrolló mucho tiempo antes de la llegada de los europeos a estas tierras y, decayó después de la invasión que sufrió el pueblo maya. Los mayas desarrollaron la escritura mesoamericana hasta su máxima expresión.



### Equivalencia fonética de los glifos mayas

Los expertos en estudios de lingüística, particularmente de la prehistoria lingüística, encuentran apoyo en otras disciplinas tales como la arqueología, etnohistoria, etnografía y otras para establecer sus hipótesis de investigación. En este caso, relativo al origen de los idiomas mayas, los investigadores Michael Richards y Julia B. Richards, que el surgimiento del Proto-Maya, sé dio alrededor del el año 2,200 A.C., donde hoy se encuentra el municipio de Soloma en el departamento de Huehuetenango.

Debido a que las narraciones etnohistóricas permiten un conocimiento de los grupos mayas contemporáneos desde hace aproximadamente sólo unos 1250 años D.C. (Carmack et al. 1975:15), la interpretación de la lingüística histórica (y particularmente la historia de la migración lingüística) se limita a la evidencia que tenemos disponible a través de registros arqueológicos y perspectivas de las fuentes etnohistóricas. Podemos confiar, sin embargo, en la analogía etnográfica para unir los fragmentos históricos faltantes y obtener un cuadro razonable de la prehistoria lingüística. Utilizando estas fuentes y estrategias, Kaufman (1976), ha hipotetizado que el lugar donde surgió el Proto-Maya estuvo localizado en la región donde actualmente se encuentra Soloma en el departamento de Huehuetenango. Alrededor de 2,200 años a.C. los hablantes del Proto-Maya vivieron en esta región de los Cuchumatanes y explotaron eficientemente las zonas ecológicas de las tierras altas y bajas. El vocabulario reconstruido indica que los hablantes del Proto-Maya fueron agricultores prósperos, teniendo al maíz como principal cultivo para su subsistencia. El pueblo Proto-Maya se diversificó y se dispersó hacia las áreas que hoy ocupan los hablantes de los idiomas contemporáneos. Con pocas excepciones, todos los idiomas mayas se hablan en una zona compacta del altiplano que se extiende en una línea desde Jacaltenango hasta Cobán. <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Richards y Becker, Un perfil de los idiomas mayas, 13.

En un intento de sintetizar la descripción de la prehistoria lingüística del Proto-Maya, se presenta el siguiente cuadro que contiene las grandes etapas seguidas en su desarrollo y expansión.

#### Etapas históricas del Proto-Maya

2,200 a. C.	Surge el Proto-Maya: Los Cuchumatanes, Soloma, Huehuetenango.
1,000 a. C.	Fisión del Huasteko. Expansión de la población maya: hasta río Usumacinta y El Petén.
1,600 a. C.	El maya oriental (k'iche', Mam) se extendió hasta el altiplano de Guatemala.
600 a.C.	La lengua kekchí se desligó de la del K'iche'.
200 a. C.	La rama del K'iche' se dividió en: Uspanteko, Pocom y Núcleo K'iche'. Kekchí se moviliza hacia lo que hoy es Cobán.
200 d. C.	Hablantes de la rama del Tzeltal emigran hacia Chiapas, México.
800 d. C.	Los Pipiles (Nahua), llegan a Guatemala después del 800 d. C. Los Xincas ocupan el oriente guatemalteco.
300 – 900 d. C	Desarrollo de la cultura Maya Clásica. Los primeros portadores de éstos rasgos fueron los hablantes del Chol.

La ergatividad, la animación del orden básico Verbo Objeto Sujeto – (VOS) y Verbo Sujeto Objeto (VSO), la posesión nominal, una sintaxis particular, son algunos rasgos del Protomaya. La ergatividad es un tipo de construcción oracional propia de lagunas lenguas, como el vasco, el tibetano, el esquimal o el kekchí.

El kekchí es un idioma ergativo, que puede definirse como un idioma en que “el sujeto de un verbo intransitivo ‘se vuelve’ el objeto de un verbo transitivo correspondiente, y un nuevo sujeto **ergativo** se introduce como ‘el agente’ (o ‘causa’) de la acción que se refiere... el kekchí llena estos criterios se puede notar en que, los afijos pronominales del Juego B, que marcan el sujeto de un verbo intransitivo, se usan también para marcar el paciente u objeto de los verbos transitivos.

x- pasado	at- Juego B (sujeto)	war base viR	war= xatwar <b>dormiste</b> base vir
x- pasado	at- Juego B (objeto/	in- Juego A (sujeto/	wartesi base vtD



### Fonemas del Proto Maya

p	t	t	ɛ	č	k	q	ʔ	i	u	V.
b'	t'	t'	ɛ'	č'	k'	q'		e	o	
m	n				ŋ			a		
	s			š		x				
	l									
	r									
w				y		h				(Campbell y Kaufman 1985:190)

El Proto-Maya dio origen a otros idiomas que por diversas circunstancias se modificaron a separarse de su tronco común. Según la clasificación el Kekchí desciende del K'iche' Mayor y, este a la vez del Oriental del Proto-Maya.

Mientras que existe un consenso general con respecto a la inclusión de la mayoría de estos idiomas en subgrupos, existe alguna controversia con relación al nivel más alto de inclusión de ramificaciones. El punto de vista predominante es que el Huateco fue el primero en separarse del Proto-Maya, luego el Yucateco, seguido por la divergencia de los grupos restantes (ver Campell y Kaufaman 1985). La figura ... ilustra la clasificación más reciente de idiomas mayas.<sup>6</sup>

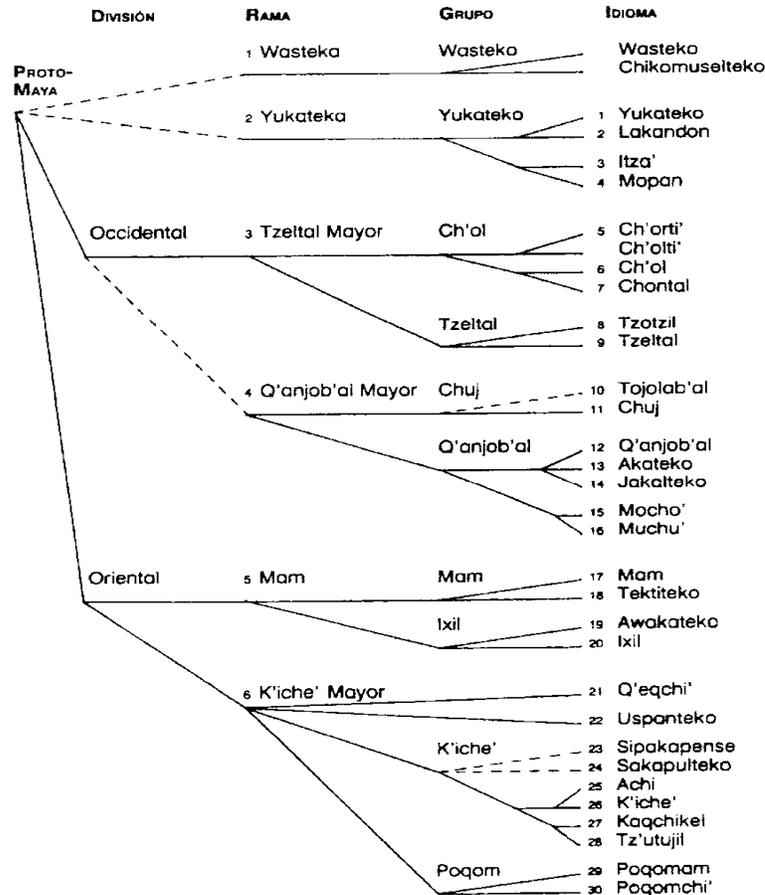
La lingüística cuenta con su propia herramienta de trabajo, según la glotocronología llamada también léxico estadística, ideada por el lingüista Maurice Swadesh en 1950, permite fechar el grado de separación entre lenguas de un mismo origen genético. Así, se logró establecer el posible momento en que cada una de las lenguas mayas se separaron del casa materna-paterrna. El siguiente cuadro, muestra la separación de las principales lenguas a partir de un hipotético Proto-Maya.

---

<sup>6</sup> Ibid., 10.

# CLASIFICACIÓN DE LOS IDIOMAS MAYAS

(Lecturas Sobre la Lingüística Maya, 1990)



La mayor parte del territorio de lo que hoy es Guatemala, ha estado desde tiempos memoriales, habitada por grupos originarios de éstas tierras, cada uno con identificada con una lengua en particular. A la fecha ocupan las mismas regiones que tenían en la época en que llegaron los castellanos a éstas tierras.

### 3. Lengua kekchí: su desarrollo

Todos los idiomas tienen un proceso natural de desarrollo, semejantes a los seres humano, crecen, evolucionan, y mueren, todo a partir de alguna base. Es importante conocer la historia de los cambios que se han dado en los idiomas mayas para tener una visión del pasado y comprender así la situación en que se encuentran en el presente. El Protomaya sirvió como el medio de comunicación por medio del cual el hombre maya alcanzó su desarrollo y su autonomía lingüística ante los otros pueblos a lo largo de su vida soberana. Las existentes lenguas mayas, por haberse desarrollado del mismo idioma madre, muestran mucha semejanza y relación entre sí.

"Cuando entre dos o más idiomas se hallan semejanzas cuyo origen no se puede explicar atribuyéndolo a simple préstamo o coincidencia, los lingüistas suelen

señalar

que estos pertenecen a una familia donde un idioma más antiguo es la "madre" y los hijos más recientes los "hijos" o "descendientes" y en donde todos están relacionados genéticamente"" England, (1992a:14). El término "genéticamente" se refiere a que los idiomas en cuestión se derivaron de un mismo idioma.<sup>7</sup>

Las lenguas mayas se separaron por diferentes variables, como la migración, la ubicación geográfica, y el tipo de comunicación, entre otros. Cuando tal separación ocurre, los cambios no son necesariamente iguales en comunidades diferentes. El Protomaya se dividió en varias lenguas debido a los factores mencionados; el tipo de geografía montañosa influyó en la comunicación de los grupos después de su separación, ya que se redujo la relación entre ellos. Las variaciones que resultaron como consecuencia de la separación, incluyeron cambios de pronunciación, vocabulario y gramatical. Cada uno de éstos pudo ir nombrando nuevos objetos, plantas, árboles, etcétera, que no existían en la comunidad origen, introduciendo cambios de pronunciación o gramaticales. Otra causa del cambio proviene de la lógica interna de la gramática, cada vez que sucede un cambio, requiere de una readecuación general. Existe una tendencia social de diferenciación entre grupos, reflejada en el habla, esto explica, por ejemplo, por qué cada generación habla con cierta diferencia. Los cambios internos no resultan necesariamente en la separación de idiomas, si la comunidad se mantiene unida, también el idioma se mantiene unido, aunque modificado.

Cuando la comunicación todavía es posible y no ha transcurrido mucho tiempo desde la separación de los grupos, a las variantes del mismo idioma se les llaman dialectos, pero al transcurrir más tiempo y los cambios son mayores se dice que los dos dialectos se han convertido en dos diferentes idiomas. A veces es un tanto difícil decidir si dos formas de hablar son idiomas diferentes o si son dialectos de un idioma.

El tiempo de separación y naturaleza de las diferencias entre las formas, más el grado de entendimiento mutuo son indicadores de su categoría. Se ha calculado que los dialectos generalmente tienen menos de 500 años de separación, mientras que los idiomas tienen 700 años o más.<sup>8</sup> En sí, el tiempo se encarga de los cambios que se producen por el proceso natural de efectuar ajustes internos en el idioma. Estos cambios suceden, en parte, como resultado de la relación entre hablante y oyente, ya que es necesario maximizar el entendimiento mutuo.

A través de la comparación y reconstrucción se puede conocer el proceso de separación de los idiomas actuales y cuáles son los cambios sufridos durante

---

<sup>7</sup> England, Maya Chii, 25.

<sup>8</sup> Ibid., 26.

su desarrollo. Lo que se sabe del Protomaya es el resultado de reconstrucciones lingüísticas del idioma a través de la comparación de los idiomas actuales, es decir, se ha viajado del presente al pasado para conocer el ancestro de los idiomas mayas. Esto sirve para informar sobre la relación entre idiomas en cuanto a su fonología, morfología, sintaxis y el significado de las palabras utilizado por la lengua madre.

Los resultados de la comparación hecha por el lingüista Terrence Kaufman proponen que la familia de idiomas mayas se separó por primera vez hace más de 3,400 años, resultando en cuatro divisiones que son: la división wasteka, la yukateka, la occidental y la oriental. Estas dos últimas se dividieron en dos ramas cada una, lo cual dio un total de seis ramas: la rama wasteka, la rama yukateka, la rama ch'ol, la rama q'anjob'al, la rama k'iche'.<sup>9</sup>

No cabe sospecha alguna que el idioma kekchí proviene del Proto-Maya, Julia Becker R. y Cahuec del Valle, (1994:2) dicen: "El idioma maya q'eqchi' pertenece a la rama k'iche' de la división oriental de la familia maya." En otra parte del mismo artículo, continúa diciendo que: "Alrededor del año 600 a. C., el q'eqchi' se desligó de los otros idiomas del grupo k'iche' y sus hablantes se movilaron a la región donde hoy es Cobán".

El q'eqchi' es prototipo de un idioma ergativo, tal como son los otros veintinueve idiomas mayas que se hablan en Guatemala, Belice, México y Honduras. La ergatividad también se manifiesta en el sistema de voces que tiene el q'eqchi': antipasivo absoluto y antipasivo de enfoque.

El q'eqchi' es básicamente un idioma "verbo-primero" y demuestra muchas de las características gramaticales asociadas con los idiomas que posicionan el verbo antes del paciente u objeto. Estas características incluyen: la preposición antes del objeto, el auxiliar antes del verbo, el sustantivo antes de la cláusula relativa, el adjetivo antes del sustantivo, la partícula interrogativa antes del verbo, etc.

La lengua kekchí constituye uno de los idiomas mayenses que ocupa grandes áreas de la zona norte de Guatemala, las constantes migraciones en búsqueda de tierras para el cultivo, le ha permitido cubrir áreas extensas de territorio, hoy se les puede encontrar en los departamento de El Quiché, Izabal, El Petén y Alta Verapaz, sin olvidar la meca de la comunidad lingüística, Cobán, en Alta Verapaz. No pocos conocedores de ésta lengua, señalan que las variaciones existentes en el seno del kekchí, reflejan la existencia de una variedad de prestigio y, que las variantes existentes no son causa de animadversión en los hablantes.

Las constantes charlas devenidas de la convivencia personal con los kekchíes

---

<sup>9</sup> Ibid., 27.

<sup>10</sup> Ibid., 2.

durante los últimos 30 años, lleva a corroborar lo expresado por las otras investigaciones, que los kekchíes de las zonas bajas de la región son de Cobán, San Juan Chamelco o San Pedro Carchá.

A pesar del hecho de que actualmente ocupa un área geográfica más extensa que otros idiomas mayenses en Guatemala, el kekchí contiene considerablemente menos variación dialectal que otros idiomas, como por ejemplo el quiché y el mam (England, 1975: 1). Kaufman (1976: 64) nota únicamente dos grupos o zonas dialectales, el oriental y el occidental: el primero está ubicado en los municipios de Lanquín, Chahal, Cahabón y Senahú, mientras que el segundo cubre el área restante. Las razones de la falta de variación dialectal en kekchí, a pesar de su gran extensión, probablemente se encuentra en dos factores: primero, hasta hace tal vez 100 años, el kekchí ocupaba un área mucho más pequeña que actualmente. No incluía todo el territorio de Alta Verapaz como ahora, y no se hablaba en el territorio de los departamentos a su alrededor, o sea en la tierra baja. La gran mayoría de kekchíes que hoy viven en tierra baja vinieron probablemente de Cobán, Carchá y Chamelco.

Estos emigrantes empezaron a llegar a otras áreas, después de la promulgación hecha por Justo Rufino Barrios, el presidente de Guatemala desde 1871 a 1885, de nuevas leyes sobre la tenencia de tierras, las cuales posibilitaron la creación de grandes fincas de café en Alta Verapaz, y quitaron definitivamente a los kekchíes tierras que usaban para sus cosechas tradicionales de maíz, frijol y calabaza. Más recientemente, debido a la llegada del control efectivo de la malaria, los kekchíes han seguido su búsqueda de tierras no cultivadas en áreas nuevas (Adams, 1965: 13). Así que todos los kekchíes estaban en contacto mucho más estrecho hasta muy recientemente. Es éste un factor que ha reducido la fragmentación dialectal del idioma.

En segundo lugar, Cobán y las áreas cercanas, que abarcan otros dos pueblos importantes, distantes sólo 8 Km de a cabecera departamental, han gozado de una preeminencia entre los pueblos kekchíes, sin paralelo en otras áreas mayenses de Guatemala. El dialecto de Cobán es definitivamente el dialecto de prestigio, y la gente de otros pueblos trata de hablarlo e imitarlo. Se ha vuelto difícil encontrar a gente joven de los pueblos de la zona dialectal oriental, como, por ejemplo, Lanquín y Cahabón, que hable el dialecto oriental puro.<sup>11</sup>

Los datos que siguen son el resultado de una investigación dialectológica realizada en 1992, por Julia Becker Richards y Eleuterio Cahuec del Valle en distintas comunidades de cuatro departamentos de Guatemala: Alta Verapaz, Izabal, Petén y El Quiché. En ella se muestra la poca variación del kekchí a pesar de la amplia región que cubrió la investigación, las pocas variantes encontradas son del nivel fonológico; la parte lexical es aún más consistente, pues las variantes encontradas corresponden con las variantes fonológicas, prueba la baja variante actual del kekchí, a pesar de cubrir amplia zona geográfica, las constantes migraciones y el contacto con otras lenguas hermanas, se reitera el hecho de que el hombre kekchí, regresa a su

<sup>11</sup> Ibid., XIII-XIV.

pueblo de origen cada cierto tiempo, especialmente por razones religiosas, fiestas patronales, siembra y para visitar a sus familiares.

a) Variación fonológica

Fueron 20 las palabras que mostraron mayor interés para los análisis de cambios fonológicos y lexicales. De acuerdo a esto, se logró establecer cinco correspondencias fonológicas: **w :<sup>k</sup>w**; **y :<sup>t</sup>y**; **t:ch:tz**; **b':ø**; **b, b' :'**.

a.1) **w :<sup>k</sup>w**; (wa=tortilla; awiimq=siembra; warom=tecolote)

El fonema semivocal bilabial sonoro se realiza como semivocal endurecido sonoro al principio de palabra y en posición media antes de vocal. El endurecimiento de la semivocal /w/ está bien definido en la variante occidental. Sin embargo, se puede observar que la comunidad de Campur comparte la misma característica fonológica (o sea el alófono no endurecido) con la agrupación oriental. Se muestra en las áreas de reciente expansión lingüística se utiliza más la semivocal endurecida. Sin duda es debido al hecho de que los habitantes son mayormente emigrantes de Cobán y San Pedro Carchá o San Juan Chamelco. La agrupación occidental tiene la tendencia al uso de [<sup>k</sup>w] y la agrupación oriental hacia el uso de [w]. Sin embargo, la variación existente no es uniforme en su distribución.

a.2) **y :<sup>t</sup>y** (yaj=enfermo; yuwa' =papá; xiyab' =peine)

El fonema semivocal paladial sonoro se realiza como semivocal endurecido sonoro al principio de palabra y antes de vocal.

- Que la predominancia de la semivocal endurecida [<sup>t</sup>y] se realiza en el núcleo occidental.

- En todas las comunidades del núcleo oriental se encuentra [y], pero ahora esta agrupación está acompañada de comunidades de la región del Polochic Creek y Punta de Palma (de la región del lejano oriente.)

- Relacionando la ocurrencia de correspondencia alofónica y:<sup>t</sup>y en estas dos palabras analizadas, se nota una inconsistencia en su realización por los hablantes del q'eqchi'.

- Este cambio fonológico está en proceso de desarrollo en el habla de los mayahablantes del grupo q'eqchi' de las diferentes comunidades y, aparentemente, está expandiéndose dentro del léxico de los habitantes de los centros urbanos de Cobán, San Pedro Carchá y San Juan Chamelco hacia las comunidades lejanas.

a.3) **t : ch,tz** (gallina, caliente, culebra)

El fonema oclusivo dental sordo se realiza como: una africada alveopaladial sorda, o una africada alveolar sorda, al principio de palabra y antes de vocal.

tiilan	chiilan	tziilan	= gallina
tiq	chiq	tziq	= caliente
k anti'	k'anchi'	k'antzi'	= culebra

El fonema oclusivo dental sordo mantiene su realización fonética en las agrupaciones dialectales oriental y occidental dentro del núcleo del idioma q'eqchi'. Sin embargo, en unas áreas de reciente expansión se nota un cambio fonológico donde el fonema se realiza como africada alveopaladial sorda.

a.4) **b' : Ø**

Existe pérdida del fonema oclusivo bilabial sonoro implusivo al final de palabra.

uqb'	uq'	=mano
kukb'	kuk	=tinaja

Se puede observar que las comunidades del occidente y del oriente mantienen el uso del fonema /b'/ al final de la palabra. Sin embargo, en las comunidades del Polochic y del lejano oriente, que son comunidades de reciente formación, se nota la pérdida de dicho fonema.

a.5) **b' : '**

El fonema oclusivo bilabial sonoro implusivo se sustituye por el cierre glotal al final de la palabra.

Samayib'	samayi'	=	arena de río
----------	---------	---	--------------

De acuerdo a esta información, se puede observar que se mantiene el fonema /b'/ en el núcleo -tanto la agrupación oriental como la occidental-, con la excepción de que Cahabón no se agrupa con la variante occidental, mostrando la innovación de la sustitución del b' por '. La distribución del fenómeno b':' es bastante parecida a la distribución del fenómeno **w : kw**.

b) Variación lexical

A pesar de la gran cobertura geográfica que tiene el q'eqchi', muestra relativamente poca variación lexical. La variación que existe es mayor en el nivel fonológico. Sólo en dos de los incisos bajo investigación se encontró una variación lexical muy marcada que coincide con las distribuciones dialectales encontradas en aspectos fonológicos.

b.1) aaq - kuy = marrano

En las dos realizaciones encontradas para la palabra 'marrano', /aaq/ y /kuy/. Se nota que la distribución de estas dos palabras, con ciertas excepciones,

corresponden a las agrupaciones occidental y noroccidental, y oriental y del lejano oriente.

b.2) ha'aj - kux = cuello

Para la palabra 'cuello' en el idioma q'eqchi', se encontraron seis variaciones. Tres de las formas son cognadas de *ha'aj*. Estas formas son habladas en la parte oriental del área q'eqchi'.

Las otras variantes para las palabras 'cuello' son no cognadas de las variantes habladas en el occidente. La variante que presenta la más amplia distribución es *kux*, que se habla en la parte occidental del área q'eqchi'. Las otras variantes son muy aisladas y su distribución es muy limitada; se usa *seej* en Chacalté y *rub'el lí qe* en Chicobán.

Las comunidades forman dos agrupaciones dialectales focales: la occidental por la predominancia de (<sup>k</sup>w), (ty), (b'), aaq, kux; y la oriental por la predominancia de (w), (y), ('), kuy y ha'aj.

#### 4. La educación formal y el kekchí

El 19 de abril de 1964, se crea la sección de castellanización, bajo la tutela de la Dirección de Desarrollo Socio Educativo Rural, con la resolución Ministerial No. 7,728 (Congreso de Educación Intercultural Bilingüe)<sup>12</sup> cuyo objetivo consistía en incorporar al niño indígena al sistema educativo del país, experiencia desarrollada únicamente en el grado de preprimaria, Alta Verapaz no quedó excluido de ésta política de exterminio lingüístico.

El uso del kekchí en la educación formal en el departamento de Alta Verapaz se instaura en 1980, con la ejecución al Nivel Nacional del Proyecto de Educación Bilingüe Bicultural -PRONEBI-. El Proyecto inicia su actividad con diez Escuelas Piloto ubicadas en comunidades de los municipios de San Pedro Carchá, San Juan Chamelco y Cobán; Esta etapa consistió en el ensayo y validación de materiales educativos redactados en forma bilingüe (kekchí - español) a partir del Nivel Preprimario hasta el Tercer Grado del Nivel Primario del Sistema Educativo Oficial; ésta experiencia tuvo una duración de cuatro años, los docentes recibieron capacitación para del dominio del kekchí.

La anterior etapa permitió el diseño del "Proyecto Nacional de Educación Bilingüe, que se inicia con un estudio de base en 119 comunidades indígenas de las áreas lingüísticas K'iche' (El Quiché), Mam

<sup>12</sup> MINEDUC, Congreso de EBI, 8.

(Huehuetenango), Kaqchikel (Chimaltenango) y Q'eqchi' (Alta Verapaz) apoyado por USAID 1980-1984" (Elementos históricos y legales de la EBI en Guatemala).<sup>13</sup>

El Programa Nacional de Educación Bilingüe -PRONEBI- creado por Acuerdo Gubernativo No. 1093-84, Derogado por el Acuerdo Gubernativo No. 726-95, que autoriza la creación de la Dirección Nacional Intercultural -DIGEBI-.

Hasta el 2002 DIGEBI administraba un total de 3,808 escuelas, 1,669 de Preprimaria y 2,149 de primaria con 68,424 alumnos y 200,951 respectivamente haciendo un total de 269,375 alumnos.<sup>14</sup>

La sensibilidad social y las políticas educativas de la Universidad Rafael Landívar ante el carácter monolingüe maya de la región, condujeron a abrir la Sede de La Verapaz en el año de 1992, ubicada en principio en Cobán, Alta Verapaz, pues actualmente se encuentra ubicada en el municipio de San Juan Chamelco, siempre del mismo municipio y, es aquí donde por vez primera se introduce la enseñanza del idioma kekchí como materia de curso; así, actualmente el pensum de estudios para la carrera de Oficial Intérprete o el de Educador Bilingüe (kekchí-español), es obligatorio aprobar el curso de Kekchí; podemos identificar cursos que van desde Kekchí I hasta Kekchí V. En el Nivel Medio de Alta Verapaz, la Escuela Normal de Cobán, el Instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce", los cambios son más lentos, pues se persiste en el modelo de enseñanza tradicional refiriéndose a la inclusión de las lenguas mayas; al presente el grueso de la población estudiantil que se matricula posee proviene del área rural presentando características de un bilingüismo incipiente, este fenómeno asociado a las Políticas de Estado, permitió en el año de 1996 abrir las carreras de Maestro de Educación Primaria Bilingüe y Maestro de Educación Preprimaria Bilingüe, donde el kekchí es un recurso utilizable en la formación del estudiante. Algunos municipios del departamento, se adelantaron a la Normal de Cobán, de esa cuenta Tactic, Fray Bartolomé de Las Casas, Panzós, San Pedro Carchá, contaron con la carrera antes que el "Emilio Rosales Ponce".

## 5. El kekchí en una sociedad diglósica

La historia revela ejemplos de desplazamiento lingüístico, es decir, de casos en que grandes poblaciones adoptaron una nueva lengua dentro de su repertorio y renunciaron o no al mismo tiempo a las lenguas o variedades que hasta entonces

---

<sup>13</sup> Ibid., 9.

<sup>14</sup> Ibid.

habían utilizado. Estudios sociolingüísticos sobre el mantenimiento o desplazamiento de la lengua kekchí, son escasos, van desde del desplazamiento de fonético, pasando por vocabulario hasta el orden sintáctico, ante la presencia de otras lenguas mayas y del español en la región en una misma región geográfica. A la venida de los españoles a Guatemala tal como hoy se conoce en 1524, se inicia una etapa de gravamen cultural, político, económico, religioso y lingüístico; un resultado existente está constituido por el carácter de una sociedad diglósica.

**diglosia** (gr. dýo, dos + glóssa, lengua. Forma particular de contacto de lenguas, distinta del bilingüismo pero a menudo combinada por él, por el que dos o más lenguas tienen un rango de uso distinto en el seno de una comunidad, de modo que una se emplea, p. ej., para todos los cometidos oficiales, académicos, culturales y formalizados en cualquier mediad, mientras que la otra se emplea en ámbitos replegados del lenguaje coloquial y familiar. <sup>15</sup>

A pesar que el Estado guatemalteco está legislando para que los idiomas mayas adquieran oficialidad en las esferas oficiales, poco espacio aún se ha logrado, hay algunos avances en materia de educación y aplicación de la justicia, no así en los otros órdenes de la administración pública; el kekchí es utilizado para situaciones familiares, mientras el español para la esfera oficial.

Según investigaciones recientes sobre los niveles de bilingüismo social en las áreas indígenas de Guatemala, el área q'eqchi' es una de las áreas que muestra niveles muy bajos de competencia en castellano (Richards y Bi Richards, 1993). En base al análisis de la investigación sociolingüística desarrollada en el área q'eqchi' (Cahuec del Valle, 1993), se logró establecer que en las comunidades q'eqchi' existen varios niveles de bilingüismo que dentro de un continuo que va desde un monolingüismo en q'eqchi' -- pasando por las esferas de un bilingüismo dominante en q'eqchi', un bilingüismo balanceado, un bilingüismo dominante en castellano-- hasta monolingüismo en castellano... <sup>16</sup>

Los grados más altos de proficiencia lingüística en castellano en la región kekchí la presentan aquellas comunidades que constituyen centros urbanos o que se encuentran adyacentes a centros urbanos. Las comunidades más retiradas de éstos tienen un control mayor sobre idioma kekchí. Aquellos casos que viven en forma incomunicada y lejos de los centros urbanos presentan un grado más alto de dominio en kekchí.

El rasgo de bilingüismo que presente una comunidad kekchí depende del nivel de interacción con las esferas comerciales y del Estado; por otro lado, al aumentar la accesibilidad de la comunidad es mayúscula la forma de comunicación hacia el mundo exterior; solo la disposición de algunos servicios en \_\_\_\_\_

<sup>15</sup> Cerdà Massó, Diccionario de Lingüística, 90.

<sup>16</sup> Ibid., 4.

el hogar aumenta la probabilidad de que los habitantes aumenten su proficiencia en la segunda lengua; generalmente son los hombres los que presentan mayor dominio del castellano, posiblemente por su movilidad y desplazamiento dentro y fuera de su región lingüística en búsqueda del sostenimiento económico para la familia; contrario a esto, las mujeres demuestran mayor tendencia hacia el monolingüismo kekchí, pues su desplazamiento y movilidad la efectúan regularmente al interior de la región. Los hijos e hijas muestran un mayor grado de dominio del español que sus padres por la influencia de la escuela, mayor movilidad fuera de la comunidad, todo lo anterior demuestra que está sucediendo un desplazamiento del kekchí.

#### 6. Instituciones relacionadas con el kekchí

Existe la posibilidad de estudiar la función de las lenguas al interior de una institución concreta, una empresa industrial por ejemplo. Son poco frecuente estos estudios sin embargo permiten una profunda aproximación a una situación real y con ello una mejor comprensión del comportamiento colectivo y de sus motivaciones. Muchas investigaciones lingüísticas sobre la kekchí serían más ilustrativas e indiscutibles si, junto con los breves resultados se ofreciese una descripción sociolingüística (sociolingüística *Hist.* Disciplina intermedia entre la lingüística y la sociología que se ocupa básicamente de establecer correlaciones entre los distintos usos y actitudes lingüísticas y la distribución de los miembros de la sociedad en estratos, estamento y grupos...) <sup>17</sup> de las instituciones donde la investigación ha tenido lugar.

En el departamento de Alta Verapaz, la existencia de instituciones con objetivos de investigación y recopilación sobre la lingüística kekchí, además de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-, no se hallan otras que tengan como misión y visión el estudio de ésta lengua maya. Las órdenes religiosas el departamento, realizan investigaciones al interior de las instituciones, la publicaciones tienen fines de producción literaria religiosa. Organizaciones gubernamentales -OG's- y no gubernamentales -ONG's, realizan estudios sistemáticos de lingüística aplicada sobre el kekchí en programas educativos principalmente, tal es el caso de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- en la esfera de la educación primaria; la Universidad Rafael Landívar Sede Regional de "La Verapaz" en la esfera universitaria; el instituto Normal Mixto del Norte "Emilio Rosales Ponce" y los Institutos Normales que funcionan en los municipios del departamento; entre otras instituciones se señala al Instituto de Educación Radiofónica -IGER- de extensa tradición en educación extraescolar a distancia, Xch'ool Ixim (Corazón de maíz) con una propuesta de currículo maya kekchí. Existen otras instituciones

---

<sup>17</sup> Ibid., 272.

que hacen uso de la lengua kekchí como medio de comunicación con las comunidades, por ej. Las Instituciones de Servicios Educativos “ISEs” del Programa Nacional de Autogestión para el Desarrollo Educativo –PRONADE-, que atienden aldeas de la comunidad lingüística kekchí sin esfuerzos por sistematizar la uso de ésta lengua maya en el proceso. Finalmente los esfuerzos personales son notables en esta línea puede advertirse en la antología de autores nacionales e internacionales mencionados arriba y, que han incursionado en la lingüística kekchí desde la fonología hasta el nivel de la sintaxis.

## 7. Perspectivas de la lengua kekchí

Estandarización. ¿El kekchí es una lengua o un dialecto?. Los términos lengua y dialecto son términos cuya definición en su aplicación suele conducir a muchas dificultades. Polanco Barrera (1992:9): “una lengua vernácula es un sistema lingüístico completo con una historia que se puede rastrear y una clara autonomía: cualquiera es capaz de llamarla por su nombre. Sin embargo, le hacen falta diccionarios, gramáticas y producción literaria”. La definición anterior nos conduce a confirmar que el kekchí no cabe dentro este concepto, pues cuenta con las características anotados por el concepto. ¿Entonces qué es? El mismo Polanco Barrera, sigue diciendo, ...”una lengua estándar o norma tiene todas las características señaladas: es utilizada por una comunidad de hablantes nativos (vitalidad), se conserva un registro de su evolución histórica (historicidad), está claramente diferenciada de sus vecinas (autonomía) y existe toda una serie de reglas que definen su uso “correcto” (normativización). El kekchí tiene vitalidad, historicidad, autonomía finalmente ingresa a la normativización, este año (2004) se compila una serie de reglas en una Gramática Normativa, actividad realizada por la ALMG, es una clara indicación de que se encuentra en proceso de transición hacia lengua estándar.

El mismo autor define dialecto, así: “Por dialecto se entiende generalmente una variedad de una lengua, distinta en términos sociales y regionales e identificada por un conjunto particular de palabras y estructuras gramaticales” Los investigadores señalan que solo existen dos dialectos para el kekchí, la variante oriental y la occidental, continuase diciendo que la variación dialectal para nuestro caso, está al nivel fonológico en un número determinado de fonemas y palabras, el decir la variación dialectal. Actualmente para definir lengua y dialecto cada día más se toman en consideración no sólo los criterios estructurales y funcionales, sino los específicamente sociolingüísticos tales como la definición de una lengua estándar y una actitud de reconocimiento por los hablantes.

Al inicio, en uno de los apartados se incluyeron cuadros con la clasificación de las lenguas indígenas, en el cual aparece el kekchí como lengua derivada de la familia lingüística Maya. Los procedimientos usados por el Proyecto

Lingüístico Francisco Marroquín (PLFM:1976) para la determinación de lenguas y dialectos. La clasificación determina 25 lenguas indígenas (22 de ellas Mayas) con sus respectivos dialectos. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV:1981), reporta 23 lenguas indígenas (22 de ellas Mayas), lo anterior demuestra una discrepancia entre las clasificaciones preparadas por esas dos instituciones.

En 1981, según el Censo de Estadística y Población de 1981. De acuerdo con esta información, las lenguas indígenas habladas en Guatemala se pueden agrupar en cuatro conjuntos, el primero de los cuales se coloca notablemente de los otros:

Primer conjunto (lenguas habladas nativamente por más de 250,000 personas): K'iche', Mam, Kaqchikel y Q'eqchi'.

Las lenguas indígenas guatemaltecas se hablan en gran parte del territorio guatemalteco, particularmente en las regiones central, occidental y norte.

La lengua Q'eqchi'. Se habla en 18 municipios de los departamento de Alta Verapaz, Izabal, El Petén, El Quiché y en Belice. <sup>18</sup>

A pesar del amplio territorio geográfico que abarca el kekchí, incluyendo varias demarcaciones político-administrativas, no se encuentra un marcado localismo hacia una variante, ni se ha multiplicado la diversidad dialectal, además no existen problemas para entender a los hablantes del otro dialecto, ni mucho menos repugnancia por alguna de las dos variedades dialectales, provocando una situación de reforzamiento interno en la comunidad lingüística.

Los inmigrantes de la comunidad q'eqchi' están ahora en contacto lingüístico y cultural con otros grupos mayas (mopan e itzaj, en Petén y Belice; poqomchi', en Baja Verapaz; ixil y k'iche', en Ixcán) y con grupos no mayas (garífunas, en Livingston, Izabal). Según las observaciones etnográficas realizadas en estas áreas, sólo con los grupos poqomchi' y mopan ha habido un poco de integración sociocultural; con los otros grupos en contacto, han tendido a mantenerse separados étnica, cultural y lingüísticamente (Cahuec del Valle, 1993).

Actualmente, los miembros del grupo q'eqchi' están distribuidos en cada uno de los municipios de Alta Verapaz. Su cobertura se extiende a extremo oeste, hasta colindar con San Juan Cotzal, Quiché; al este hasta Livingston, Izaba; y Punta Gorda, Belice; al norte hasta Santa Elena y El Naranjo, en Petén; y al sur hasta el municipio de Purulhá, Baja Verapaz (Mapeo Sociolingüístico, 1993).

En 1976, el Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín calculó que el número de hablantes q'eqchi' residentes en doce municipios era de 235,000 personas. Usando cifras del censo nacional, Echerd (1981) estimó en 1980 que la población q'eqchi' ascendía a 361,000 hablantes.

---

<sup>18</sup> England y Elliot, *Lecturas sobre lingüística maya*, 33.

DeChicchis (1986), en sus estimaciones, incluyó a la población q'eqchi' ubicada en Belice (de aproximadamente 5,000 habitantes), a la del área central de Petén, del área alrededor de Livingston, y de áreas en expansión como Tukurú, en la región poqomchi', llegando a un total de 240,000 hablantes. Esta figura representa la mitad de la cifra proporcionada por Stewart (1990:270): 400,000 a 500,000 hablantes del q'eqchi'. Tomando todas estas cifras en cuenta, se puede decir que la población q'eqchi' oscila entre un cuarto y medio millón de hablantes.<sup>19</sup>

Las razones de la falta de variación dialectal en kekchí, a pesar de su gran extensión, probablemente se encuentra en dos factores: primero, hasta hace tal vez 100 años, el kekchí ocupaba un área mucho más pequeña que actualmente. No incluía todo el territorio de Alta Verapaz como ahora, y no se hablaba en el territorio de los departamentos a su alrededor, o sea en la tierra baja. La gran mayoría de kekchíes que hoy viven en tierra baja vinieron probablemente de Cobán, Carchá y Chamelco.

Estos emigrantes empezaron a llegar a otras áreas, después de la promulgación hecha por Justo Rufino Barrios, el presidente de Guatemala desde 1871 a 1885, de nuevas leyes sobre la tenencia de tierras, las cuales posibilitaron la creación de grandes fincas de café en Alta Verapaz, y quitaron definitivamente a los kekchíes tierras que usaban para sus cosechas tradicionales de maíz, frijol y calabaza. Más recientemente, debido a la llegada del control efectivo de la malaria, los kekchíes han seguido su búsqueda de tierras no cultivadas en áreas nuevas (Adams, 1965: 13). Así que todos los kekchíes estaban en contacto mucho más estrecho hasta muy recientemente. Es éste un factor que ha reducido la fragmentación dialectal del idioma.

En segundo lugar, Cobán y las áreas cercanas, que abarcan otros dos pueblos importantes, distantes sólo 8 Km de la cabecera departamental, han gozado de una preeminencia entre los pueblos kekchíes, sin paralelo en otras áreas mayenses de Guatemala. El dialecto de Cobán es definitivamente el dialecto de prestigio, y la gente de otros pueblos trata de hablarlo e imitarlo. Se ha vuelto difícil encontrar a gente joven de los pueblos de la zona dialectal oriental, como, por ejemplo, Lanquín y Cahabón, que hable el dialecto oriental puro.<sup>20</sup>

Ortografía. Los frailes -siglos XV y XVII- fueron entre los primeros investigadores de la lengua kekchí, elaboraron vocabularios y traducciones religiosas y estudios de textos entre otros, iniciándose así el uso práctico de su escritura; el uso de caracteres latinos favoreció el estudio, práctica y difusión de los mismos y, no fue sino muchos años después que se logró la definición de un alfabeto propio, en el año de 1950 el Instituto Indigenista Nacional (IIN) oficializó alfabetos para cuatro idiomas: el K'iche', Mamm, Kaqchikel y q'eqchi', que luego de varios talleres de su evaluación, revisión con la participación consensuada de sus hablantes, éstos alfabetos fueron avalados oficialmente por medio del Acuerdo Gubernativo 1046-87 de fecha 23 de noviembre de 1987, el cual reconoce

---

<sup>19</sup> Ibid., 4.

<sup>20</sup> Ibid., XVI - XXIII.

21 alfabetos para los 21 idiomas mayas';<sup>21</sup> el alfabeto que actualmente se utiliza para escribir el kekchí, continúa consistiendo en el alfabeto latino. Aún falta largo trecho por recorrer para lograr la normalización de la escritura, es decir la representación gráfica de los signos lingüístico y el sistema de reglas.

Es obligatorio aclarar que sé a entiende por alfabeto en esta sección, pues la una concepción inadecuada puede ser fatal, visto que habrá que utilizarse en la descripción histórica del alfabeto kekchí, signos que para algunos pueden resultar anormales en la descripción fonética de algunos fonemas:

**Alfabeto** (gr. *álpha*, letra 'a' + *béta*, letra 'b') **1** Ortg. Un alfabeto es el conjunto ordenado de signos gráficos llamados letras destinados a transcribir los enunciados de una lengua dada; p. ej. El alfabeto latino, cirílico, árabe, etc. | | **a. fonético** Conjunto de signos que sirven para transcribir con un grado diverso de precisión los fonemas de las diferentes lenguas sin incurrir en las incongruencias que típicamente ofrecen los alfabetos convencionales, esto es eliminado los símbolos sin correspondencia fónica, unificando los símbolos de doble o triple valor, etc. ; p. ej. *horchata* [*horchata*], cacique [*ka0ike*]. Existen diversos de alfabetos fonéticos, aun cuando en la actualidad se ha ido imponiendo el llamado Alfabeto Fonético Internacional (AFI).<sup>22</sup>

La institución del alfabeto para escribir kekchí y otros idiomas mayas, constituye el esfuerzo de instituciones, personas individuales y congresos, en la reconstrucción de los idiomas emparentados, merecen el reconocimiento de los hablantes y, quede en memoria para siempre. Entre las propuestas para la

Guatemala, 21-26 de noviembre de 1949.-

Exposición Fonética del Q'eqchí' por Guillermo Sedat.

		Consonantes bilabiales.	Alveolar	Palatal	Velar	Glóticos
		p	t		c	k ?
Oclusión	b		t'	ch	c'	k'
			ts	ch'		
			ts'	x (s)	j (x)	h
Africativos			s			
Fricativos						
Nasales	m		n			
Laterales			l			
Batido o						
Trinado			r			
Semivocales			y		cw (w)	
Vocales	i	ii	u	uu		
	e	ec	o	oo		
	a	aa				

representación de los sonidos fonemáticos del kekchí, se citan en orden cronológico, incluyendo las propuestas generales que incluye a todos idiomas mayas de Guatemala, así: Sedat, Guillermo (1949: cuadro fonológico kekchí); Primer Congreso de Lingüistas (1949: cuadro con 58 grafemas); Instituto Indigenista Nacional (1950: alfabetos para escribir,

### Cuadro fonológico

<sup>21</sup> Ibid., 57.

<sup>22</sup> Ibid., 13.

Mam, Kekchí, Quiché y Cakchiquel); Sedat, Guillermo (1955: alfabeto kekchí comparado con el alfabeto internacional); Instituto Indigenista Nacional (1962: alfabetos publicados para idiomas mayas); Seminario de Integración social de Guatemala (1966: alfabetos publicados para idiomas mayas); Sandra, Pinkerton (cuadro fonético para el kekchí: 1976); Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín (1976: proyecto de alfabetos y ortografía para escribir lenguas mayenses); Instituto Indigenista Nacional (1977: alfabetos para los idiomas mayas); Stewart, Stephen, (1980: inventario fonémico para el kekchí); Salazar T., Manuel de Jesús (1984: alfabeto común para los idiomas mayas); Programa Nacional de Educación Bilingüe (1987: alfabetos oficializados modificados y aplicados para cuatro idiomas mayas, incluye el kekchí); Sedat, Guillermo; Enoch, Francis y Ruth Carlson (1974: alfabeto kekchí revisado conjuntamente); ACUERDO GUBERNATIVO NÚMERO 1046 (1987: oficialización de los idiomas existentes en Guatemala); Cuc Caal, Alfonso, (cuadro fonético para el kekchí: 1988).

#### Ámbitos de uso.

La determinación de los ámbitos de uso en los cuales tiene real participación las lenguas, se clarifica a partir de la siguiente pregunta múltiple: ¿Quién habla qué lengua a quién, dónde, para qué propósito y sobre qué tema?... Los ámbitos de uso, según Kelman (1971) se clasifican en dos categorías, instrumental, o uso del código para cuestiones prácticas, y afectivo o sentimental, para cuestiones no práctica, en sentido estrecho del término.<sup>23</sup>

Cuz Mucu al respecto de los ámbitos de uso del kekchí en estudiantes indígenas de Cobán, dice:

Las razones del por qué se ha conservado el idioma q'eqchi', son varias, algunas de ellas son:

- a. La conquista fue de convencimiento y no por las armas, los primeros frailes aprendieron q'eqchi' para adoctrinar en la religión cristiana.
- b. "La Verapaz permaneció relativamente libre de influencias españolas u otras cosas extrañas durante 350 años..." (SAPER, Carlos, investigador de la cultura Q'eqchi')
- c. Los alemanes que llegaron en las últimas décadas del siglo pasado y permanecieron allí, en su mayoría, antes de la Segunda Guerra Mundial, aprendieron la lengua q'eqchi', algunos de ellos la estudiaron a profundidad, tanto el idioma como la cultura, entre ellos se menciona a Carl Sapper, Pablo Wirsing y los Diesseldorf.
- d. En los años 50 de este siglo, llega el evangelista don Guillermo Sedat, como parte del equipo del Instituto Lingüístico de Verano, que se estableció formalmente en 1952; se propone realizar estudios y elaborar un diccionario bilingüe, traducir la Biblia y establece un centro de formación de pastores evangélicos.
- e. En 1965, el abnegado Padre Esteban Haeseriljin (Q.E.P.D.), edita la primera gramática q'eqchi' y se inician las primeras misas en este idioma, lo que vino a innovar los métodos de adoctrinamiento que eran en español y latín.
- f. Entre 1966 y 1970 se instalan las emisoras Radio Norte en Cobán y Radio Imperial en Carchá e implantan una parte de programación e idioma q'eqchi'. Así mismo se

<sup>23</sup> Ibid., 39.

intensifican los cursillos a catequista, sacerdotes, monjas en el Centro de San Benito de Promoción de Cobán. Mas tarde, se instala la Radio Tezulutlán, cuya programación tiene aproximadamente el 50% en q'eqchi'.

- g. Finalmente se hace mención de la orientación que han recibido los promotores y maestros bilingües, para la lectura y escritura del q'eqchi'. <sup>24</sup>

Siempre de la investigación del Cuz Mucu, efectuada en 1989, en la ciudad de Cobán en diez establecimientos 5, cinco del Nivel Primario y 5 del Nivel medio, respecto de los ámbitos de uso del indio kekchí, traslado las dos conclusiones generales de su trabajo:

Los elementos que constituyen la identidad del maya-hablante q'eqchi' y por extensión de los indígenas de Guatemala, están en peligro de ser invadidos totalmente por las altas influencias exógenas, especialmente la educación escolarizada tradicional; la religión cristiana tanto católica como protestante e sus diversas sectas; los medios de comunicación entre ellos, la radio y la televisión, y el comercio y la industria de tipo occidental.

A pesar de la existencia de indígenas altamente ladinizados, como efecto de las políticas asimilista e integracionista, existen también maya-hablantes que se lamentan de la situación crítica en que se encamina la cultura indígena y que están en una lucha tenaz de reactivar lo que aún sé manifiesta.<sup>25</sup>

Niveles de uso general del kekchí, percepción del autor despues de formular un estudio gramatical para la ALMG en el año de 2004 y, laborar para las comunidades kekchíes por más de treinta años atendiendo los servicios educativos; los últimos años (1998 a 2001), estableció contacto con hablantes de la parte alta y baja de la zona geográfica kekchí (Lanquin, Cahabón, Chamelco, Carchá, Cobán, Senahú, Fray Bartolomé Las Casas, Panzós, La Tinta, Tucurú de Alta Verapaz, El Estor, Livingston de Izabal, Ixcán Playa Grande de El Quiché y la parte Sur de El Petén), por razones laborales en la promoción de gestión educativa.

#### Niveles de uso general del kekchí

Religioso .....	<i>Rural:</i> kekchí; <i>urbano:</i> castellano y castellano-kekchí.
Escuela .....	<i>Rural</i> kekchí-castellano-; <i>urbano:</i> castellano.
Comercio ..... castellano	<i>Rural:</i> kekchí; <i>urbano:</i> castellano y a veces kekchí.

<sup>24</sup> Cuz Mucu, Ámbitos de uso del q'eqchi', 4.

<sup>25</sup> Ibid., 87.

Medios Comunicación ..... En kekchí; en castellano; castellano y kekchí.

Gobierno Regional ..... En castellano; en castellano y kekchí:  
aplicación de justicia, administración oficial, escuela rural, administración municipal.

Política ..... Castellano; castellano-kekchí; kekchí.

Eventos Culturales ..... *Rural* kekchí, castellano-kekchí; *urbano*: castellano.

Hogar ..... *Rural*: kekchí; semiurbano kekchí-castellano;  
*urbano*: castellano, familias tradicionales: kekchí-castellano.

Comunidad ..... Kekchí.

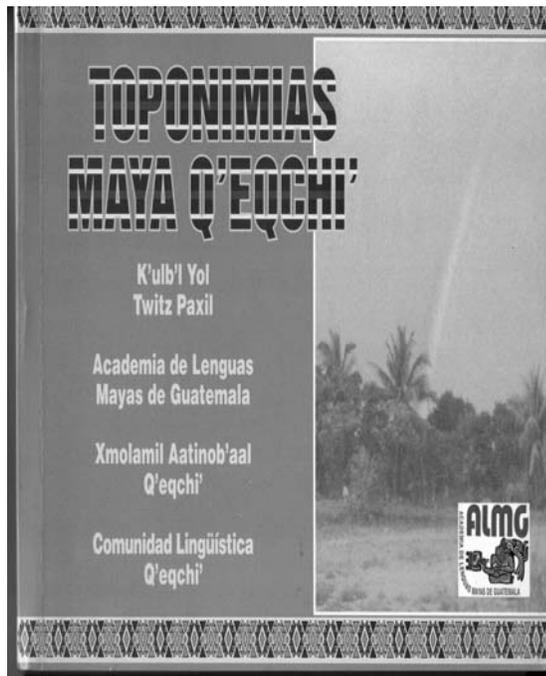
Modernización. El kekchí es una lengua que está obligada a renovarse, veamos lo que dice la ALMG, en la presentación de la obra "Actualización léxica del idioma maya q'eqchi'":

Luego de superadas las fases diseñadas, el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, en respuesta a sus políticas lingüísticas y plan estratégico, presenta a todos los lectores el primer trabajo sobre Actualización Lexical del Idioma Maya Q'eqchi', que consiste en creación de neologismos y recuperación de arcaísmos (palabras recuperadas). El mismo asciende a 1000 términos divididos en campos semánticos o tópicos de: Salud, Justicia, Educación, Variado, Religión, Albañilería y Mecánica y Agricultura y Medio Ambiente.<sup>26</sup>

He aquí un intento de ampliación de los de ámbitos de uso del kekchí dirigido a reforzar las nuevas esferas de comunicación anteriormente ausentes, hay que dar respuesta a los cambios culturales, científicos y tecnológicos ante la nueva era del hombre, la mundialización, la globalización del conocimiento y de la información.



Es necesario entonces dar solución a los problemas ortográficos, la división de palabras, reestudiar las reglas morfológicas y sintácticas supradialectales, respuestas que deben consensuarse por los hablantes de la lengua, pues serán ellos quienes finalmente las utilicen en la vida cotidiana.



Al igual que el texto anterior, este año (2004), se entrega a la población kekchí, un estudio histórico y lingüístico de los nombres de lugares kekchí; actualiza e informa sobre la etimología de los nombres de las comunidades investigadas, apegándose a la pronunciación de los nombres utilizando el alfabeto oficializado. La actualización de los nombres de las poblaciones, aldeas y caseríos, responde a la deformación instaurada en los registros municipales, provocada por factores socio-históricos al imponer el idioma extranjero como lengua franca en el país.

Tradición literaria. Para abordar la tradición literaria del kekchí, primero habrá que referirse al significado del término literario:

Literario, ria. (Del lat. literariŭs.) Adj.. Perteneciente o relativo a la literatura. Literatura. (Del lat. literatura.) f. Arte que emplea como instrumento la palabra. Comprende no solo las producciones poéticas, sino también las obras en que caben elementos estéticos, como las oratorias, históricas y didácticas. Conjunto de producciones literarias de una nación, de una época de un género. La LITERATURA griega; la LITERATURA del siglo XVI.<sup>27</sup>

El concepto refiere al arte que emplea la palabra; si palabra se aborda como el conjunto de sonidos articulados que expresan una idea o como la representación gráfica de estos sonidos, de alguna manera la lengua kekchí, posee tradición literaria, a saber: los cuentos, las leyendas, los mitos, las oraciones >> de oración <<, los cultos ceremoniales, las anécdotas entre otros; corresponden a un tipo de género textual en particular (narrar, relatar, exponer, describir y poetizar.) Los géneros textuales del kekchí, aún no han sido investigados; al respecto se anota:

<sup>27</sup> Ibid., Real Academia Española, Diccionario, 1265.

Así, con Bajtin utilizamos noción de **géneros** de textos para referirnos al conjunto de producciones verbales (orales o escritas) organizadas de una manera determinada, que fueron construidas históricamente y que se encuentra en uso de una determinada comunidad lingüística. Los géneros son infinitos como infinitas son las situaciones de comunicación, y se adaptan y evolucionan de manera permanente. Esa evolución es una de las razones por la cual los géneros no pueden ser clasificados de una manera definitiva. La construcción social de un género, a partir de otros ya constituido, hace que las fronteras entre los géneros no estén siempre claramente establecidos. ¿Qué fronteras separan, por ejemplo, la novela corta y la novela? Pero incluso si la clasificación de muchos géneros no constituye una tarea fácil, de manera intuitiva, los hablantes de una determinada comunidad lingüística, expuesto a determinados géneros, pueden clasificar producciones verbales diferentes como pertenecientes a géneros diversos. La organización de los géneros se presenta a sus ojos como una forma de nebulosa, que contiene elementos más o menos estables y elementos vagos. Independientemente de la dificultad actual de clasificar todos los géneros existentes, vale recordar que cada texto empírico constituye un ejemplar de un género determinado.<sup>28</sup>

Contar con una historia sustancialmente distinta a las otras, hace del kekchí una de las lenguas mayas con ciertas ventajas, que a pesar de la situación privilegiada del castellano en el sistema lingüístico del país, su irrelevancia en la esfera instrumental, la ausencia de una norma estándar; es una lengua con poca o escasa varianza dialectal, una variante de prestigio, una marcada lealtad lingüística de sus hablantes, una población adulta en ambos géneros alfabeta en esta lengua, una población adulta castellano-hablante con dominio del kekchí, un uso en oficios religiosos, sistema educativo regional, y parcialmente en la esfera oficial y sistema de justicia, es una lengua vernácula en transición de lengua vernácula a estándar.

El kekchí y el castellano. El prestigio del castellano como lengua oficial, la constante necesidad de usarla vida pública, las políticas estatales de homogenización lingüístico y cultural, las condiciones de exclusión, marginación y discriminación social política y económica, ha afectado al kekchí, principalmente el léxico y, existen amenazas de interferencia para los otros componentes, interferencias penetrantes y en acentuadas. El habla de hombres presenta mayores interferencias que el de las mujeres, la de los jóvenes más que la de los ancianos; sin embargo hay profesionales indígenas que insisten en la pureza lengua que cada vez más se convierte en símbolo consciente de identidad étnica.

Es en la frontera lingüística donde ocurren las interferencias, alterando los distintos niveles (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico) de la lengua. Cu Cab (1993), hace anotaciones sobre la estructura sintáctica, Saquil Bol (2001) concerniente a los aspectos fonemáticos y, Gonzales Cabnal (2003) referente al desplazamiento al interior de la expresión; aquí algunas conclusiones de los autores aludidos:

---

<sup>28</sup> Mugrabi, La pedagogía de texto, 14.

“...el idioma oficial del país, éste influye sobre el idioma q’eqchi’ específicamente en los hablantes bilingües q’eqchi’-castellano; quienes en su turno al usar el q’eqchi’ influyen en el habla de los q’eqchi’-hablantes. Se comprobó que ellos emplean más la estructura del castellano (orden básico) en el uso del q’eqchi’”.<sup>29</sup>

El ambiente fonético del castellano ejerce una influencia sobre las características fonéticas del Q’eqchi’, de este modo cambia la pronunciación de algunas palabras del idioma al perder el valor del último fonema, se obtiene como consecuencia una expresión diferente a la forma básica del idioma causando cambios morfémicos y variando el sentido de la expresión.<sup>30</sup>

Las clases de palabras interferidas con más frecuencia son los sustantivos comunes, adverbios, adjetivos y verbos. Los contextos en los cuales ocurre la interferencia de códigos lingüísticos corresponden a situaciones de comunicación de la vida cotidiana. Las personas que demuestran la interferencia de códigos en sus actos de habla con mayor frecuencia son los jóvenes con algún grado de escolaridad.<sup>31</sup>

Hay que señalar que la interferencia lingüística es de doble vía aunque no con la agudeza y profundidad preocupante para los idiomas mayas; el kekchí influye al español en sus distintos niveles, así podemos hablar de un dialecto del español en la región.

Actitud de los hablantes. La actitud es determinante en la descripción del kekchí, pues apunta a definir la preferencias de los hablantes entre el castellano y el kekchí o, entre dialectos del kekchí, los resultados mostrarán la desigualdad afectiva y preferencial que no tiene nada que ver con la naturaleza de la lengua. En relación con el castellano, muchos hablantes kekchíes se sienten avergonzados de su propia lengua, la estima es baja, el desplazamiento la lengua kekchí en el centro urbano cada vez notable, especialmente entre jóvenes, sin embargo no existes estudios que aborden este temática, el apoyo, comprensión y simpatía depende de sus hablantes.

---

<sup>29</sup> Cu cab, Cambios sintácticos en el q’eqchi’, 69.

<sup>30</sup> Saquil Bol, Cambios morfémico del q’eqchi’, 28.

<sup>31</sup> González Cabnal, Interferencia de códigos q’eqchi’-castellano, 19.



### CAPÍTULO III

## ESTRUCTURA GRAMATICAL DEL KEKCHÍ

Al inicio del presente trabajo se plantea una nota aclaratoria encaminada a establecer el abordaje de la lengua en estudio, por lo tanto se solicita al lector aceptar la forma *q'eqchi'* a lo largo de este capítulo. Para el levantamiento de este apartado se procedió de la siguiente manera: se analizaron las gramáticas de mayor circulación y conocimiento por los hablantes, se extrajeron y se adaptaron al alfabeto oficial y a una simetría léxica, finalmente se organizó atendiendo los niveles (fonológico, morfológico y sintáctico) de la lengua. No incluye el análisis del discurso, ni el sistema numérico, es una mera descripción estructural del *q'eqchi'*.

#### 1. Fonología

Los fonemas consonánticos del idioma *q'eqchi'*, se clasifican en: oclusivas simples: p, t, tz, ch, k, q; glotalizadas: b', t', tz', ch', k', q' ( ' ); fricativas: s, x, j; resonantes, nasal: m, n; lateral: l; vibrante r; semivocal w, y. Las vocales: i, ii; u, uu; e, ee; o, oo; a, aa.

##### - Oclusivas simples

Las oclusivas simples son una serie de cuatro oclusivas sencillas (p,t,k,q) y dos oclusivas africadas (tz, ch), cada una con su distinta articulación. Todas las oclusivas se encuentran en todas las posiciones en palabras inicial, media y final. /p/ es una oclusiva bilabial sorda: /tap/= cangrejo; /chupchu/= apagado (fuego); /po/= luna; /k'oopopo'/= sapo.

/t/ es una oclusiva áptico-alveolar sorda: /ch'aat/= cama; /k'atk'o/= quemado; /tul/= banano; /k'anti'/= culebra; /tikto/= rápidamente.

/tz/ es una oclusiva áptico-alveolar, sorda y africada: /tzo'/= gallo; /motzo'/= gusano; /b'itz/= un poco.

/ch/ es una oclusiva alveopalatal, sorda, y africada. En algunos pueblos, /ch/ es retrofleja: /cha/= ceniza; /k'iche'/= bosque; /ak'ach/= chompipe.

/k/ es una oclusiva velar sorda: /pek / piedra; /tikto/= rápidamente; /kar/= pescado; /wakax/= ganado; /kaqkaq/= muy rojo.

/q/ es una oclusiva postvelar o uvular y sorda: /kaq/= rojo; /tiqto/= vestido; /qawa'= señor; /tiqob'/= sudor; /qab'qab'/= olor de chile quemado.

#### - Oclusivas glotalizadas

Las oclusivas glotalizadas son fonemas indivisibles. Contrastan con la serie de oclusivas simples, que pueden ir o no seguidas por un cierre glotal. Son de tres tipos: el cierre glotal /'/ implosiva /b'/, y explosiva /t', tz', ch', k', q'.

/b'/ es una oclusiva implosiva sonora: /b 'aq/= hueso; /chiqb'il/= cocido; /tz'ub'uk/= besar; /tz'ub'/= bésalo; /tz'ab'tz'o/= encendido.

/t'/ es una oclusiva apico-alveolar, glotalizada y sorda: /t'iw/= águila; /t'ort'o/= redondo; /jot'ok/= raspar; /met'/= enano.

/tz'/ es una oclusiva ápico-alveolar, glotalizada, africada y sorda: /tz'i'/= perro; /tz'aptz'o/= cerrado; /patz'ok/= preguntar; /patz'/= pregúntalo:

/ch'/ es una oclusiva alveo-palatal, glotalizada, africada y sorda: /ch'o/= ratón; /ch'ajch'o/= vacío; /kach'in/= pequeño; /puyuch'/= perico.

/k'/ es una oclusiva dorso-velar, glotalizada y sorda: /k'im/= zacate; /k'atk'o/= quemado; /sak'ok/= pegar; /sak'/= pégale.

/q'/ es una oclusiva dorso-postvelar o dorso uvular, glotalizada y sorda: /q'eq/= negro; /q'etq'et/= orgulloso; /jiq'ok/= respirar; /jiq'/= respíralo.

/ ' / es un cierre glotal; no es fonémico en la posición inicial, aparece después de ciertos prefijos, /atink/= bañarse y /x'atin/ se bañó: /laa'at/= tú, usted; /che'/= árbol.

#### - Fricativas

Las fricativas pueden aparecerse en todas las posiciones.

/s/ es una fricativa alveolar sorda: /sib'/= humo; /b'isok/= medir; /us/= bueno.

/x/ es una fricativa alveo-palatal y sorda. En algunos lugares es retrofleja: /xukub'/= cacho; /ixim/= maíz; /pix/= tomate.

/j/ es una fricativa dorso-postvelar sorda: /jolom/= cabeza; /k'anjel/= tarea; /iyaj/= semilla.

/h/ es una fricativa glotal: /chahim/= estrella; /pahok/= abrir camino; /helho/= extendido; /huyut/= movimiento como de pescado; /ha'/= agua.

#### - Resonantes

Las resonantes, que incluyen los nasales /m, n/, lateral /l/, vibrante /r/, y semivocales /w, y/, pasan de sonoras a sordas en posición final. Los resonantes aparecen en todas las posiciones.

/m/ es un fonema nasal bilabial: /mol/= huevo; /amoch/= rana; /peepem/= mariposa.

/n/ es un fonema nasal áptico-alveolar: /nim/= grande; /inup/= ceiba; /sank/= hormiga; /q'an/= amarillo.

/l/ es un fonema lateral áptico-alveolar sonoro: /laa'in/= yo; /sulul/= lodo.

/r/ es un fonema vibrante alveolar: /rax/= verde; /jor/= quiébralo; /jorok/= quebrar; /xoorapok/= pegamos.

#### - Semivocales

En ciertos ambientes, las semivocales /w,y/ sufren un proceso que se llama "endurecimiento", que consiste en ciertas características de los fonemas consonánticos.

/w/: /wiqwo/= de rodillas; /nawno/= conocido; /wan/= hay; /kaw/= duro.

/y/: /t'uyt'u/= colgado; /yokyo/= acostado; /may/= tabaco; /yuk/= cabro.

#### - Vocales

En q'eqchi' hay diez vocales que se distinguen por su punto de articulación (altos, medios, bajos, anterior, central, posterior) y también por su duración (largos, cortos).

/i/ es una vocal corta, alta, anterior, y no redondeada: /ik/= chile; /tib'/= carne; /chaqi/= seco; /tiq/= caliente.

/ii/ es una vocal larga, alta, anterior y no redondeada: /iitz'inb'ej/= hermano menor; /k'ayiil/= mercado; /iiq/= carga.

/e/ es una vocal corta, media, anterior, no redondeada /ewer/= ayer; /mem/= mudo; /ke/= frío; /tz'eq/= bótalo.

/ee/ es una vocal larga, media, anterior, no redondeada: /eek'/= sentimiento; /lajeeb'/= diez.

/a/ es una vocal corta, baja, central, no redondeada: /ab'/= hamaca; /saq/= blanco; /cha/= ceniza.

/aa/ es una vocal larga, baja, central, no redondeada: /aaq/= coche; /k'aam/= pita.

/o/= es una vocal corta, relajada, media, posterior, redondeada: /ochoch/= casa; /k'oj/= máscara; /ko/= mejilla.

/oo/ es una vocal larga, relajada, media, posterior, redondeada: /oob'/= cinco; /poop/= petate.

/u/ es una vocal corta, alta, posterior, redondeada: /uk'/= pulga; /kuk/= ardilla; /chu/= hediondo.

/uu/ es una vocal larga, alta, posterior, redondeada: /uuq/= falda; /tzuul/= cerro.

## 2 Morfología

### 2.1 Los sustantivos

Los sustantivos se componen de bases simples o derivados, que pueden ocurrir con los diversos sufijos cuya inventario se da más adelante.

Las bases de sustantivos simples son de una, dos o tres sílabas: tz'i'= perro, kutan= día, pach'aya'= grama para pasto.

Las bases de sustantivos compuestos están constituidos por una raíz sustantiva más otra raíz sustantiva: ochoch- casa; pek= piedra; ochochpek= cueva.

Troncos de bases complejas están constituidos de una base verbal más un sustantivo: nume' = pasar; sa' = estómago; nume'sa'= diarrea.

Bases derivadas están constituidas por bases o raíces más sufijos. Las bases pueden ser sustantivos o verbos: warib'= cama; warib'al= dormitorio; puch' lavar; puch'leb'= instrumento para lavar.

Los sustantivos pueden ser divididos aun más sobre la plataforma de su ocurrencia o falta de ocurrencia con afijos flexionales. Algunos

sustantivos deben ocurrir con los prefijos posesivos: -oq= pie; -uq'= mano.

Otras bases de sustantivos nunca ocurren con los prefijos posesivos; tzuul = montaña; nima'= río. Un tercer grupo de sustantivos puede o no ocurrir con los prefijos posesivos: tumin= dinero; kaxlan= pollo.

Los prefijos posesivos en el primer orden a partir de la base, son como sigue: (el primer alterno ocurre con troncos iniciales consonantes y el segundo con troncos iniciales vocales: in-/w-= mi; aa-/aaw= tú; x-/r-= su (de él); qa-/q-= nuestro; ee-/eer\_= su (de ustedes). La combinación de afijos que señala la tercera persona plural es: x-/r-= de él, más -eb' que es el sufijo pluralizante que quiere decir de ellos: rab'- su hamaca; rab'eb= sus hamacas de ellos.

La pluralización se indica por dos órdenes de sufijos. El segundo orden de sufijos -eb' indica una pluralización general: xtz'i'eb'= sus perros de ellos. El sufijo de primer orden -q indica la pluralización de algunas bases: nim= uno grande, niinq= muchos grandes. El sufijo de primer orden -tk indica el aspecto de agrupamiento: lajeeb'= diez; lajetq= grupo de diez; lajetqeb' = muchos grupos de diez. El sufijo de primer orden -atq indica el aspecto de la distribución: pek= piedra; pekatq- piedras tomadas una por una.

Los sufijos relacionales tienen significados con una relación íntima a los significados de la base. El sufijo -al ocurre con sustantivos simples y derivados para indicar la suma total de un estado de condición: rusil= su bondad; usilal= bondad.

El sufijo generalizante -ej/-b'ej es un sufijo de primer orden que ocurre con sustantivos no poseídos: el primer alomorfo de la lista ocurre con sustantivos que terminan en nasales y en fricativos: na'aj= lugar; na'ajej= lugar en general. El segundo alomorfo ocurre en otros medios.

El sufijo de estado de muerte: -ilq es un sufijo de primer orden que ocurre únicamente cuando la base es poseída: yuwa'= padre; xyawa'ilq= su padre muerto. El sustantivo na'= madre, toma el sufijo -alq; xna'alq= su madre muerta.

El sufijo modal o de aspecto -mil, es un sufijo de primer orden que ocurre con sustantivos poseídos: uq'= mano; ruq'mil= la habilidad de su mano.

El sufijo particularizante -mej es un sufijo de primer orden: uq'=

mano; uq'mej= la marca de una mano.

El sufijo -aq es un sufijo de primer orden que ocurre con sustantivos para indicar el aspecto de indefinición: jun= uno; junaq= uno no definido.

El sufijo de relación y referencia -laj/-aj ocurre con bases simples que indican relación con referencia al sustantivo que les sigue inmediatamente. (El segundo alterno de la lista ocurre después de los fricativos) : loq''= precioso; loq'laj atin= palabras preciosas; us= bueno; usaj wink= hombre bueno.

El sufijo de definición -i ocurre con base simple y define al sustantivo que le sigue: wink= hombre; winki ixq= mujer hombruna; saq= blanco; saqi t'ikr= tela blanca.

Los sufijos estativos son indicadores de persona de primer orden que ocurren con bases sustantivas para indicar un estado de ser. El primer alterno de la lista ocurre con bases de consonantes finales, y el segundo alterno con troncos vocales finales: -in/-kin= yo; -at/-kat= usted; -#= él; -o/-ko= nosotros, -ex/-kex= ustedes; -eb'/-keb'= ellos; ixq= mujer; ixqin= yo soy una mujer; k'ojk'o el acto de sentarse; k'ojk'okin= estoy sentado.

Los sufijos verbalizantes ocurren con bases de sustantivos simples y derivados: sufijos -a, b'ich= canción; b'icha= cántalo; sufijo -i, chak'rab'= ley; chak'rab'i= dar una ley; sufijo -ib', kar= pescado; karib'= pescar; sufijo -q'i, sut= círculo, sutq'i= hacer un círculo; sufijo -ob'resi, nim= grande; nimobresi= hacer grande; sufijo -o, q'un= suave; q'uno= volverse suave.

## 2.2 Los verbos

Los verbos incluyen bases de acción (bases verbales) o base derivadas de raíces de sustantivos. Ocurren con los diferentes prefijos o sufijos que se determinan adelante.

Las bases verbales simples se dividen en tres clases: intransitivos, transitivos y neutros, de acuerdo con los afijos con los que ocurren. Las bases intransitivos ocurren con los indicadores de persona del Juego "A" como sujetos; también pueden ocurrir con un objeto indirecto o indefinido. Las bases transitivos ocurren con los indicadores de persona del Juego "B" como sujetos. Un objeto definido, expreso o tácito, es obligatorio. Las bases de voces neutras pueden ocurrir ya sea con sufijos intransitivos o con transitivos.

Las base de verbos derivados están constituidos por bases de

sustantivos (tanto ligados como libres), más un sufijo verbalizante.

- Los afijos

Los prefijos de los verbos q'eqchi'es indican tiempo y aspecto, persona, locación o movimiento; ocurren en seis posiciones de orden a partir de la raíz verbal. Prefijos de tiempo y aspecto se dividen en dos clases de acuerdo con su ocurrencia con verbos transitivos e intransitivos.

Los verbos intransitivos toman prefijos de tiempo y aspecto del segundo orden. Los indicadores habituales de tiempo / aspecto incompletivo se componen de lo siguiente: n-=yo; nak-=usted; na-=él; nok-=nosotros; nek-= ustedes, ellos: ninpisk'ok= yo salto. El tiempo/aspecto completivo cercano es indicado por el prefijo x-:

Xinpisk'ok            Yo salté

El de tiempo/aspecto completivo lejano es indicado por el prefijo: k

Kinpisk'ok            Yo salté

El prefijo de tiempo/aspecto potencial cercano t- sirve para todas las personas con excepción de la tercera singular, donde ocurre ta-:

Tinpisk'oq            Saltaré

Tapisk'oq            Él saltará

(la -k final cambia a -q en el tiempo potencial cercano).

El prefijo de tiempo/aspecto potencial lejano es chi- para la tercera persona singular y ch- para todas las demás personas:

Chinpisk'oq            Que yo pueda saltar

Chipisk'ok            Que él pueda saltar

Los indicadores de aspecto negativo potencial son mi- para la tercera persona singular y m,- para todas las otras personas;

Minpisk'ok            Que yo no pueda saltar

Mipisk'ok            Que él no pueda saltar

Los verbos transitivos toman prefijos del sexto orden de tiempo y aspecto. Estos prefijos se subdividen por su ocurrencia con los troncos iniciales consonantes y vocales. Los alternos que se dan más adelante están en ese orden.

Los indicadores de tiempo/aspecto incompletivo son: n-/na-= yo, nak-= usted, na-= él, na-= nosotros, nek-= ustedes, ellos.: ninloq'= yo lo compro; nawil= yo veo. Indicador de tiempo/aspecto completivo cercano es x-:

Xinloq'      Yo compré  
Xwil          Yo vi

Los indicadores de tiempo/aspecto completivo lejano son: k-/ki= yo, k-= usted, ki-= él, ka-/ki= nosotros, k-= ustedes, ellos:

Kinlok'      Yo compré  
Kiwil        Yo vi

Los indicadores de tiempo incompleto son: t-/tin-= yo, t-= usted, ti-/ta- él, ta- nosotros, t- ustedes, ellos:

Tinlok'      Yo compraré  
Twil         Yo veré

Los indicadores de aspecto potencial son: ch-/chin-= yo, ch-= usted, chi-= él, nosotros; ch- = ustedes, ellos:

Chinloq'    Que yo pueda comprar  
Chwil        Que yo pueda ver

Los indicadores de aspecto potencial negativo son: m-/mi= yo, m-= usted, mi- él, nosotros; mi- ustedes, ellos:

Minloq'     Que yo no pueda comprar  
Maaloq'    Que usted no pueda comprar  
Miwil        Que yo no pueda ver

Los prefijos indicadores de persona pueden subdividirse por su ocurrencia con base verbales transitivas, y su ocurrencia con base verbales intransitivas.

Los indicadores de persona del Juego A pueden ocurrir en el primer orden para indicar sujetos de verbos intransitivos o en el segundo orden para indicar objetos de verbos transitivos. Son los siguientes prefijos: in-yo; at-= usted; #-= él; o-= nosotros; ex-= ustedes; e'=- ellos:

Xinb'ojok      Yo así  
Xatb'ojok      Usted así  
Xinaasak'      Usted me pegó  
Xatinsak'      Yo le pegué a usted

Los indicadores de persona del Juego B pueden ocurrir en el primer orden para indicar sujetos de verbos transitivos. Estos prefijos tienen los presentes alomorfos que ocurren con bases de inicial consonante y bases de inicial vocal respectivamente: in-/wu= yo; a-/aawu= usted; x-/r-= él; qa-/q= nosotros; ee-/eer-= ustedes; e'x-/e'r... eb'= ellos:

Tintiw          Yo comeré  
Twaapu         Yo soplaré

El movimiento, la locación y la distribución se indican por los diversos órdenes de prefijos. El prefijo de primer orden nume' indica que el actor de la acción va pasando en el momento de la acción:

Xinnume'kut      Al pasar lo tiré

El prefijo del quinto orden ol- indica que el actor viene de otra parte a ejecutarla acción:

Xol'lajexinmume'kut      Al pasar viniendo de otra parte,  
yo tiré distributivamente a usted.

El prefijo del quinto orden ox- es mutuamente exclusivo en su distribución con el prefijo ol-; indica que el actor va a otra parte a ejecutar la acción:

Xoxlaje'innume'kut      Al pasar yendo a otra parte, yo tiré  
distributivamente a ellos.

El prefijo del cuarto orden laj- tiene un significado íntimo relacionado con el sufijo ol-:

Xol'lajexin'nume'sak'      Al pasar viniendo de otra parte yo  
golpeé a cada uno de ustedes.

Los sufijos de los verbos q'eqchi'es indican calidad de transitivo, intransitivo, pasivo, aspecto, tiempo y acción imperativa.

Los sufijos que denotan formación de transitivo son del primer orden como sigue; si ocurre con bases intransitivas para formar una base transitiva:

kam            morir;      kamsi            matar

- lesi/tesi ocurre con bases neutras para formar una base transitiva:

waklesi      levantar;      yamtesi      vaciar

- ni ocurre con base intransitivas para formar la base transitiva:

b'e            caminar;      b'eni            hacer caminar  
b'atz'unk      jugar;      b'atz'uni      jugarlo

Los sufijos que denotan formación de intransitivo son del primer orden como sigue: -li/-la ocurre con base neutras para formar una base intransitiva:

wakli            ponerse de pie  
k'o'jla            sentarse

- e/-á ocurre con las base neutras para formar la base intransitiva:

kub'e	bajar
kana	quedarse atrás

- o/-u ocurre con bases transitivos de consonante final para formar una base intransitiva, y el segundo alterno ocurre cuando la vocal de base -u-:

ch'aj	lavar (algo)
ch'ajo	lavar
kut	tirar (algo)
kutu	tirar

Los sufijos que denotan significación de pasivo ocurren en el primer orden con bases transitivas o hechos transitivos: -e' ocurre con bases de transitivos no derivados para indicar la voz pasiva de la acción completada:

il	ver
Wile'	Yo fui visto

- ek' ocurre con bases transitivas no derivados para indicar la voz pasiva de la acción que está siendo completada:

Yoo li ilok'	Se está haciendo brujería
--------------	---------------------------

- ek ocurre con bases de transitivos no derivados para indicar la voz pasiva de la acción incompleta:

Tinilok	Yo seré visto
---------	---------------

La vocal final de las bases hechas transitivas se prolonga y los sufijos -c o -k ocurren para indicar la voz pasiva de la acción completa o incompleta respectivamente:

Xkamsiik	Él fue muerto
Takamsiiq	Él será muerto

Los sufijos -man y -ank ocurren con troncos transitivos para indicar la voz pasiva. El sufijo -man indica acción acostumbrada completa:

Xk'ulman	Fue recibido
----------	--------------

El sufijo -mank indica que el actor de la acción no existe,, o no es conocido.

El sufijo -b'il ocurre con bases transitivas para indicar una condición o estado existente debido a una acción anterior:

Ilb'il	Fue visto
Ilb'ilin	Yo fui visto

Los sufijos de aspecto son como sigue: Los primeros sufijos descritos indican aspectos intensivos y son mutuamente exclusivos uno con otro en

su ocurrencia. Ocurren como sufijos de primer orden con bases transitivas:

- i indica acción completada:

Xinkuti                    Le tira a él hasta...

- le indica acción iterada:

Ninkutle                    Yo tiro una y otra vez  
(distributivamente)

- b'e indica acción repetitiva:

Ninkutb'e                    Yo tiro en sucesión rápida  
repetitivamente

- uxi indica acción distributiva:

Ninkutuxi                    Yo tiro intensivamente y  
distributivamente a él y a él y a él -lok indica acción habitual:  
Ninkutlok                    Yo tiro habitualmente a él;

- ya indica una acción concienzuda o exhaustiva:

Ninkutya                    Yo tiro sin detenerme

El sufijo de primer orden -amil ocurre con bases transitivas para indicar un estado o condición existente debido a una acción intensa y súbita:

ch'aj                            lavar  
ch'ajamil                    el lavado concienzudo de algo

El sufijo de primer orden -b'ak ocurre con bases transitivas para indicar el estado siguiente a una acción muy rápida:

k'am                            traer o llevar  
k'amb'ak                    el estado de haber sido llevado  
rápidamente

Los sufijos -je y -ke ocurren en el segundo orden con bases transitivas: -je indica una acción que incluye todo:

Ninkutleje                    Yo tiro a todos todo el tiempo,  
una y otra vez

- ke indica una sucesión rápida:

Tinkamsike                    Yo lo mataré rápidamente

Los sufijos de aspecto y de tiempo pueden también ocurrir en la posición del segundo orden a partir de las bases de intransitivos: -k indica

que el acto está siendo completado:

kub'ek                      ir bajando

- q indica que el acto aún no se ha completado:

Tinkub'eq                      Yo bajaré.

Los sufijos del segundo orden pueden, además de mostrar aspecto, formar verbos intransitivos de bases transitivos: -n indica acción completa:

Xatk'ayin                      Usted vendió

- nk= indica que el acto está siendo completado:

Yookat chi k'ayiink                      Usted está vendiendo

- nq indica que el acto está incompleto:

tatk'ayinq                      Usted venderá algo

Las bases intransitivas pueden ocurrir con sufijos del segundo orden para formar el imperativo: -n indica acción imperativa singular:

Loq'on                      Compre usted

- nkex indica acción imperativa plural:

loq'onkex                      Compren ustedes

Las bases transitivas ocurren con el sufijo del primer orden -omaq para formar el imperativo en la segunda persona plural. La base sin inflexión ocurre para indicar el imperativo singular de estas bases:

Il                      Véalo usted  
Ilomaq                      Véanlo ustedes.

Los siguientes sufijos nominalizantes ocurren con bases verbales que modifican en diversas formas el significado de la base.

El sufijo -ol ocurre con bases de verbos transitivos para indicar el agente de un acto. Un objeto indefinido es obligatorio, y el sustantivo resultante requiere la presencia de la partícula relacional aj:

aj kamsihol wakax                      matador de vacas

El sufijo -nel ocurre con bases intransitivas para indicar un agente habitual de un acto. Un objeto expreso de la acción no es obligatorio. El sustantivo resultante hace que sea obligatoria la partícula relacional laj o aj:

loq'on                      comprar  
aj loq'onel                      comprador

El sufijo -am/-m ocurre con bases de verbos neutros para indicar un estado o condición general. El primer alomorfo ocurre enseguida de una base de consonante final, y el segundo sigue a una base de vocal final:

ch'ut	reunir	ch'utam	una reunión
aq'i	desyerbar	aq'im	un lugar que necesita desyerbo

El sufijo -leb' ocurre con bases de verbos transitivos para indicar el instrumento de la acción:

mes	limpiar	mesleb'	una escoba
-----	---------	---------	------------

El sufijo -b'al ocurre con bases de verbos hechos transitivos para indicar el lugar de la acción:

kamsi	matar
kamsib'al	un lugar de matar

El sufijo -om ocurre con bases transitivas para indicar el receptor de la acción:

loq'	comprar	loq'om	aquello que se compra
------	---------	--------	-----------------------

Este sufijo también ocurre con bases de verbos intransitivas y hechos transitivos para indicar el agente de la acción:

kamsi	matar	kamsiom	matador
-------	-------	---------	---------

El sufijo -enaq/-jenaq ocurre con troncos de intransitivos para indicar un estado general:

kam	morir	kamenaq	una persona muerta
-----	-------	---------	--------------------

El sufijo -ik/-jik ocurre con bases de intransitivos para indicar el tiempo de una acción. Los prefijos posesivos son obligatorios con la forma consiguiente. El primer alomorfo de la lista ocurre sobre troncos de consonantes finales, y el segundo con troncos de vocales finales:

kam	morir	xkamik	el tiempo de su muerte
oso'	terminar	rosojik	el tiempo de terminar.

El sufijo -jel ocurre con bases intransitivas para indicar una obligación general:

xuwa	tener miedo	xuwajel	algo de qué temer
------	-------------	---------	-------------------

El sufijo -al ocurre con bases transitivas para indicar una condición o estado a veces parcial, sin indicación del agente:

k'at	quemar	xk'atal	la parte quemada
------	--------	---------	------------------

El sufijo -nink ocurre con bases verbales transitivas para indicar algo

grande:

kol            salvar            qakolonink            nuestra salvación

En adición a aquellos sufijos que resultan en la formación de un sustantivo como ocurre más frecuentemente en la frase o cláusula, los sufijos -b'al e -il ocurren para formar un cuasi-sustantivo que puede calificarse de gerundio.

El sufijo -b'al ocurre con troncos de verbos inherentemente transitivos para indicar una acción transitiva. Un receptor definido de la acción debe ser expresado o comprendido. La afijación de los prefijos posesivos es obligatoria:

ye                            decir  
yoo chi xyeb'al        El lo está diciendo

El sufijo -il ocurre con troncos hechos transitivos para indicar una acción transitiva. Un receptor definido de la acción debe ser expresado o comprendido. Este morfema es mutuamente exclusivo con el morfema -b'al. La añadidura de los prefijos posesivos es obligatoria:

kam                            morir  
Yo- chi xkamsinkil        Él lo está matando

### 2.3 Las partículas

Las partículas son formas libres que no tienen afijo. Se subdividen como sigue:

- Partículas demostrativas. El artículo definido li indica una cierta cosa: li ixq= la mujer; li(x)-, el artículo femenino, se utiliza con nombres propios femeninos: Li X-Rosa= la Rosa; laj, el artículo masculino, se usa con nombres propios masculinos: Laj Manu'= el Manuel; las partículas a'in= esto; y a'an= eso, funcionan como pronombres demostrativos; a, la partícula demostrativa correlativa, se usa en conjunción con a'in o a'an: a li winq a'in= aquí, este hombre.

- Partículas locativas o de moción. Las partículas chi= a; y sa'= en, se asemejan a las preposiciones en su función y en su distribución. La partícula wi' indica el lugar donde ocurre la acción: b'ar xwulak wi'= el lugar adonde él llegó. La partícula chak indica movimiento desde otro lugar: k'am chak= tráelo aquí. Otras partículas locativas son aran= ahí; le'= allí, más allá; wili'= aquí cerca.

Existe una variedad de partículas con significados que no tienen relación uno con el otro. La partícula chik indica otro: wan jun chik= hay otro; la partícula pluralizante eb' indica más de uno: eb' li winq = los demás hombres.

- Partículas auxiliares. La partícula aj ocurre precediendo a un sustantivo e

indica que uno hace al sustantivo el objeto de su acción: aj kar= el pescador. La partícula chi ocurre precediendo a bases verbales transitivas o intransitivas para indicar propósito: yoo chi mesunk= Ella está barriendo; chi también ocurre con atributivos para indicar manera: tab'aanu chi us= Hágalo bien.

- Las partículas interrogativas preceden a los verbos: ma= indicadora de pregunta: ani= quién; b'ar= dónde; joq'e= cuándo (en el futuro) ; jo'nimal= cuánto, cuántos; jar wa= cuántas veces; jarub'= cuándo (en el futuro), jaruj= cuándo (en el pasado.) Con la partícula chan se pregunta cómo: chan ru tinb'a'nu= ¿Cómo lo haré?
- Las partículas negativas generalmente preceden a los verbos: ink'a'= no, ninguno; ma- no, ninguno; maak'a'= no existe- no tiene nada; maawa'= no es; maamin= en ninguna forma.
- Las partículas afirmativas son las siguientes: hehe'= sí; jo'kan= como eso; así es; jo'ka'in= como esto; b'i'= entonces; ajwi'= solamente, así.
- Las partículas modales son más difíciles de definir. La partícula xkum, expresa deseo indefinido: yo'o xkun= Quizás es mejor ir. La partícula raj expresa un deseo no satisfecho: xinloq' raj= Yo quería comprarlo, pero no lo hice. La partícula ta expresa esperanza: ma xkoo ta= ¿se fue él?, lo espero. La partícula na expresa duda o incertidumbre: wan na= Puede haber algunos. La partícula xaq expresa un deseo o sentimiento fuerte: b'antiox xaq aawe = Muchas gracias a usted. La partícula pe' expresa duda pero con la esperanza de que se dirá la verdad: pe' yaal= Es verdad; ¿no es así? La partícula b'an indica un cambio de opinión: saq b'an: Ahora digo que es blanco.

Las partículas pueden ser compuestas y expresar un significado resultante de una combinación: wan ta na sa' kab'= Espero que este en casa, pero lo dudo; jo'kan ta xaq= Ojalá que sea así; ye wi' = Dígamelo otra vez.

### 3. Sintaxis

#### 3.1 Tipos de Constituyentes

Existen dos tipos de constituyentes de la oración que son: La Frase: En el idioma Q'eqchi, la frase se forma por una palabra más sus modificadores. La Cláusula: Se compone de sujeto y predicado; en otras palabras, podemos decir que es una oración aunque no todas las cláusulas funcionan como oraciones. Las cláusulas independientes funcionan como oraciones por sí solas. También hay cláusulas dependientes o subordinadas que funcionan como constituyentes dentro de una oración.

### 3.2 El papel de los Constituyentes

- Papeles formales. Los papeles formales de un constituyente se definen dependiendo de la clase de palabra que lo forma, o sea que si es un grupo de palabras, la palabra principal es la que establece la clase de la frase. Cuando una frase está formada por un sustantivo, es una frase nominal (FN), y cuando la frase está formada por un verbo, es una frase verbal (FV); es decir que la palabra principal de la frase es la que define su clase.

- Papeles funcionales. son la clase de constituyentes que se han definido dependiendo del uso de la palabra o grupos de palabras dentro de una oración según su papel funcional. Los papeles funcionales incluyen: sujeto, predicado, objeto directo, objeto indirecto, adjunto.

- Sujeto: En el q'eqchi' el sujeto es el tópicico de un comentario. En el verbo transitivo el sujeto se indica por Juego A, mientras que él en el verbo intransitivo o estativo se indica por el Juego B.

Sujeto de verbo transitivo. El sujeto del verbo transitivo generalmente se indica sobre el verbo cuando se trata de primera y segunda persona singular y plural. Cuando el sujeto se trata de la tercera persona, a veces se usa la frase nominal para especificar con más claridad cuál es el sujeto. Ejemplo:

Laj Mek xØsak' laj k'alajenaq. Miguel le pegó al borracho.  
Suj V. Obj. Directo

Orden sintáctico de sujeto. En cuanto al orden o lugar que ocupa el sujeto VT en la oración, puede variar en dos lugares; antes del verbo al principio de la oración o después del verbo y del objeto. Pero, la forma más usual es la del segundo ejemplo porque el ejemplo primero se torna ambiguo. Ejemplo:

Li ixqa'al xte' li rismal. La muchacha se peinó.  
sujeto

Xte' li rismal li ixqa'al. Se peinó la muchacha.  
sujeto

Inflexión del sujeto de verbo transitivo. Cuando el sujeto está separado o especificado aparte del verbo, también el verbo lleva inflexión de persona, que se refiere al sujeto. Cuando el sujeto va en el verbo, se indica por el juego A. Ejemplo:

XØjor li kukb' laj Kux. Marcos quebró la tinaja.

JA	Sujeto
X-	T/A
Ø-	3ª.S
-Jor	verbo

Sujeto de verbo intransitivo. El sujeto del verbo intransitivo siempre está indicado por inflexión sobre el verbo, pero también puede ser especificado léxicamente por frase nominal (FN).

Orden sintáctico del sujeto intransitivo. El orden sintáctico que puede llevar el sujeto intransitivo en relación con los demás elementos de la oración, cuando el sujeto va expresado léxicamente puede ir antes o después del verbo. La forma correcta es el ejemplo "b "

- |    |                                               |                                              |
|----|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| a) | <u>Li q'a</u> <u>xt'ane'</u> xb'aan li b'ut'. | El puente se cayó por causa de la creciente. |
|    | sujeto V.I                                    |                                              |
| b) | <u>Xt'ane'</u> <u>li q'a</u> xb'aan li b'ut'. | Se cayó el puente por causa de la creciente. |
|    | V.I Sujeto                                    |                                              |

Inflexión del sujeto de verbo intransitivo. Cuando se trata de tercera persona siempre hay necesidad de especificar el sujeto, porque el verbo no lleva inflexión de tercera persona; encontramos la ausencia de inflexión del sujeto en el verbo, que en la lingüística se denomina vacío. (Ø). En las demás personas encontramos la inflexión del sujeto en el verbo. Cuando el sujeto se expresa léxicamente es para darle más énfasis o aclaración. Ejemplo:

- |    |                                                         |                       |
|----|---------------------------------------------------------|-----------------------|
| a) | X- <u>-Ø -t'ane'</u> <u>li al.</u>                      | Xt'ane' li al.        |
|    | t/a. 3ªS. VI                                            | El muchacho se cayó.  |
| b) | <u>Laa'in</u> <u>k-</u> <u>-in</u> <u>-t'ane'</u> ewer. | Laa'in kint'ane' ewer |
|    | Sujeto t/A JB VI                                        | Yo me caí ayer.       |
| c) | <u>T-</u> <u>-Ø</u> -kub'eeq hulaj =                    | Tkub'eeq hulaj.       |
|    | T/A JB. Base V.                                         | Bajará mañana.        |

Con relación al ejemplo c Hay personas de diferentes lugares que no dicen tkub'eeq sino taakub'eeq (bajará) la razón es lo siguiente: que la vocal alargada que aparece en esta palabra no representa el Juego B de tercera persona, porque la tercera persona se representa por =Ø, tampoco va con el tiempo y aspecto ni con la base verbal. Los lingüistas han llamado a esta vocal "vocal epentética" por ser un sonido que se introduce en medio de la palabra.

- Predicado. Es lo que se dice o comenta del sujeto, esto puede ser un verbo, un predicado no verbal (estativo) y otros elementos tales como objeto directo, objeto indirecto, adverbios, adjunto. Ejemplo.



este es el prefijo posesivo que nos indica esta posesión. Es de aclarar que este prefijo posesivo puede ser sustituido por preposición y sustantivo. Ejemplo:

Xinb'oj jun wex cho'q re walal. Costuré un pantalón para mi hijo.  
Prep. SR.

Se puede ver que en ausencia de la " X " que posee al objeto directo, tenemos después del mismo una preposición más sustantivo relacional que indica quien es el poseedor del objeto directo. El objeto directo entonces es indicado o introducido por la preposición "cho'q" y el sustantivo "re". Los ejemplos que a continuación aparecen nos muestran los dos casos en cuanto al orden e inflexión. El objeto indirecto siempre va después del objeto directo. Cuando el verbo o sujeto cambia de lugar, aún cuando se inserta en medio de los dos, siempre el objeto indirecto va después del objeto directo:

a. Jun xwex walal xinb'oj. Costuré un pantalón para mi hijo.  
Ob. Direc. Ob. Ind. Verbo

b. Jun wex xinb'oj cho'q re walal Costuré un pantalón para mi hijo.  
Ob, Direc. Ob. Ind.

El objeto indirecto se clasifica como categoría, aunque en el ejemplo "b" se ve que lleva palabras de función pero el ejemplo "a" muestra lo contrario. Es preciso notar que el ejemplo "a" es el más usual y común en la comunidad lingüística, mientras que "b" no tiene uso frecuente, aunque los dos son gramaticales.

- Adjuntos. Los adjuntos son constituyentes adicionales que modifican a uno de los constituyentes ya mencionados en la oración o también puede ser toda la oración. Los adjuntos en las oraciones no son obligatorios por tal razón se dice que son constituyentes adicionales. En nuestro idioma los adjuntos se clasifican en dos grupos que son: los nominales y los adverbiales.

Adjuntos nominales. Un adjunto nominal es un constituyente que tiene como palabra principal un sustantivo. Por tal razón es necesario indicar su función para no confundir al oyente, esto se hace con el auxilio de las palabras de función, o sea con preposición más sustantivo relacional. Los adjuntos nominales pueden indicar: agente, lugar, instrumento, propósito, causativo, benefactivo, comitativo, paciente, tema. Ejemplos:

Agente: el que hace la acción

Xt'ane' li cheekel winq <u>xb'aa</u> jun wakax.	El anciano se cayó
SR. Agente	por culpa de la vaca.
Adjunto.	

Lugar: donde se hace la acción

Yokyo li k'ula'al <u>sa' li ch'aat</u> .	El niño está acostado en
------------------------------------------	--------------------------

	SR Lugar	la cama.
	Adjunto de lugar	
Instrumento: con qué se hace la acción	Xinyok' li pim <u>rik'in li ch'iich</u> .	Corté el monte con el machete.
	SR Instrumental	
	Adjunto de instrumento	
Propósito: se refiere la razón de ser de la acción.		
	Xink'e inxaab' re <u>xkolb'al li woq</u> .	Me puse zapatos / me calcé para proteger mis pies.
	SR Propósito.	
	Adjunto de propósito	
Causativo: el causante de la acción.		
	Xyaab'ak <u>xb'aan xsib'el li rax si'</u> .	Lloró por causa del leña verde.
	SR Causante	
	Adjunto causativo	
Benefactivo: para quién se hace la acción.		
	Xinloq' jun li ab' re <u>thilanq inyuwa'</u>	Compré una hamaca
	SR Beneficiario.	Para que descansa mi papá
	Adjunto benefactivo	
Comitativo: con quién se hace la acción .		
	Xko li winq <u>chi k'anjelak rochb'een rixaqil</u> .	
	SR Compañero.	
	Adjunto comitativo	
	El señor fue a trabajar en compañía de su esposa.	
Paciente: el que sufre o recibe la acción.		
	Xtz'i' laj B'ex xtiwok <u>re li ch'ina'al</u> .	El Perro de Sebastián
	SR Paciente.	mordió al niño.
	Adjunto paciente.	
Tema: sobre qué se habla.		
	Eb' laj k'alom nake'aatinak <u>chi rix li k'al</u> .	
	SR tema	
	Adjunto de tema.	
	Los agricultores dialogan acerca de la milpa.	

Adjuntos adverbiales. Los adjuntos adverbiales son los constituyentes que tienen como palabra principal un adverbio, estos nos pueden indicar tiempo y manera. Ejemplos:

Tiempo:	Toohulaq chi wa'ak awik'in <u>hulaj</u>	Mañana llegaremos a
---------	-----------------------------------------	---------------------

Adjunto adverbial de tiempo comer contigo.

Manera:

Li qawa'chin xb'ehek chi junpaat xb'aan li hab'.

Adjunto adverbial de manera

El señor caminó rápido por la lluvia.

### 3.3 Función del constituyente

Hay tres maneras básicas para indicar la función de un constituyente dentro de la oración. El caso de una oración que tiene verbo transitivo (lleva sujeto y objeto) los dos son nominales y cualquiera de los dos puede funcionar como sujeto u objeto. Ejemplo:

Lix Mar ut lix Yan xe'exajok sa' nimq'e.

María y Sebastiana bailaron en la fiesta.

Si tenemos el verbo xajok (bailar) y los nominales son lix Mar ut lix Yan, necesitamos entonces de algún mecanismo que nos indique quién es el que hace la acción (sujeto) y quién sufre la acción (objeto). Las tres maneras básicas para indicar la función de un constituyente son: orden de palabras, inflexión, palabras de función.

- Orden de Palabras. Se puede iniciar la función de un constituyente por el orden que lleva en la oración. En el caso del q'eqchi' el constituyente se indica por el orden básico de palabras que es VOS (Verbo, Objeto, Sujeto) sobre el cual se dará mayor detalle en orden básico.

Xk'ayin li kaxlan li ixq .            La señora vendió la gallina.  
V        O        S

- Inflexión. También podemos encontrar que la función de un constituyente nominal se indica por la inflexión que llevan los verbos. Ejemplo.

Xsak' li saajil ixq li yuwa'b'ej.	El papá le pegó a la señorita.
X - (T/A)	Inflexión T
Ø - (3ª.S)	Inflexión
Li saajil ixq	Paciente
Li yuwa'b'ej	Agente

- Palabras de función. Son palabras que indican la función de un constituyente. En los idiomas mayas como el q'eqchi' la función se indica por los sustantivos relacionales dentro de la oración. Estas palabras de función van después del verbo y concuerda con persona y número. Además puede encontrarse palabras de función compuestas de proposición más sustantivo relacional, estos introducen constituyentes adjuntos de diferentes clases.

Li son x-ab'iik xb'aan jun cheek'el winq.            El son fue escuchado por

SR

el anciano.

Lix B'ir naxorok cho'q re li riitz'in.  
Pre. SR

Victoria tortea para su  
hermanita.

### 3.4 Papeles Semánticos

Los papeles semánticos son definidos dependiendo del significado del constituyente dentro de la oración, según sea su relación con los demás constituyentes, incluyendo categorías tales como: agente, paciente, instrumento, beneficiario, tema, compañero, lugar.

- Agente. Es el que hace una acción. Ejemplo:

Xna' laj B'ex xb'ane' xb'aan laj b'anonel.  
Agente

La mamá de Sebastián fue  
curada por el médico.

- Paciente. Es el que sufre o recibe el efecto de una acción. Ejemplo:

Xmuqe' li kamenaq xb'aaneb' li rech'alal .  
Paciente.

Sepultaron el difunto por sus familiares.

- Instrumento. Con que se hace una acción. Ejemplo:

Xb'ut chi ha' li uk'al rik'in li joom.  
Instrumento

Llenó de agua la olla con el  
guacal.

- Beneficiario. Es a quien o para quién se hace una acción. Ejemplo:

Li chiin xinloq' cho'q re inna'.  
Beneficiaria

Las naranjas las compré  
para mi mamá.

- Tema. El tema es del cual se habla, o sea sobre qué se habla. Ejemplo:

Li mayejak jwal nim xloq'al sa' xyanq li ralal xk'ajol aj mayab'.  
Tema

La ofrenda es sagrada entre los descendientes de los mayas.

- Compañero. El compañero es aquel con quien se hace una acción, el acompañante para hacer la acción o al hacer la acción. Ejemplo:

Li meex ha'in xqak'am chaq wochb'een laj Lu'.  
Compañero.

Pedro y yo trajimos esta mesa.

- Lugar. Es donde se hace la acción. Ejemplo:

Xtz'eqe' linmatqab' chi re nima'.  
Lugar

Mi anillo lo perdí a la orilla del  
río.

### 3.5 La concordancia

El idioma q'eqchi', cuenta con formas para indicar la relación que puede existir entre un constituyente y otro. A esta relación suele llamarse concordancia pues concuerda con número, género, persona. La relación o concordancia es indicada por medio de afijos de inflexión que tiene que estar de acuerdo con las palabras indicadas. Uno de los usos de la concordancia, es la de indicar la función de algún constituyente dentro de una oración o también que dos elementos son constituyentes inmediatos. Ejemplos:

- Verbo transitivo

Xatwil sa' wochoch.                      Te vi en mi casa.  
JA

El ejemplo anterior, muestra que el sustantivo concuerda con el verbo.

- Verbo intransitivo

Ha'aneb' xkoheb' chi atink.                      Ellas/ ellos se fueron a bañar.

Aquí el número del sustantivo concuerda con el verbo.

- Sustantivos poseídos

Xtzekemj li ixq.                                      El alimento de la mujer.

Se puede ver que el sustantivo concuerda con su poseedor.

- Sustantivo relacional

Xwob'aak xb'aan li tzi'.                              Fue ladrada por el perro.

Se puede ver la relación del sustantivo relacional con la palabra que introduce. La concordancia también nos ayuda a distinguir la relación que hay entre palabras.

### 3.6 Orden Básico

El orden básico, es el orden de cómo van los constituyentes de una cláusula para dar un sentido entendible por el oyente. Los elementos en orden incluyen sujeto, verbo y objeto. Para obtener los datos del orden básico de un idioma, se hace mediante el análisis de oraciones con las siguientes características: Oraciones con verbo transitivo, sujeto y objeto expresados nominalmente; oraciones sencillas, indicativas, activas, afirmativas y, los dos sustantivos son neutrales en cuanto a enfoque.

- Restricción. Hay seis posibles órdenes de los elementos de los idiomas del mundo, los cuales pueden ser: SOV, SVO, VSO, VOS, OSV, OVS; entre los cuales VOS es el orden del idioma q'eqchi'. Ejemplos:

Li winq xril li ixq .                              El hombre vio a la mujer.  
S                      V                      O

Este ejemplo ilustra la explicación sobre la restricción. El orden de estos elementos para ser entendibles en q'eqchi' debe ser VOS.

Xsak' li ixq li winq                      La mujer pegó al hombre.  
           V        O        S

Las oraciones ambiguas, surgen cuando los sustantivos indicadores de sujeto y objeto son del mismo rango de animación. Cuando un nombre funciona como sujeto contra un objeto igual, puede entenderse de dos maneras la oración; el sujeto puede entenderse como objeto y viceversa. Ejemplo:

Li tz'i' xwoob'a li tz'i'.                      El perro ladró al perro.  
           S            V        O

El orden de estos elementos es ambiguo en el q'eqchi'. Para el orden básico es.

Xril li na'b'ej li yuwa'b'ej.                      La mamá vio a papá / Papá vio a  
           V        O        S                                              mamá.

- Definido e indefinido. Los definidos pueden usarse como sujetos ante un objeto indefinido, y la oración se entiende muy bien. El orden básico obtenido de este análisis para el q'eqchi', es VOS (Verbo, Objeto, Sujeto). El análisis para obtener el orden básico, fue sobre: nombre propio, persona definida, persona indefinida, animal definido, animal indefinido, inanimado definido, inanimado indefinido. Cada uno de los niveles se prueba como sujeto y como objeto; y se analiza si es entendible o cambia su valor, como se dijo anteriormente.

### 3.7 La Frase

La frase es un constituyente gramatical con dependencia sintáctica. Tienen una función de mucha importancia en las oraciones. Los tipos de frases que tenemos en el idioma q'eqchi' son: la frase nominal, la frase verbal, frase adjetival, frase adverbial, y frase preposicional.

- Frase Nominal. La frase nominal es una unidad sintáctica cuyo elemento principal es un sustantivo. Además del sustantivo, la frase nominal puede estar constituida por más elementos tales como: Artículo definido, artículo indefinido, sustantivo, número, demostrativo, adjetivo, poseedor, medida, pronombre e intensificador. En el idioma q'eqchi' la frase nominal puede funcionar como sujeto o como objeto de un verbo. También puede ser el sujeto de un predicado no verbal, así como también el objeto de una preposición; puede funcionar como un adjunto de lugar o de otros papeles nominales en la oración.

- Estructura locucional. Es la estructura según los constituyentes inmediatos que conforman una frase. La gramática de la estructura Locucional de la frase nominal no solo toma en cuenta los constituyentes para dar con las reglas que rigen la estructura de la misma. Ejemplos de las frases nominales, con todos los elementos y la estructura locucional:

Frase nominal No. 1

El cuadro muestra un solo ejemplo de cada elemento.

PLURA-LIZADOR	ARTICULO	POSE SIVO	NÚME-RO	MEDI-DA	CONJUN-CIÓN	ADJE-TIVO	SUSTAN-TIVO	DEMOS-TRATIVO
Eb'	li	In	Oxib'	iiq	Chi	chaqi	Si'	ha'in
Los	el	Mis	Tres	cargas	De	seca	leña	Estos

Frase nominal No. 2

PLURA-LIZADOR	ARTICULO	POSE-SIVO	NÚME-RO	MEDID-A	CONJUN-CIÓN	ADJETI-VO	SUSTAN-TIVO	DEMOS-TRATIVO
	li						wakax	
		in					wakax	
			lajeeb'		chi		wakax	
			jun	mooch'			Kenq'	
						q'eqi	wakax	
Eb'	li					q'eqi	wakax	ha'in

Hay un elemento obligatorio en la frase nominal que es el sustantivo. Los demás elementos de la frase son facultativos y para distinguir esto en nuestros cuadros están encerradas entre paréntesis. El cuadro de la frase nominal No. 1 muestra todos los elementos que pueden ir con el sustantivo facultativamente. El cuadro de la frase nominal 2. presenta un número de elementos muy reducidos. En esta frase nominal se antepone un clasificado y, por lo mismo no permite más elementos en la misma.

- Pronominalización. La Pronominalización es el proceso de representar a un sustantivo frase nominal entera por otra palabra. Esa palabra generalmente puede ser un pronombre ó alguna otra que pueda funcionar en parte como pronombre. A veces, un pronombre o una palabra con función de pronombre da cierta información sobre las características del sustantivo que reemplaza, para ayudar en su identificación dentro de los posibles sustantivos ya mencionados. Persona, número, género o clase del sustantivo son tipos de información adicional que se pueden dar. Ejemplos:

Un sustantivo puede ser sustituido por un pronombre independiente.

Li winq naril li nima'.

El hombre mira el río.

Sust. Sintagma Nominal

Ha'an naril li nima'.

El mira el río.

Pron. Sintagma Nominal

Pronominalización Juego A y Juego B. La Pronominalización ocurre por Juego A



Juego B y Juego A, respectivamente. Ejemplos:

Xatinb'ak' .            Te amarré.  
 x-                        tiempo/aspecto    completivo cercano  
 at-                        Objeto Juego B  
 in-                        Sujeto Juego A  
 b'ak'                     Base verbal

Kinaaket .            Me pegaste.  
 k-                        tiempo/aspecto    completivo lejano  
 in-                        Objeto Juego B  
 aa-                        Sujeto Juego A  
 ket                        Base verbal

Ejemplo del orden de los elementos.

Tiempo/ Aspecto	Sujeto Juego B	Objeto Juego A	Base verbal transitiva
k	in	aa	ket

Frase verbal mínima intransitiva. Con anterioridad se han mencionado dos clases de verbos que son transitivos e intransitivos. El idioma q'eqchi' hace notable diferencia entre los dos en cuanto a su estructura. La frase verbal mínima intransitiva no tiene objeto, tiene sujeto, aunque semánticamente a veces es agente o paciente de la acción. Ejemplos:

Xin'mesunk            barrí  
 x                        tiempo / aspecto    completivo cercano  
 in                        sujeto Juego B  
 mesunk                Base verbal  
 Katt'ane'            Te caíste.  
 k-                        tiempo / aspecto  
 at-                        sujeto Juego B  
 t'ane'                    Base verbal

El orden de los elementos de la frase verbal mínima intransitiva:

TIEMPO ASPECTO	SUJETO JUEGO B	BASE VERBAL TRANSITIVA
k-	at-	t'ane'

El cuadro muestra el orden de los elementos; el tiempo y aspecto va antes del sujeto. El sujeto a su vez va antes de la base verbal. En la frase verbal intransitiva, el sujeto puede ser agente o paciente semántico.

Frase verbal mínima con dirección. La frase verbal mínima transitiva e

intransitiva que lleva dirección el cual nos indica en qué dirección se realiza la acción. Ejemplo del uso de afijos direccionales:

ol / ul nos indica que la acción es realizada de allá para acá. Ejemplos con verbo transitivo:

Xolinxok.                      Vine a recogerlo.

x-	tiempo / aspecto
ol-	direccional
∅-	objeto juego B
in-	sujeto juego A
xok	base verbal.

Kolinb'ak'.                      Vine a amarrarlo.

k-	tiempo / aspecto
ol-	direccional
∅-	objeto juego B
in-	sujeto juego A
b'ak'	base verbal.

Ejemplo con verbo intransitivo:

Tolinwarq.                      Vendré a dormir .

t-	tiempo / aspecto
ol-	direccional
in-	sujeto juego B
warq	base verbal.

Los direccionales ox / ux indican que la acción es realizada de aquí para allá. Ejemplos:

Toxatinkelo.                      Iré a jalarte.

t-	tiempo/ aspecto
ox-	direccional
at-	objeto Juego B
in-	sujeto Juego A
kelo	base verbal

Toxatinkanab'.                      Pasaré a dejarte.

t-	tiempo/ aspecto
ox-	direccional
at-	objeto Juego B
in-	sujeto Juego A
kanab'	base verbal.

Así también el afijo direccional ox puede usarse con verbos intransitivos como lo presenta el siguiente ejemplo.

Toxinwarq iré a dormir  
 t- tiempo / aspecto  
 ox- direccional  
 in- sujeto juego B  
 warq base verbal.

Nume', es otro direccional que tiene el idioma q'eqchi', ocurre entre los afijos pronominales y la base verbal. Este prefijo quiere decir que el agente realiza la acción del verbo al pasar o de paso. Ejemplos:

VT. Nume'sik'. Pasa buscándolo.  
 Dir B.V

VT. Nume'chunub'. Pasa a sentarlo.  
 Dir. B.V.

VT. Xinnume'xaqab' Lo pasé parándolo  
 Dir. B.V.

Nume' también se usa junto con ol / ox para indicar que la acción del verbo se realiza de paso de allá para acá o de paso de aquí para allá. Ejemplo:

Xolinnume't'an. Lo boté de paso.  
 x- tiempo / aspecto  
 ol- direccional  
 ø- Juego B  
 in- Juego A  
 nume'- direccional  
 t'an base verbal

Estos ejemplos muestran que el orden que nume' tiene, es que ocurre antes de la base verbal y después del afijo pronominal; y ol / ox siempre ocurre entre los afijos de tiempo y persona así:

TIEMPO ASPECTO	DIRECCIONAL	OBJETO JUEGO B	SUJETO JUEGO A.	DIRECCIONAL	BASE VERBAL
x-	ol-	ø-	in-	nume'	t'an

Elementos de la frase verbal mínima. Entre los elementos de la frase verbal mínima también tenemos un elemento facultativo que es el direccional y los demás elementos son obligatorios, pues la frase verbal mínima obligatoriamente lleva inflexiones de tiempo / aspecto y persona. Los elementos son: Raíz verbal,



Frase Verbal Completa Intransitiva. Esta clase de frase es la que tiene como palabra principal un verbo que no tiene objeto. Ejemplos:

Te'kanaaq sa' wochoch. Se quedarán en mi casa.  
VI Adjunto de lugar

Xt'ane' sa' b'e Se cayó en el camino.  
VI Adjunto de lugar

Xink'anjelak chi q'eq Trabajé anoche.  
VI Adverbio

Frase verbal completa con dirección. El direccional que esta frase tiene, es el que está indicado ya en la frase verbal mínima. La frase verbal mínima es un elemento de la frase verbal completa. (véase frase verbal mínima con dirección)

Estructura general de la frase verbal completa.

FRASE VERBAL MÍNIMA TRANSITIVA		FRASE NOMINAL (OBJ)			ADJUNTOS		
		Artículo clasificador	Adjetivo adverbio	Sustantivo	Prep./ S. R.	F.N.	Adverbio
FVCT	Kolinnume' kanab'	jun	ch'ina	chakach	sa'	k'ayiil	ewer
	De paso vine a dejar	una	pequeña	canasta	en	el mercado	ayer
	Xinyokob'	laj	ch'ina	Max	chi ru	li ch'aat	ma'laq
	Acosté	al	pequeño	Tomás	sobre	la cama	hace un rato
FVCI	Xinwech'e'		ewer		xb'aan	li wiitz'in	
	fui regañado		ayer		por culpa de	mi hermanito	
	Xinq'aluuk				xb'aan	jun ixq	sa' nimq'e
	Fui abrazado				por	una mujer	en la fiesta

### 3.8 La Oración

Las funciones fundamentales que desempeñan los constituyentes en la oración son: a) Sujeto y b) Predicado.

El Sujeto: Es una palabra ó frase nominal que se encuentra dentro de la oración.  
El Predicado: Consiste en una unidad verbal; una frase verbal la cual desempeña la función de un objeto en un verbo transitivo (objeto directo, objeto indirecto en adjuntos). En el q'eqchi' hay predicados verbales y no verbales. Los

predicados no verbales son los denominados estativos.

- Clases de oraciones. Hay dos clases de oraciones de mayor importancia que son: a) Oración sencilla, b) oración compleja.

- Oración sencilla. La oración sencilla consiste en una oración indicativa, sin enfoque, negación, interrogación y consiste en una sola cláusula. Esta oración no tiene complementos ni adjuntos, y se compone de los siguientes constituyentes. Ejemplos:

Sujeto, Verbo, Objeto.

1) Verbo transitivo

Xril jun li ixq li winq El hombre miró a una mujer.  
VT Ob. Sujeto

2) Verbo intransitivo

Toob'ehq laa'o. Nosotros caminaremos.  
VI Sujeto

Predicados no verbales. El q'eqchi' tiene cláusulas no verbales, los cuales no involucran una acción sino son estativos. Los predicados estativos llevan afijos de sujeto por el Juego B y también concuerdan con el número del mismo pero, no indican aspecto ni tiempo; por tal razón no son verbos sino estativos. La palabra principal de un predicado estativo puede ser un sustantivo, número, adjetivo o posicional.

El marcador de persona Juego B se pospone a la base de la palabra principal. Él q'eqchi' tiene afijos indicadores de primera y segunda persona en el Juego B, pero para tercera persona no tiene, Por tal razón se dice que es  $\emptyset$  vacío. Ejemplos:

Con base sustantivo.

tuq'ixqin	soy señorita
aj b'anonelin	soy médico
ch'ajomin	soy joven

Con base número.

kiib'eb	son dos (ellos/ ellas)
junin	soy único
junmayex	son veinte (ustedes)

Con base adjetivos.

chaab'ilin	soy bueno
q'eq	es negro
q'etq'etat	eres orgulloso

Con base posicional

chunchukin	estoy sentado
yokyookat	estas acostado
muqmuukex	están escondidos (ustedes)

Caso gramatical. El término caso gramatical, indica la función de un sustantivo con relación al verbo u otro sustantivo dentro de una oración. Los casos más comunes son:

Dativo: es el caso de un objeto indirecto.

Xloq' laj Lu' jun li uuq re rixaqil. Juan compró una enagua/ corte a su esposa.

Instrumental: se refiere a instrumentos.

Xyok' jun li che' li ch'ina'al chi ru li ch'iich'. El niño cortó un árbol con el machete.

Genitivo: el caso de un poseedor.

Xinloq' laamaatan. Compré tu regalo.

Reflexivo: el caso de un sujeto que es a la vez el objeto de la oración.

Xten rib' li al chi ru li pek. El niño se golpeó con la piedra.

Ergatividad. Se llama ergativo al sistema que trata de igual manera al sujeto del verbo intransitivo y al objeto del verbo transitivo, mientras que el sujeto transitivo se trata de diferente manera. El sujeto transitivo es indicado sobre el verbo por el Juego A. mientras que el sujeto intransitivo y el objeto intransitivo son marcados por el Juego B.

Sujeto	V:T	Ergativo	Juego A
Sujeto. Sujeto	V.I. V.I.	Absolutivo	Juego B

Evidencia morfológica. La morfología q'eqchi' muestra el patrón de concordancia entre los verbos y los constituyentes nominales principales. Se usa juego A, para indicar el sujeto transitivo y se usa Juego B, para indicar los otros dos constituyentes que son el sujeto intransitivo y el objeto transitivo.

Ejemplo:

Ergativo: Sujeto transitivo por Juego A

Absolutivo: Sujeto intransitivo por Juego B  
Objeto transitivo por Juego B

Sujeto V. T.	Xat qa b'ak ' JA	Te amarramos
Sujeto V. I.	Xat - el JB	Saliste
Objeto V.T.	Xat_qa b'ak ' J.B	Te amarramos

Evidencia sintáctica. En el q'eqchi' hay formas de evidenciar la ergatividad sintáctica, esto es mediante el enfoque de los constituyentes sujeto y objeto. Ejemplo:

Oración sin enfoque.

<u>X'aanilak</u> li winq.	El hombre corrió.
VI Sujeto	

Con enfoque al sujeto intransitivo:

<u>Ha'b'an</u> <u>li winq</u> <u>x'aanilak.</u>	Pero el hombre corrió.
Demos. Suj. Verbo I	

Oración sin enfoque.

<u>X-rab'i</u> <u>li son jun cheek'el winq.</u>	Un anciano oyó la música.
V.T. Obj. Suj.	

Con enfoque al objeto:

<u>Hab'an</u> <u>li son</u> <u>x-ab'iik</u> <u>xb'aan jun cheek 'el winq.</u>	
Demos. Suj. I V.I S.R. Agente	
Adjunto	

Entonces, la música fue oída por un anciano

También el sujeto se puede enfocar donde el verbo transitivo se transforma en intransitivo mediante el sufijo antipasivo. El ejemplo de la oración transitiva presentado anteriormente nos muestra que el objeto V.T, se vuelve sujeto V.I. El verbo se pone intransitivo mediante el sufijo pasivo, el sujeto de la oración transitiva pasa a ser adjunto agentivo introducido por sustantivo relacional. (ver antipasivo y pasivo en voz).

- Derivaciones de la oración sencilla. La oración sencilla consiste en una sola cláusula. Esta cláusula a un nivel profundo tiene un sujeto, predicado y adjuntos. En la oración sencilla, no hay un constituyente enfocado, contrastado o destacado. Una oración sencilla, (activa) nos sirve como base para reorganizar los constituyentes, para indicar cambios en el significado o

en las relaciones básicas. Otras oraciones que se derivan de la oración sencilla son las siguientes: Voz pasiva, Voz antipasiva, Enfoque, Interrogación, Negación.

La voz. La voz es una categoría gramatical que se refiere a las relaciones que existen entre el verbo y los nominales. Clasificación de la Voz: Voz pasiva, Voz activa, Voz antipasiva.

Voz activa. La voz activa es la voz normal y no-marcada (oración sencilla), es decir que los constituyentes principales están en una relación directa con el verbo. Un verbo intransitivo activo tiene un sujeto marcado en el verbo por el Juego B; y un verbo transitivo activo tiene un sujeto marcado por el juego A y el objeto marcado por Juego B.

Cambio de voz. Un cambio de voz sucede cuando hay un cambio en la relación entre el verbo y los nominales. Es decir que deja de ser voz activa por derivarse de ella otra voz. Los cambios de voz generalmente se dan con los verbos transitivos, porque con dos constituyentes principales puede haber más cambios.

Hay dos motivos principales para cambiar la relación entre el verbo y sus nominales: Para suprimir uno de los nominales, y para arreglar las relaciones entre el verbo y los nominales.

Voz Pasiva. La voz pasiva sucede cuando se suprime el sujeto de un verbo transitivo, el verbo se vuelve intransitivo mediante el sufijo pasivo (e') o (vv) y el objeto se vuelve sujeto del nuevo intransitivo. En la voz pasiva siempre está implícito el agente (el sujeto original), aunque tal vez se desconoce o no se menciona quién es. En la voz pasiva, a veces también se puede expresar un agente en una frase oblicua, dicha frase introducida por un sustantivo relacional o por una preposición o por ambas a la vez.

Estructura de una oración pasiva comparada a la activa, ejemplo:

Activa V.T. + Objeto (absolutivo) + sujeto (ergativo)

Pasiva V.I. + Sujeto (absolutivo) + (sust. Relacional. + agente)

Oración Activa:

Xlow li tul li winq. El hombre comió el banano.

V.T. Obj. Suj.

Oración Pasiva:

Xloq'e li maatan xb'aan laj Xiwan. El regalo fue comprado por Juan.

Verbo Suj I. S.R. Agente.

Adjunto.

En la oración pasiva se puede ver que la relación entre los nominales y el verbo

se ha cambiado porque el verbo pasivo sólo indica un participante; el participante indicado como objeto pasó a ser sujeto pasivo y el otro participante, el sujeto original o agente, se ha vuelto oblicuo (xb'aan li xul).

Otro ejemplo de pasivo es cuando el verbo intransitivo termina con vocal a i, u otra que no sea e'. La vocal se alarga para poner al verbo en voz pasiva.

Ejemplos:

Xintaaqeek xb'aan li kaan ru.	El loco me siguió.
Raíz pasivo	

Xwartesiik li k'uula'al chi q'eq.	Fue adormecido el niño
Raíz pasivo	en la noche.

Usos de la voz pasiva. Para darle menos énfasis al agente y más énfasis al paciente de la acción y cuando se desconoce el agente. Las Reglas para derivar la Oración Pasiva de la Activa: El verbo transitivo se vuelve intransitivo (agregando sufijo pasivo e' o vocal larga), el objeto original se convierte en sujeto del nuevo verbo intransitivo y, el sujeto original se expresa a través de una forma oblicua (adjunto). Ejemplo:

Voz activa		
Xsi' li pix li ixqa'al.		La señorita regaló el
V.T ObjetoSujeto		tomate.

Voz pasiva			
Xsihe' li pix xb'aan li ixqa'al.		El tomate fue regalado	
V.I Pas. Suj I. S.R Adjunto		por la señorita.	

Voz activa		
xq'alu li ch'ina'al li ixq.		La mujer abrazó al niño.
VT Obj. Sujeto		

Voz pasiva			
Li ch'ina'al kiq'aluuk xb'aan li ixq.		El niño fue abrazado por	
Suj I. VI. Pas Adjunto		la mujer.	

La Voz Antipasiva. La voz antipasiva, como la pasiva, se usa cuando se ha suprimido uno de los constituyentes nominales de la acción transitiva. Esto sucede cuando se enfoca a cualquiera de las mismas o se le da más énfasis. La voz antipasiva sucede cuando el objeto se suprime y queda el sujeto como el único constituyente con una relación directa con el verbo antipasivo. Existe una regla mediante la cual se convierte una oración activa en antipasiva, y es lo siguiente: El verbo transitivo voz activa se vuelve verbo intransitivo voz

antipasivo mediante los sufijos -n ~ -ø . El sujeto se antepone al verbo y se suprime el objeto. Frase oblicua puede aparecer el objeto y esta es introducida por un sustantivo relacional. Ejemplo:

Voz activa

Xtenq'a jun ch'ajom li cheek 'el winq. El anciano ayudó  
 Verbo Objeto Sujeto al muchacho.

Voz antipasiva

Li cheek 'el winq xtenq'ank re li chajom.  
 Suj. I. V.R.ant. S.R Objeto  
 Adjunto  
 El anciano fue quien ayudó al joven.

Voz activa

Xtaqla jun esil laj Lej. Alejandro envió un mensaje.  
 Verbo ObjetoSujeto

Voz pasiva

Laj Lej xtaqlank re li esil. Alejandro fue quien envió el mensaje.  
 Suj I V.T.ant. S.R Objeto  
 Adjunto

Funciones de la voz antipasiva. La voz antipasiva tiene por lo menos dos funciones: a) Antipasivo de enfoque, b) Antipasivo absoluto.

Antipasivo de enfoque. La función principal de ésta, es el uso que hemos visto para el enfoque de un constituyente ergativo, el motivo de este uso antipasivo es exclusivamente sintáctico, porque requiere que un constituyente sea absoluto para estar enfocado. Para hacer un ergativo (el sujeto transitivo) absoluto, hay que convertir el verbo transitivo en verbo intransitivo con un sufijo antipasivo. Así el verbo intransitivo indica el sujeto por marcadores del Juego B, entonces el sujeto es absoluto y puede participar en cualquier regla que se aplica a absolutivos. Ejemplos:

Xk'ayi li kaxlan qawa' Mek. Don Miguel vendió la gallina.  
 V O S

Li qawa' Mek xk'ayiink re li kaxlan. Don Miguel fue quien vendió a la  
 Suj. I V.I.Ant. Adjunto gallina.

Antipasivo absoluto. Es la segunda función del antipasivo, cuando se desconoce el paciente de una acción o por alguna razón el hablante no quiere marcar al paciente. Es el patrón sintáctico que responde a un motivo que viene del

discurso (el querer o no querer mencionar quien recibió el efecto de una acción). En otras palabras la función del antipasivo absoluto es suprimir el paciente sintácticamente por razones no sintácticas. Ejemplos:

Li winq na'ílok. El hombre mira.  
 No está especificado que es lo que mira.

Negación. En la negación de un constituyente el hablante afirma que no es cierto que tal persona o cosa nombrada esté involucrada en la acción que se discute. El constituyente negado se antepone al verbo cuando se niega, las reglas sintácticas que se usan son similares a las de enfoque. Entonces, si se quiere que un agente enfocado sea absoluto, también se requiere que un agente negado o cuestionado sea absoluto. El q'eqchi' tiene varias partículas negativas. Cuando negamos algún constituyente de una oración, las partículas negativas siempre aparecen o van antes del constituyente. Ejemplo:

Negando al objeto

Moko ha'ta li ch'ajom xtenq'aak xb'aan li cheek'el winq.  
 Neg. De. Ne. Suj. In VP. Adjunto  
 No es el joven quien fue ayudado por el anciano.

Negando al sujeto.

Moko ha'ta li cheek'el winq xtenq'ank re li ch'ajom.  
 Neg. Dem Neg V.I. Anti. Adjunto  
 No es el anciano quien ayudó al joven.

Interrogación. El q'eqchi' permite preguntar sobre quien hizo una acción o a quién se hizo una acción; además podemos interrogar sobre la acción misma sobre cual acción o que acción fue hecha y del lugar o tiempo de hacer la misma. Esta interrogación se hace mediante partículas que tienen esta función. La estructura de una oración interrogativa, es que la partícula interrogativa se antepone al verbo y demás elementos. Ejemplo:

Interrogación sobre el sujeto:

<u>K'a' ru</u> taaraj li wiitz'in	¿Qué quiere mi hermanito?_
k'a' ru	Partícula interrogativa
taaraj	verbo intransitivo
li wiitz'in	Adjunto paciente

Interrogación sobre el objeto:

ani xyok' li winq.	¿A quién hirió/ cortó el hombre?
ani	Partícula interrogativa
xyok'	Verbo transitivo
li winq	Sujeto



relativas, Cláusulas de complemento y Cláusulas adverbiales.

Cláusula. Una cláusula consiste de un sujeto y un predicado que por sí solo no forma una oración sino que es un constituyente dentro de una oración. Tipos de cláusulas: a) Cláusulas Independientes y b) Cláusulas dependientes

Cláusula independiente. La cláusula independiente es la que puede funcionar como oración por sí sola; o también como cláusula principal en una oración que tiene más de una cláusula. Ejemplo:

Li ixq xyiib' li tzakahemj. La mujer preparó los alimentos.

Cláusula dependiente. Es una cláusula que depende de otra dentro de la oración y no puede funcionar como oración por sí sola. Ejemplo:

Li ixq li xko' o sa' k'ayil xyiib' li tzakahemj.

Cláusula Dep.

La señora que se fue al mercado preparó los alimentos.

En esta oración la cláusula principal es:

Li ixq xyiib' li tzakahemj. La mujer preparó los alimentos.

Clases de cláusulas. Las principales clases de cláusulas dependientes son: 1) Cláusula relativa, 2) Cláusula de complemento y 3) Cláusulas adverbiales.

Cláusulas relativas. Son las que modifican a los sustantivos, dando más información sobre ellos. Una cláusula relativa, en su forma profunda, tiene como elemento principal a un sustantivo igual al sustantivo que está modificando. Ejemplo:

Li winq (xqaatina sa' b'e) ajq'e.

Cláusula relativa

El hombre que le hablamos en el camino es adivino.

Li mis (xchapok re li ch'o) re qawa' Lix.

Cláus. Rela.

El gato que atrapó al ratón es de don Andrés.

Cláusulas de complemento. Las cláusulas de complemento funcionan como sujetos u objetos. La situación más común en idiomas mayas es que las cláusulas de complemento son (objetos) de un verbo o predicado. En el análisis de este tipo de cláusulas hay por lo menos tres variables para considerar. Una es que el verbo es finitivo o infinitivo, otra es que si hay una palabra especial para introducir la cláusula o no, y otra es si es el sujeto de la cláusula principal. Un verbo finitivo es el que indica persona, número, tiempo/aspecto y modo. Un verbo infinitivo es el que no indica estas categorías, sino que nombra a la acción. Muchas veces es un sustantivo verbal; tiene las características morfológicas y formales de un sustantivo. Ejemplos:

Verbo infinitivo sin palabra introductoria

Naqayoob' (q'olok) Empezamos a tapiscar

Verbo infinitivo con palabra introductoria

Yooko (chi tz'iib'ak) Estamos escribiendo

Yooqo (chi wark) Estaremos durmiendo

Verbo finitivo con palabra introductoria.

Nawaj raj (naq texhilaŋq sa' wochoch)

Quisiera que descansaran en mi casa.

Cláusulas adverbiales. Hay ciertos tipos de funciones adverbiales que pueden desempeñar una cláusula dependiente. Incluyen las de indicar tiempo, aspecto, causa o razón, propósito o condición. Su estructura es muy especial, otras veces no cambia mucho en una cláusula principal. Hay que analizar cada tipo que se encuentra en un idioma, si hay algo especial en cuanto a su estructura, cuáles son las introductorias que se usan y cómo es que se derivan de cláusulas independientes. Ejemplos:

De tiempo:

(loq'e texxik) tineeb'oqaq. Cuando se vayan, llámenme.

De causa:

(xb'aan) li sulul xt'ane' li cheek'el ixq. Por el lodo se cayó la anciana.

De propósito:

Xink'am chaq li ob'en (re naq texwa'aq) Traje los tamales para que coman.



## CAPÍTULO IV LITERATURA KEKCHÍ

### 1. La tradición oral

Este apartado constituye un intento por poner en claro lo que existe de literatura kekchí, la tradición oral es la forma más familiar de la lengua, la forma escrita es una nueva forma de representar la literaria kekchí, la segunda es de reciente apareamiento, las fechas de la bibliografía recopilada nos puede ofrecer una idea. El género más desarrollado en esta cultura es de la narrativa.

El género narrativo es en verdad un macro-género en el sentido de que engloba varios géneros: cuento, novela, relato histórico, relato de experiencias vividas, novela corta, historia de vida, fábula, mito, crónica, etc. Estas variantes del género narrativo tienen en común el hecho de evocar acontecimientos pasados los cuales se encuentran alejados de la situación socio-material de producción. En otras palabras, actualizan representaciones (de acciones, de acontecimientos, de estados o de relaciones) que son organizados en un mundo discursivo distanciado del mundo de la interacción social en curso. Esas representaciones remiten a hechos pasados y atestiguados, a hechos plausibles o puramente imaginarios cuya presentación está articulada a un origen temporal que ubica el inicio de la historia.<sup>1</sup>



Desde el amplio concepto de género narrativo, entre los subgéneros más cultivados en el kekchí, pueden citarse el cuento, relato histórico, relato de experiencias vividas, mito y la leyenda. Si bien se han recopilado algunos cuentos de la tradición tanto institucional como individual, aún hace falta por estudiar sus mecanismos de conexión (las grandes articulaciones de la progresión temática y de la estructuración del texto), de cohesión (la organización de la progresión temática y la repetición de las unidades de representación/conocimientos movilizados en un texto) y de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas (las tomas de posición del enunciador frente a lo que enuncia). Estrada Monroy (1979), estudioso de la historia del pueblo kekchí, señala el florecimiento de la narración en esta cultura.

Aparentemente los kekchís no tuvieron escritura y es por ello que floreció la narración transmitida de padres a hijos con tanta prolijidad como en pocos pueblos de la tierra.

El relato de su origen en la tierra constituye la mayoría de las veces un precioso suceso

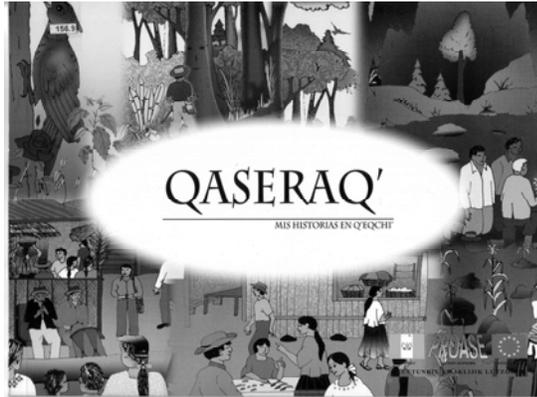
que hasta hoy ha permanecido ignorado por el mundo occidental.

<sup>1</sup> Mugarbi, Pedagogía de texto, 67.

Leyendas antiguísimas como de C'ana Po, C'ana Ixim, C'ana Chok; relatos como los del origen de la lluvia, de los ríos, del hombre, o el de los truenos, rayos, tormentas luminosas, retumbos, y aún del porqué se carga la leña con mecapan, deleitan el espíritu y colocan a la literatura k'ekchí en un plano de igualdad con demás culturas avanzadas del mundo.<sup>2</sup>

## 2. La tradición escrita

Actualmente se está utilizando la tecnología digital para lograr mejores presentaciones a las compilaciones que realizan algunas instituciones. En este apartado se encuentra una colección escrita de temas, que van desde: lenguaje, derecho, pedagogía, literatura, historia, cultura, visual, educativa y, de género entre otros. Las compilaciones consultadas pertenecen al Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala y la ALMG - UNICEF, listado no concluido en virtud de que la producción continúa y muchas obras aún no están contenidas en estos listados.



### Colección lírica narrativa tradicional de Guatemala Área lírica narrativa

Tzimaaj, Alfonso y Mayra Fong

1990 Li qana'chin ut li ch'ina imul (La señora y el conejo).

Tzimaaj, Alfonso y Mayra Fong

1990 Kok'seraq' reheb' li kok'al (Cuentos infantiles).

Tzimaaj, Alfonso et al.

1990 Seraq' chirix qatenamit (Cuentos de nuestro pueblo).

Tzimaaj, Alfonso y Désirée Iturbide.

1990 Qililaqeb' li kok' seraq'. (Veamos estos cuentos).

Tzimaaj, Alfonso et al.

1990 Xseraqeb' qamama' qixa'an (Historias de nuestros antepasados).

Tzimaaj, Alfonso; Julio Tzul; Felisa Sanic y Mayra Fong

1994 Seraq' chirixeb'li xul (Cuentos de animales).

Tzimaaj, Alfonso; Julio Tzul; Felisa Sanic y Mayra Fong

1994 Kiilapaay chi seraq' (Cuentos populares)

---

<sup>2</sup> Estrada Monroy, El mundo k'ekchi de la Vera-Paz, 6.

- Caal C., Teodoro R. y Mayra Fong  
1995 B'ichanqo sa' qaatinob'aal (Cantemos a nuestro pueblo -cantos 1).
- Cuz Mucú, Andrés y Mayra Fong  
1995 Uutz'u'ujinb'il ru aatin reheb' kok'al (Palabras floreadas).
- Caal C., Teodoro R. y Mayra Fong  
1995 Eb' li kok'al nake'b'ichank cho'q re li ruuchiich'och' (Los niños le cantan a la naturaleza -cantos 2).
- Cuz Mucú, Andrés y Mayra Fong  
1995 Uutz'u'ujinb'il ru aatin li k'ook'ob' (El ceniztle -poemas 2).
- Caal Jucub, Mario Sebastián y Mayra Fong  
1996 Li xyehomeb' li qana' qayuwa' (Leyendas del pueblo q'eqchi').
- Tzimaaj, Alfonso; Julio TzuI; Felisa Sanic y Mayra Fong  
1997 Seraq' chi rixeb' li xul (Cuentos de animales).
- Caal C., Teodoro R. y Mayra Fong  
1997 B'ichanqo sa' qaatinob'aal (Cantemos a nuestro pueblo-cantos 1).

### Colección materiales educativos

#### Área lenguaje

- Escuelas Sin Fronteras/Universidad Rafael Landívar (Equipo ESF/Mayra Fong)  
1991 Xintaw chik ilok ru hu (Ya aprendí a leer).
- Escuelas Sin Fronteras/Universidad Rafael Landívar (Pedro Ical/Désirée Iturbide)  
1991 Laj ch'ina kaxlan tz'uqtz'un (El osito).
- Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong  
1994 Hu re tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi'. Xbeen na'aj (Método para enseñanza del q'eqchi'. Libro uno).
- Ical de Cu, Aria Rutilia y Mayra Fong  
1994 Hu re tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi'. Xkab' na'aj (Método para enseñanza del q'eqchi'. Libro dos).
- Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong  
1994 Hu re tzolok tziib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi'. Rox na'aj (Método para enseñanza de! q'eqchi'. Libro tres).
- Cu Cab, Carlos Humberto y Helman Tebalán  
1995 Na'leb'aal hu. K'uub'anb'il tasal hu re xtz'aqob' li tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu

reheb' li nimqi poyanam aj q'eqchi' (Libro para neolectores en idioma q'eqchi').

Cu Cab, Carlos Humberto

1995 Xb'ehil ru xk'anjel cho'q re laj k'utunel chirix li tasal hu na'leb'aal hu. K'uub'anb'il tasal hu re xtz'aqob tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu reheb' li nimqi poyanam aj Q'eqchi' (Guía para el facilitador. Libro de lecturas para neolectores en idioma q'eqchi'.)

Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong

1996 Hu re tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi'. Xb'een na'aj (Método para enseñanza de q'eqchi'. Libro uno).

Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong

1996 Hu re tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi'. Xkab' na'aj (Método para enseñanza del q'eqchi'. Libro dos).

Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong

1996 Hu re tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi'. Rox na'aj (Método para enseñanza del q'eqchi'. Libro tres).

### Colección materiales educativos

#### Área literatura infantil

Lima, Ricardo; Mayra Fong y Pedro Ical

1994 Laj ilonel wan sa' q'ixnal ch'och' xtepalil Peten (La curandera de las tierras bajas de El Petén).

Lima, Ricardo; Mayra Fong y Pedro Ical

1994 Li Xch'ina Jwaan aj kemonel matk' ut chaq'alil ru na'leb' (Juanita. tejedora de sueños y bellas tradiciones).

Lima, Ricardo; Mayra Fong y Pedro Ical

1994 Li rusil jun simaatan wan choq re xtenq'ankil li tenamit (El milagro de un don al servicio de; pueblo).

Lima, Ricardo; Mayra Fong y Pedro Ical

1994 Ruq' aj pak'onel nab'ichan chi ru li xtenamit (Manos de artesana que cantan a su pueblo).

Ramírez, Margarita y Ana Ical de Cu

1995 Li xnimal ru xk'ulum li Xchi'ina Neel (La gran aventura de Manuelita)

Azurdia, Javier y Ana Ical de Cu

1991 Li na'el chaq sa' li anmej toj sa' li ch'oolej ru (Del alma al corazón).

### Colección para la niña

Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical

1993 Li kumb' re patz'ok (La poza de los deseos).

- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
2001 Li kumb' re patz'ok (La poza de los deseos).
- Lima, Ricardo; Désirée Iturbide y Pedro Ical  
1993 Ixkab', li ch'inaixqa'al kixtaweb' li chahim ut li sahil ch'oolejil (Ixkab', la niña que alcanzó las estrellas y la felicidad).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
1993 Laj elq' matk' (El ladrón de los sueños).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
1993 Naru ninwan laa'in cho'q...  
(Yo puedo ser...).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
1994 Jun ak' kutan saqen sa' q'ixnal ch'och' jun re palaw (Una nueva luz en la costa).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
1994 Li xtenamitul eb' li b'on (El país de los colores).
- Giracca de Castellanos Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
1994 Eb' li sahilal usilal wan cho'oq qe (Nuestros derechos).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
2001 Eb' li sahilal usilal wan cho'q qe (Nuestros derechos).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
1995 Riyajil li tuqtuukilal wank (Las semillas de la paz).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Pedro Ical  
2001 Riyajil li tuqtuukilal wank (Las semillas de la paz).
- Giracca de Castellanos, Anabella; Erick González y Pedro Ical  
1995 Laa'o li junkab'lal (Somos una familia).

### Colección traducciones

- Instituto de Lingüística -Ed.-; Mayra Fong y Pedro Ical  
1993 Xnimal ruhil chaq'rab' re li Tenamit  
Watemaal, k'uub'anb'il cho'q re'heb' kok'al -xb'een tasal- (Constitución Política de Guatemala, adaptada para niños -Vol. 1).
- Instituto de Lingüística-Ed.-; Mayra Fong; Désirée Iturbide y Pedro Ical  
1993 Xnimal ruhil chaq'rab' re li Tenamit Watemaal, k'uub'anb'il cho'q re'heb' kok'al-  
xkab'tasal- (Constitución Política de Guatemala, adaptada para niños -Vol. 2).
- Instituto de Lingüística -Ed.-y Pedro Ical  
1999 Li wank sa' tuqtuukilal usilal Watemaal  
(Democracia en Guatemala. La misión de un pueblo entero).

## Colección textos académicos

### Área derecho

Reyes Calderón, José Adolfo y Carlos Humberto Cu Cab

- 1997 Xtusulal ru aatin chi rix li maak'obk' kaxlan aatin -q'eqchi'- (Glosario de término criminológicos -castellano/q'eqchi'-)

Colmenares, Carmen María Gutiérrez de; Ernesto Loukota Soler y Carlos Humberto Cú Cab

- 1996 Xtusulal ru aatin chi rix li k'ulub'em k'uub'anb'il sa' aatinob'aal kaxlan aatin - q'eqchi' (Glosario de términos del derecho castellano - q'eqchi').

Varas Estrada Tulio Armando; Guido Ricci y Ana Ical

- 1997 Xk'ulub'em tiikil poyanam. Xchaq'rab'il li xk'a'uxil ut eb' li k'ulum (Clínicas de derecho civil).

Putzeys, Guillermo y Pedro Ical

- 1998 Ko'oxib' na'leb' chirix li raqok aatin rik'in lix chaq'rab'il li k'anjel (Clínicas de derecho laboral).

Castellanos, Álvaro y Pedro Ical

- 1998 Xyoob'ankil xtzolb'al rix xchaq'rab'il tenamit (Clínicas derecho constitucional).

## Colección textos académicos

### Área lingüística

Chacach, Martín; Luz Helena Hernández de Mota y Ana Ical de Cu

- 1996 Roksinkil li tzolok chi rix li tz'ilb'a'ix aatinob'aal maay (introducción a la lingüística .).

Giracca de Castellanos, Anabella y Mario S. CaaI Jucub

- 1998 Jun xb'ehul xtuwb'al xyaalalil li tzolb'a'atin komonil (Un camino a la sociolingüística).

## Colección textos académicos

### Área literatura

Ch'ub' Ik'al, Arturo Haroldo; Ana Rutilia Ik'al Ch'ok y Juan de Jesús Tzok Ch'ok

- 1997 Iloqo ru hu sa' q'eqchi' (Libro de lecturas en Q'eqchi').

## Colección textos académicos

### Área pedagogía

Najarro Arriola, Armando y Pedro Ical

- 1997 Xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin, xb'een xtasal (Metodología de la educación bilingüe, libro uno.)

Raymundo V., Jorge y Pedro Ical

- 1997 Xk'anjelankil rix li tzolok sa' ka'paay ru aatin. Xkab' xtasal (Metodología de la educación bilingüe, libro dos.)

Najarro A., Armando y Carlos Caal Tiul

- 1997 Xb'ehil xk'utb'al li tzolok sa' ka'paay aatinob'aal. Rox xtasal (Metodología de la educación bilingüe, libro tres.)  
Loukota Soler, Ernesto y Pedro Ical  
1998 Xtikib'ankil xtzolb'al xchamal xna'leb'il li tzolok (Filosofía de la educación).
- Najarro Arriola, Armando y Pedro Ical  
1998 Yalok ix chi tz'aqal re ru. Xyaalalil k'a'ut naq tento xjalb'al ru li na'leb' nab'eeresiman sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin (Evaluación integral).
- Tuyuc, Cecilio y Mario Sebastián Caal  
1999 Li ajl Mayab' ut Arábigo jun xb'ehil li xtuqub'ankil ru li tzolok rik'in roksinkil li tzolok sa' ka'paay chi aatinnob'aal ut k'apaay chi b'aanuhom k'a'uxlahom (Enseñanza de la Matemática Maya y la Matemática Árabe en la Educación Intercultural Bilingüe).
- Herrera Peña, Guillermina y Mario Sebastián Caal  
1999 Ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' ka' paay aj aatinob'aal rik'in nawon k'a'uxlahom: li xcha'ajkilal ut li rusilal ru (Educación bilingüe intercultural: riesgos y potencialidades).
- Najarro A., Armando y Pedro Ical  
1999 Li yu'amej, li k'ila na'leb' ut li ralal xk'ajol li tenamit chan ru xkutb'al li na'leb' ha'in reheb' li kok' ixqa'al ut li kok'teelom aj ralch'och' sa' tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. (Vida, ciencia y sociedad).
- Mérida Arellano, Verónica y Ana Rutilia Ical  
1999 Xk'utb'al li aatinob'aal natu'uniman chaq (Didáctica de la lengua materna).
- Najarro Arriola, Armando y Ana Rutilia Ical de Cu  
1999 Li tzolok sa' ka'paay ru aatin re nimq poyanam: li uxb'il ut li na'ajman (Alfabetización intercultural bilingüe: experiencia y perspectivas).

### Colección textos académicos Área historia de la cultura

- Ramírez, Margarita y Carlos F. Hun  
1997 Esil yu'am chi rix xyehom xb'aanuhon laj Maay (Historia de la cultura maya).
- Ramírez, Margarita y Mario S. Caal  
1998 Jun oq'ob' hab' xyaalalil seraq' chirix li xteepal Verapaz -1550/1950- (Etnohistoria de la Verapaz; cuatro siglos de historia).

### Colección material audiovisual Área visual

- CONAPLAM y Mayra Fong  
1995 Aj k'utul b'e re roksinkileb' li perel t'ikr re na'leb'ak (Mantas reflexivas para la lactancia materna)

## Colección materiales educativos

### Área ciencias naturales

- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Ana Rutilia Ical de Cu  
1994 Ch'ina chahim. Seraq' chi rix li kawilal ut li saab'esink (Estrellita. Libro sobre salud e higiene).
- Tux Chub, Irma Esperanza y Mayra Fong  
1994 Li ixqa'al kichamo'k rismal (La niña que quería tener el pelo largo).
- Cho Tut, Luis y Mayra Fong  
1994 Li k'anjel nake'xb'aanu laj q'eqchi' ( Actividades agrícolas del mundo q'eqchi').
- Iturbide, Ángel.; Mayra Fong y Ana Rutilia Ical de Cu  
1994 Qasahilaaq li qamul. (Aprovechemos nuestra basura).
- Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong  
1995 Eb' li xkok' xul qaawa' tzuultaq'a (Aves del señor cerro valle)
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Ana Rutilia Ical de Cu  
1995 B'eeqo sa' li k'iche' (Viajemos por el bosque)
- Cuz Mucú, Andrés y Mayra Fong  
1995 Li qawa quk'a' . (Nuestros alimentos).
- Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong  
1996 Eb' li hix (Las orquídeas)
- Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong  
1996 Chi qakolaq qíb' (Primeros auxilios)
- Giracca de Castellanos, Anabella; Mayra Fong y Ana Rutilia Ical de Cu  
1997 Ch'ina chahim. Seraq' chi rix li kawilal ut li saab'esink (Estrellita. Libro sobre salud e higiene)
- Cuz Mucú, Andrés y Mayra Fong  
1997 Li qawa quk'a' (1997) (Nuestros alimentos)

## Colección materiales educativos

### Área estudios sociales

- Jucub CaaI, Víctor A. Y Mayra Fong  
1994 OxIaju Tzuul Taq'a. (Los trece cerros)
- Cu Cab, Carlos Humberto; y Mayra Fong  
1994 Esilal chirix li tenamit q'eqchi'-xb'een raqal (Historia del pueblo q'eqchi').
- Ical de Cu, Ana Rutilia y Mayra Fong  
1995 Li kemok sa' xyanqeb' laj q'eqchi'. (Los tejidos del área q'eqchi')
- Ical Ch.. Pedro y Mayra Fong

- 1995 Li k'a'aq re ru naruhan sa' qayanq laa'o aj q'eqchi' (Nuestras artesanías).
- Caal Jucub, Mario Sebastián y Mayra Fong  
1995 Qaawa' b'aalamq'e ut qana' po (Amoríos de sol y la luna).
- Caal Caal, Teodoro René y Mayra Fong  
1996 Li k'anjel: qatzolaq sa' qakok'alil (El trabajo: aprendámoslo a temprana edad).
- Ical, Pedro y Mavra Fong  
1996 Eb' li mayer ochoch ut eb' li loq'laj na'ajej. Sa' qayanq laa'o aj q'eqchi' (Lugares arqueológicos y lugares sagrados en el área q'eqchi').
- Cahuec DeI Valle, Eleuterio y Mayra Fong  
1996 Li sahilch'olejil; (El saludo)
- Ical Choc, Pedro y Mayra Fong  
1992 Li k'a'aq re ru naruhan sa' qayanq laa'o aj q'eqchi' (Nuestras artesanías)

### Colección materiales educativos

#### Área género

- Martínez de Coc, Brenda; Verónica Mérida, Margarita Ramírez, Brenda Tevalán y Pedro Ical  
1998 Jun xb'e xyu'am Iix Marta Julia (Una oportunidad para Marta Julia).<sup>3</sup>

#### Lecturas

- Carlson, Ruth  
1957/1960/1962/1965/1969-1974/1977 [Eachus, Francis; -]
- Cuc Tut, Alejandro  
1976 *Guía del promotor de salud rural.*  
Ruth Carlson y Francis Eachus, editores. Guatemala: Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social, División de Adiestramiento, 110p. ilv
- Curley García, Francisco CIRMA L-3504  
1971 *Sajonac.* Guatemala: Tipografía Nacional, 95p. -sre
- Eachus, Francis  
1957 [Carlson, Ruth] *Chanru naraj re nak cacuako = Cómo conservar la salud: un manual de higiene.* Guatemala: ILV, 35p. -ilv
- 1957 [Carlson, Ruth] *Li ch'ina caxlan Mac'a' xna'leh = El tonto pollito chiquito.*  
Guatemala: ILV, 9p. -sre CIRMA L-4591
- 1957 [Carlson, Ruth] *Li imul rochben li coc = El conejo y la tortuga*  
Guatemala: ILV, 6p. -sre CIRMA L-4593
- 1957 [Carlson, Ruth] *Oxib resil chirix li imul = Tres cuentos del conejo.*  
Guatemala: ILV, 12p. -sre CIRMA L-4594

- 1957 [Carlson, Ruth] *Resil jun xa'an caxlan k'anrix = La gallina dorada*. Guatemala: ILV, 4p. -sre CIRMA L-4590
- 1957 [Carlson, Ruth] *Resil li ch'ina pachach Martina xc'aba' = La cucarachita Martina*. Guatemala: ILV, 8p.-sre CIRMA L-4592
- 1960 [Carlson, Ruth] *Hu tac'anjelak rochben iloc ru hu .sa' k'ekchi' 2 = Cuaderno de trabajo para uso con cartilla 2*. Guatemala: ILV, 157p. -ilv
- 1960 [Carlson, Ruth] *Iloc ru ha sa' k'ekchi' = Cartilla, no. 1*. Guatemala: ILV, 88p. -ilv

---

<sup>3</sup>Universidad Rafael Landívar, Publicaciones 1989-2001, 12-93.

- 1960 [Carlson, Ruth) *Iloc ru ha sa' k'ekchi' = Cartilla, no. 2*. Guatemala: ILV, 67p. -ilv
- 1960 [Carlson, Ruth) *Iloc ru hu sa' K'ekchi'*. 2 Vols. Guatemala: ILV. -ser CIRMA L4589
- 1962 [Carlson, Ruth) "Alfabeto kekchí". EN: *Diccionario geográfico de Guatemala*. 2:438-440. Guatemala: Dirección General de Cartografía. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Chacuil la coc'al = Cuida a tus hijos*. Guatemala: ILV, 28p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Chatenk'a la tenamit = Ayuda a tu pueblo*. Guatemala: ILV, \_P. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Guía para el uso de la primera cartilla de kekchí*. Guatemala: ILV, 35p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Guía para el uso de la segunda cartilla de kekchí*. Guatemala: ILV, 40p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Li na'aj bar neque'banoc = La casa de salud*. Guatemala: ILV, 23p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Li ninki xox = La viruela*. Guatemala: ILV, 58p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Li ochoch sa' c'alebal = La casa rural*. Guatemala: ILV, \_p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Li ruc'bal li boj ut li trau = El alcoholismo*. Guatemala: ILV, 19p. -ilv
- 1965 [Carlson, Ruth) *Li xucuajel li raxyat = El peligro de las moscas*. Guatemala:

- ILV, \_p. -ilv
- 1965 (Carlson, Ruth) *Li yajel li kapospoy = La tuberculosis.*  
Guatemala: ILV, \_P. -ilv
- 1968 (Reiche Caal, Carlos Enrique; Pop, Esteban; \_]
- 1969 [Carlson, Ruth] *Li acuimk chire li cab = El huerto casero.*  
Guatemala: ILV, 16p. -ilv
- 1969 [Carlson, Ruth] *Li chabil ha' = Agua pura.* Guatemala: ILV,  
28p. -ilv
- 1969 [Carlson, Ruth] *Li chabil tzaca'emk incaparina xc'aba' = Incaparina.*  
Guatemala: ILV, 34p. -ilv
- 1969 [Carlson, Ruth] *Li raxquehob = El paludismo.* Guatemala: ILV, 37p. -  
ilv
- 1969 [Carlson, Ruth] *Takayib li kacumum = Letrinas sanitarias.*  
Guatemala: ILV, 12p. -ilv
- 1969 [Carlson, Ruth] *¡Chabanu cuent bar cuan li lech li taciuc! = Cuidado con la  
leche.* Guatemala: ILV, 28p. -ilv
- 1970 [Carlson, Ruth] *Chacol la ch'och': resil laj Antonio Arango = Defiende tu  
suelo: historia de Antonio Arango.* Guatemala: ILV, 59p. -ilv
- 1970 [Carlson, Ruth] *Chacol li q'uiche' = Defiende los bosques.*  
Guatemala: ILV, 15p. -ilv
- 1970 [Carlson, Ruth] *Crédito agrícola: resil cuib aj c'alebal = Crédito agrícola: la  
historia de dos campesinos.* Guatemala: ILV, 23p. -ilv
- 1970 [Carlson, Ruth] *Tento xtzolbal li iloc ru hu = Es necesario aprender a leer.*  
Guatemala: ILV, 9p. -ilv
- 1970 [Carlson, Ruth] *Xmotz'o'il li hal = Gusanos del maíz.*  
0Guatemala: ILV, 13p. -ilv
- 1970 [Carlson, Ruth] *Yib xna'aj la xam = Construya su fogón.*  
Guatemala: ILV, 12p. -ilv
- 1971 [Carlson, Ruth] *Cuib oxib li c'a'ak re ru quilaje'xyib li cuink = Algunos  
inventos.* Guatemala: ILV, 16p. -ilv
- 1971 [Carlson, Ruth] *Eb li najter xe'tonil tenamit = Pueblos antiguos de América.*  
Guatemala: ILV, 14p. -ilv
- 1971 [Carlson, Ruth] *Li ruchich'och' ut eb li planetas = La tierra y los planetas.*  
Guatemala: ILV, 16p. -ilv

- 1972 [Carlson, Ruth] "Kekchí".  
EN: *According to our ancestors: Folk texts from Guatemala and Honduras*. Mary Shaw, compiladora. Norman; University of Oklahoma, *SIL Publications*, 19:151-165, 387-410.  
Once textos en transcripción romana con signos diacríticos y una traducción libre al inglés. -JBR
- 1972 [Carlson, Ruth] "Kekchí".  
EN: *Según nuestros antepasados: Textos folklóricos de Guatemala y Honduras*. Mary Shaw, compiladora. Guatemala: ILV, 147-162, 377-398.  
Traducción al español de Eachus y Carlson (1971). -JBR
- 1973 [Carlson, Ruth] *Li chahil na'leb chirix li q'uirisinc = La orientación familiar para planificar su familia*. Guatemala: ILV; Programa Nacional de Orientación Familiar, Oficina Integrada de Divulgación y Educación, 53p. -ilv
- 1974 [Carlson, Ruth] *Chikatzol li castellano = Aprendamos español*. Guatemala: ILV, 50p. -ilv
- 1977 [Carlson, Ruth] "Alfabeto kekchí".  
EN: *Alfabetos de las lenguas mayances*. 2a. ed. Guatemala: IIN, 75-78. -ilv
- 1977 [Carlson, Ruth] "El mundo espiritual de los kekchies".  
EN: *Estudios cognitivos del sur de Mesoamérica*. Helen L. Neuenswander y Dean E. Arnold, editores. Dallas: SIL, 35-60.  
Un estudio que revela que los kekchies veneran a un sólo dios --el dios tierra-- y que respetan a varios espíritus, algunos de los cuales pueden causar daño (primero que tienen que ser apaciguados) en tanto otros no lo son (y que no han de ser ofendidos) y otros más son el hombre en sí. -ilv
- 1977 [Carlson, Ruth] "The Kekchí spirit world".  
EN: *Cognitive studies of Southern Mesoamerica*. Helen L. Neuenswander y Dean E. Arnold, editores. Dallas: SIL, *Museum of Anthropology*, 3:35-63. -ilv

Fong Rodríguez, Mayra E.

1990 [Tzimaaj, Alfonso;-]

1990 [Tzimaaj, Alfonso; Tzul, Julio; -]

Freeze, Ray Arnold- 1940-

1976 "K'ekchí texts". EN: *Mayan texts I*. Furbee-Losee, Louanna. Chicago: University of Chicago Press, *IJAL Native American Texts Series*, 1:21-31.

Giracca de Castellanos, Anabella

1993 *Li Kumb' Re Patz'ok*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, {Colección para la Niña}, {Serie Q'eqchi'}, {1}:24p.

Esta historia forma parte de la Colección para la Niña. Su objetivo es reforzar su autoestima y estimular el interés en su superación. -JBR

1993 *Ical Choc, Pedro.*

Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección para la niña, Q'eqchi'*, 4:30p.

Este librito, "Yo puedo ser", traducido al Q'eqchi', presenta profesiones y oficios no tradicionales (por ejemplo pintora, ingeniera, abogada, periodista, presidenta), ilustrados y explicados con claridad, con el fin de proyectar la educación de la niña Maya en función del servicio a la comunidad y de las necesidades inmediatas de la misma. -JBR

1994 *Ch'ina Chahim.* Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Hu re tzolok (Materiales educativos), 35, Q'eqchi'*, 1:35p.

El cuento de 1a Pequeña Estrella ilustra la importancia de mantener la higiene, tanto personal como en el hogar. -JBR

Godoy Prado, Oscar Waldemar

1987 *Con los pies descalzos.- cuentos, leyendas, crónicas y semblanzas.* Guatemala: Editorial Medrano, 200p. -sre CIRMA L-2556

Guatemala. PRONEBI

1993 *Li Xyu'ameb' Li Qakomon = Personajes Mayas en idioma Q'eqchi'.* Guatemala: PRONEBI, 48p.

Reseña de personajes Mayas históricos y contemporáneos. -JBR

Herrera Peña, Guillermina

1994 *Cuentos del mundo Q'eqchi'.* Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Lírica Narrativa Tradicional de Guatemala, 62, Cuentos Mayas en Castellano, 4:56p.*

El libro es una recopilación de quince cuentos de la tradición oral Q'eqchi', adaptados al castellano, que fueron antes publicados por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar en la lengua original Q'eqchi'. -JBR

Ical Choc, Pedro

1991 [Iturbide D., Désirée] *Laj ch'ina kaxlan tz'uqtz'un.*

Guatemala: URL, Escuela Sin Fronteras, CEE, {*Colección Materiales Educativos*}, {*Serie Q'eqchi'; Area Lenguaje*}, {2}: 19p.

1994 [Lima Soto, Ricardo Enrique;-]

Iturbide D., Désirée

1990 [Tzimaaj, Alfonso; -]

1990 [Tzimaaj, Alfonso; Tzul, Julio; -]

1991 [Ical Choc, Pedro;-]

Lima Soto, Ricardo Enrique

1993 *Ixkab' ; li ch'ina ixqa'l kixtaweb' li chahirn ut li sahil ch'oolejil.*

Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, {*Colección para la Niña*}, {*Serie Q'eqchi'*}, {2}:29p.

Es un relato fantástico de la vida de una mujer profesional indígena, donde se presenta el proceso de la educación formal para las niñas. -JBR

1994 [Ical Choc, Pedro] *Jun ak' kutan saqen sa' q'ixnal ch'och' jun re palaw.* Mayra

E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección para la niña, Q'eqchi', 4, Literatura infantil*, 22p.  
 El libro *Una nueva luz en la costa* traducida al Q'eqchi', narra la biografía de Juana Coj Ixtos, una mujer Maya K'iche' de la costa sur y la superación lograda mediante sus propios esfuerzos. -JBR

Marín, Maribel

1993 [recopiladora] *Una palabra una sonrisa*.  
 Francisco Teni, ilustrador. Guatemala: [s.e.], 217p.  
 Una recopilación de cuentos de la tradición oral Q'eqchi' de Izabal, traducidos y adaptados al castellano. -JBR

Pop, Esteban

1968 [Reiche Caal, Carlos Enrique; -, Eachus, Francis]

Pop Caal, Esteban

1968 *Li chabil tzaca'emk = Los alimentos*. Guatemala: ILV, 33p. -  
 ilv

Reiche Caal, Carlos Enrique

1968 [Pop, Esteban; Eachus, Francis] *Li machet: li rocsinquil ut lix ch'olaninquil li machet = El machete: su uso y cuidado*.  
 Guatemala: ILV, 13p. -ilv

Sanic, Felisa

1994 [Tzimaaj, Alfonso; Tzul, Julio; -]

Tiul Tzub, Sebastián

1977 *Li raubal li caxlan is = El cultivo de la papa*. Guatemala: ILV, 18p. -ilv

1977 *Li raubal li quenk' = El cultivo del frijol*. Guatemala: ILV, 37p. -ilv

1977 *Li xsabesinquil ribeb li na'bej ut xch'olaninquileb lix c'ula'al = El cuidado de la madre y de los niños*. Guatemala: ILV, 51p. -ilv

197 *Xyibanquil li k'anak mul chok' ahon = Las aboneras*. Guatemala: ILV, 16p. -ilv

Tzimaaj, Alfonso

1990 [Tzul, Julio; Fong Rodríguez, Mayra E.] *Seraq' chirix qatenamit*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística.

1990 [Tzul, Julio; Iturbide D., Désirée] *Xseraqeb' qamama' qixa'an*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística.

1990 *Kok' seraq' reheb' li kok'al*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, 39 {2}:16p.  
 Colección de narraciones de la tradición oral Q'eqchi'.  
 -JBR

1990 [Fong Rodríguez, Mayra E.] *Kok' seraq' reheb' li kok'al*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística.

1990 *Li qana' chin ut li china imul*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, 38 { 1 }:16p.

Contiene el cuento de "La señora y el conejo". -JBR

- 1990 [Fong Rodríguez, Mayra E.] *Li qna'chin ut li imul*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística.
- 1990 [Iturbide D., Désirée] *Qilaqeb' li kok' seraq'*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, 42 {5}.
- 1990 [Tzul, Julio] *Seraq' chirix qatenamit*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, 41 {4}:30p. Colección de narraciones de la tradición oral Q'eqchi', "Historias de nuestro pueblo". -JBR
- 1990 [Tzul, Julio] *Xseraq'eb' qamama' qixa'an*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, 63 {6}:30p. Colección de narraciones tradicionales del Q'eqchi'. -JBR
- 1994 [Tzul, Julio; Sanic, Felisa] *K'iila paay chi seraq'*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Lírica y Narrativa Tradicional de Guatemala*, 64, Serie Q'eqchi', 7:40p. En este libro se relata el trabajo que la Franja de Lengua y Cultura Maya de la Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística, ha desempeñado desde 1989 en la planificación, ejecución, implementación y evaluación de una propuesta de enriquecimiento curricular que promueve la presencia formal de la lengua y cultura Maya en la escuela. -JBR
- 1994 [Tzul, Julio; Sanic, Felisa] *Seraq' chi rixeb' li xul*. Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Lírica y Narrativa Tradicional de Guatemala*, 63 {G4}, Serie Q'eqchi', 6 {7}:43p. Recopilación de doce cuentos de animales de la tradición oral Q'eqchi'. -JBR

*Tzul, Julio*

- 1990 [Tzimaaj, Alfonso; -; Fong Rodríguez, Mayra E.]
- 1990 [Tzimaaj, Alfonso; -; Iturbide D., Désirée]
- 1990 [Tzimaaj, Alfonso; -]
- 1994 [Tzimaaj, Alfonso; -; Sanic, Felisa]

Yax Te' Press

- 1995 *Sahil Ch'oolej Sa' Li Hoonal = Momentos alegres: leyendas q'eqchi'es de El Estor, Izabal*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te' Press:\1. -sre  
CIRMA L-10231

Giracca de Castellanos, Anabella

- 1993 *Laj Elq' Matlc'*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, {*Colección para la Niña*}, (Serie Q'eqchi'), {3}:35p. Guión para títeres ambientado dentro de la cultura Maya, con el fin de estimular los valores de la mujer y la importancia de la asistencia a la escuela. Forma parte de la Colección para la Niña y es traducida del español. -JBR

Giracca de Castellanos, Anabella (cont.)

1994 *Ch'ina Chahim:*  
Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Hu re tzolok (Materiales educativos)*, 35, *Q'eqchi'*, 1:35p.  
El cuento de la Pequeña Estrella ilustra la importancia de mantener la higiene, tanto personal como en el hogar. -JBR

1994 *Eb' li sahilal wan cho'oq qe.*  
Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección para la niña, Serie Q'eqchi'*, 8 {7}:31p.  
Es un relato infantil ("Nuestros Derechos" traducido al Q'eqchi') a través del cual muestra los derechos del niño, basado en la Declaración Universal de los Derechos del Niño. -JBR

González, Erick

1993 [*Mucú Xol*, Mariano; Macz Koester, Nery Luis; Cho Botzoc, Mateo; -]

Iturbide C., Angel María

1994 [*Ical Choc de Cú, Ana Rutilia*] *Qasahilaaq li qamul.*<sup>4</sup>  
Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 38, *Q'eqchi'*, 4:24p.  
El libro enfoca en la sanidad ambiental y proporciona algunos modos de aprovechamiento de la basura para el cultivo y varias medidas para conservar el medio ambiente. -JBR

---

<sup>4</sup> Richards y Becker, Bibliografía sobre lingüística maya, 107-127.

## CAPÍTULO V INVENTARIO SOBRE LINGÜÍSTICA KEKCHÍ

La primera observación importante a ser hecha es que en esta sección se compila una serie de estudios lingüísticos sobre la lengua kekchí, muchos de ellos fueron elaborados por extranjeros y algunos permanecen fuera del país, muy pocos guatemaltecos han realizados investigaciones de tal naturaleza sobre el kekchí, a la vez se mencionan a personas destacadas en este campo.

Merece señalar el trabajo tesonero de personas que sin pertenecer a la etnia kekchí, han dejado parte de sus mejores esfuerzos al estudiar este milenarío pueblo, valga entonces un reconocimiento y respeto por todas las enseñanzas que hemos recogido en cada uno de los trabajos por ellos realizados. Entre ellos puede mencionarse los escritos de Robert Burkitt, en 1902 pública *“Notes on the kekchí language”*, luego en 1920 *“The hills and the corn”*. (Los cerros y el maíz); el Dr. Carlos Saper (1906), consagrado a los estudios y labores científicas que le han granjeado una reputación célebre. Trabajos serios sobre el kekchí realmente datan de la publicación del diccionario de Sedat en 1955, en el prefacio de su obra anota los procesos seguidos en la elaboración de su obra.

De miles de formas distintas he seleccionado las siguientes:

1. Sustantivos (cuink, hombre.)

2. Sustantivos verbalizados (xuloc', volverse animal.)
3. Adjetivos (us, bueno.)
4. Adjetivos verbalizados (usoc', mejorar.)
5. Verbos transitivos sin objeto definido (cutuc, tirar.)
6. Verbos transitivos con objeto definido (/x/ cutbal, tirarlo.)
7. Verbo pasivo sin objeto definido (chute', ser tirado.)
8. Verbo pasivo perfecto (cutbil, fue tirado.)
9. Verbo transitivo (cuarc, dormir.)
10. Verbo intransitivo perfecto (cuarejenak, haber dormido.)
11. Verbos intransitivos transitivados (cuartesinc, adormecer.)
12. Verbos transitivos e intransitivos sustantivados, adjetivados y adverbializados.<sup>1</sup>

Sedat S. produjo también la primera traducción al kekchí del Nuevo Testamento en el año de 1961. Es así como aparecen en la historia de este pueblo otros personajes con su aporte a la lengua,<sup>2</sup> el R. P. Esteban Haeserinj, las hermanas Francis Eachus y Ruth Carlson, Ray Freeze, Lyle Campell, Sandra Pinkerton y Ennio Bossúu, entre otros.

Tal vez el principal aporte del P. Esteban, de naturaleza aplicada, fue un pequeño cancionero en kekchí, que ha llegado a tener una circulación de más de 50,000 ejemplares; esto parece haber despertado un interés tremendo por leer y escribir entre gran número

<sup>1</sup>Sedat, Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española, 3.

<sup>2</sup>Stewart, Gramática Kekchí, XIII.

de kekchíes. Se cuenta que un joven especialmente inteligente, del municipio de Cahabón, aprendió a leer usando únicamente este cancionero.

Eachus y Carlson han publicado una pequeña descripción de morfología kekchí (1966, editada por Mayers), la cual incluye un número grande de afijos de derivación o inflexión. Ellas se han dedicado principalmente a traducciones bíblicas.<sup>3</sup>

La otra gramática, es una tesis doctoral escrita por Ray Freeze (1970), que tiene el título *Case in a Grammar of K'ekchi'* (Caso en una gramática del kekchí.) La tesis de Freeze contiene un análisis interesante de ciertos aspectos de la gramática kekchí, utilizando como base la teoría de Charles Fillmore. La gramática de Freeze no es una descripción completa del kekchí, sino que utiliza datos del kekchí para probar e ilustrar la teoría de Fillmore. Además, en un artículo (1976a), Freeze examina las propiedades gramaticales de posesión en kekchí y cómo esto se relaciona con construcciones preposicionales, interrogación y negación, y la nominalización de verbos. El doctor Freeze también ha contribuido con algunos textos a un volumen reciente de textos en varios idiomas mayenses (1976b).<sup>4</sup>

El P. Esteban publicó también su Guía (1972), un volumen que sirve para acompañar a la obra anterior y que contiene cuantiosos ejemplos y ejercicios para el estudiante que tiene interés en aprender el kekchí.

Campbell (1974) analiza, en un artículo reciente, las implicaciones teóricas de algunos aspectos de la fonología kekchí, la manera en que éstos se relacionan con el ordenamiento de las reglas, y la simplicidad formal en las teorías

recientes de la fonología. Otro artículo (todavía no publicado) contiene un estudio de la aculturación léxica de hablantes bilingües del kekchí, tanto ladinos como indígenas, y las implicaciones cognoscitivas de esta aculturación.

Después de esta temporada, llevó a una de sus informantes, Flora Ac Caal, a la Universidad de Texas, para el año académico 1974-75, con el fin de que trabajara como informante en las facultades de Lingüística y Antropología, y en particular participara en un curso sobre métodos de campo en la lingüística. Una colección de los trabajos de los estudiantes en esta clase fue editada por la doctora Pinkerton y publicada por la Universidad de Texas, bajo el título *Studies in Kekchí* (Estudios en kekchí.)

Además, se debe mencionar aquí la tesis doctoral de Campbell (1977), en que se estudia la posición del kekchí dentro de la rama kekchí de los idiomas mayenses.

Trabajos recientes en la lingüística aplicada, que involucran al autor (Stewart, 1978), al equipo kekchí del Centro San Benito, en Cobán, y al Padre Ennio Bossú, de San Juan Chamelco, demuestran dramáticamente la demanda de alfabetización.<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup>Ibid., XXIII.

<sup>4</sup>Ibid., XXII.

<sup>5</sup>Ibid., XXIII.

Al estudiar paulatina y suficientemente la vida del idioma kekchí, puede decirse que es una lengua con más fortalezas que debilidades, la mejor referencia es la Descripción de los distintos títulos de las diferentes investigaciones llevada a cabo, todo un marco conceptual y a la vez una herramienta de trabajo para seguir cultivándola; Entre los temas abordados se encuentran los de temática general, lecturas, diccionarios, alfabetos, dialectología, gramáticas, aspectos gramaticales, discurso, etnolingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y educativos entre otros, pues el reporte consultado comprende de los años que van desde 1955 hasta 1995; Otros tantos trabajos se han realizado y que aún no se han registrado por muchas razones que no vale discutir en este momento y, que se agregan al registro de datos, según posibilidad de alcance.

La idea primera consiste registrar todos aquellos investigaciones y estudios de carácter lingüístico, etnolingüístico y sociolingüístico relativos a la lengua kekchí, como una antología de entrada para aquellos que tengan a bien servirse de éste trabajo académico, en respuesta a la inquietud sistematizar y documentar todos aquellos hechos principales.

## General

Acuña, René  
1978

CIRMA L -1338 #15  
*Farsas y representaciones escénicas de los mayas antiguos.*  
México: UNAM, Cuadernos del Centro de Estudios Mayas, 15. -sre

Adams, Richard N.

1963 *Kekchí linguistics*. \_\_: \_\_, \_\_P. - nam

Cabarrús, Carlos Rafael

CIRMA L-2277 #5

1979 *La cosmovisión k'ekchi' en proceso de cambio*.

San Salvador: Universidad Centroamericana, *Colección Estructuras y Procesos*, 5:168p. -ser

Guatemala. Constitución 1985

1986 *Xnimal ruhil chak'rab' re li tenamit Guatemala Maya k'ekchi' = Constitución política de la República de Guatemala en idioma Maya K'ekchi'*. Edición preliminar. Guatemala: MINEDUC, PRONEBI, 232p. -ser  
CIRMA L-3011

### Materiales didácticos

Barrientos, Verónica de

1994 *Aj ch'olob'anel xk'anjel laj tzolohel.- Q'eqchi'*.

Mariano Mucú Xol, Mateo Cho Botzoc y Nery Luis Macz Koester, traductores. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Cartillas de Alfabetización, Guías del Animador en Idiomas Mayas*, 30 { 9}: 16p.

Carlson, Ruth

1960 [Eachus, Francis) *El alfabeto k'ekchi'*. Guatemala: ILV, 25p.

1960 [Eachus, Francis) *Ha tac'anjelak rochben iloc ru hu sa' K'ekchi'*.

Guatemala: ILV, *Cuaderno de Trabajo*, 2:158p.

Cuaderno de trabajo para uso con Cartilla 2, la segunda parte de la serie de cartillas para la lectura inicial del Q'eqchi'. El cuaderno de trabajo califica la comprensión de la lectura, proporciona repasos fonéticos y enseña al alumno a escribir. -JBR

1960 [Eachus, Francis) *Iloc ru hu sa' K'ekchi'*. 2 Vols. :88p. , G7p. Guatemala: ILV

1-La primera de una serie de cartillas bilingües de lectura inicial. 2- Es la segunda de una serie de cartillas de lectura inicial. Es un cuento sobre una familia Q'eqchi'. En cada hoja se presenta una traducción de la lectura en Q'eqchi' al español. A través del método global enfoca consonantes seleccionadas en posición inicial y final. A1 final hay un índice de palabras de enfoque, sin traducción. -JBR

1960 [Eachus, Francis; -]

1962 [Eachus, Francis) *Alfabeto Kekchí*. Guatemala: ILV, 3p. -  
aImg

1965 [Eachus, Francis] *Guía para el uso de la primera cartilla de Kekchí*. Guatemala: ILV, 35p.

1970 [Eachus, Francis] *Tento xtzolbal li iloc ru hu = Es necesario aprender a leer en Kekchí y Español*. Guatemala: MINEDUC, 9p.

1981 [Eachus, Francis] *Chikatzol li Castellano = Aprendamos Español*.

Alfonso Cuc Caal y Eliseo Choc, colaboradores. Guatemala: ILV, 52p. -

1989 [Eachus, Francis; -]

1994 *Esilal chi rix li tenamit q'eqchi': xb'een raqal.*

Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 34, *Q'eqchi'*, {1}: 22p.

El libro presenta un relato histórico del origen y la descendencia del pueblo Q'eqchi'. Incluye una descripción de la distribución territorial actual y de algunas prácticas culturales que orientan la vida. -JBR

#### Chub Icó, Arnulfo

1992 [traductor] *Palabras: Diccionario ilustrado castellano / Q'eqchi' = Eb' li aatin: K'uuh ánb'il sik'leb'aal aatin sa' kaxlan aatin / Q'eqchi'*.

Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Diccionario para niños, Serie bilingüe. Área castellano - Q'eqchi'*, 215p.

El diccionario ilustrado escolar bilingüe contiene más de 2,000 palabras presentadas en Q'eqchi' y Castellano y organizadas por tema. El propósito del diccionario es fortalecer el aprendizaje del castellano como segunda lengua y ofrecer neologismos para extender el uso del Q'eqchi' en ámbitos actualmente desarrollados en castellano. -JBR

#### Curley García, Francisco

1969 *Conozca de Alta Verapaz, la tierra de la Monja Blanca: Castellano-*

*Gkec-chí: Manual de expresiones más, frecuentes.* Guatemala: Editorial Hongel, 20p.

Folleto que contiene palabras y frases de uso frecuente, organizado por ámbitos de la calle, el mercado, el comedor, los nombres propios, el cuerpo humano, los colores, los pronombres, otro vocabulario útil y los números. Bilingüe Q'eqchi'-Español. -JBR

#### Cho Botzoc, Mateo

1993 [Macz Koester, Nery Luis; -; Mucú Xol, Mariano]

1993 [Mucú Xol, Mariano; Macz Koester, Nery Luis; -; González, Erick]

1994 *Ilok ru ha sa' waatinob'aal.* Helman Tebalán De León, ilustrador. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Cartillas de alfabetización en idiomas mayas*, 47, *Libros de lectura comprensiva para neolectores*, {11}: 49p.

Este texto de lectura comprensiva forma parte de la colección de materiales de alfabetización en idioma Q'eqchi' (etapa inicial) elaborado por la URL y editada para uso del CONALFA. El texto contiene trozos de lectura de temas educativos tratados previamente en la Cartilla. Al final de cada lectura se plantean algunas preguntas o ejercicios para mejorar el nivel de comprensión de lectura y propiciar la reflexión del neolector. -JBR

#### Chó Tut, Luis Cruz

1994 *Li k'anjel nake'xb'aanu laj q'eqchi'.*

Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 37, *Serie Q'eqchi'; Área Ciencias naturales*, 3:22p.

El libro describe algunas ocupaciones del pueblo Q'eqchi' y enfatiza el respeto que se debe tener a la madre naturaleza previo a efectuar el trabajo. -JBR

#### Chub Ical, Marcelino

1991 [Hun Macz, Carlos Federico; Chub Ical, Rodrigo; Cahuec del Valle, Eleuterio; Ical Choc de Cú, Ana Rutilia; Cú Cab, Carlos Humberto ]

- 1991 [Hun Macz, Carlos Federico; -; Cahuec del Valle, Eleuterio; Ical Choc de Cú. Ana Rutilia; Cú Cab, Carlos Humberto; Chub Ical, Marcelino; Chub Ical, Rodrigo]

De León López, Buena Ventura

- 1993 [coordinación general] *Xk'anb'al xb'ehil li tzolok. Ro' na'aj*. Daniel Alfonso Ac, Teodoro René Caal Caal y Mario Sebastián Cáal Jacub, traducción y revisión técnica al Q'eqchi'. Guatemala: MINEDUC, s.p.  
Guías de aprendizaje didáctico traducidas al Q'eqchi' para uso con alumnos de 4º, 5º, 6º grados de primaria respectivamente. Cada guía está organizada en 12 unidades que giran en torno a líneas curriculares, por ejemplo: "la naturaleza", "la ecología", "nuestros deberes y derechos", "agricultura", "salud", "trabajo", etc. Las unidades constan de una presentación del objetivo general (¿por qué?) que se desarrolla en la unidad y un listado de contenidos. - JtBR

Eachus, Francis

- 1960 [Carlson, Ruth] *Hu tac'anjelak rochben iloc ru ru sa' k'ekchi' 1 = Cuaderno de trabajo para uso con cartilla 1*. Guatemala: ILV, 121p. -ilv-
- 1960 / 1962 / 1965 / 1970 / 1981 [Carlson. Ruth; -]
- 1989 [Carlson, Ruth] *Aprendamos Kekchí: Gramática pedagógica popular de Kekchí*. Guatemala: ILV, 371p.  
Sesenta y cinco lecciones progresivas para aprender el Q'eqchi'. Puede ser usada para auto-enseñanza. Las lecciones incluyen diálogos y ejercicios de sustitución, traducción, identificación, completación y composición, y cuadros gramaticales. La gramática está presentada en términos estructurales. Los apéndices incluyen exámenes y tablas de prefijos en Q'eqchi'. -JBR  
Sesenta y cinco lecciones progresivas para aprender el Q'eqchi'. Incluye conversaciones, ejercicios, exámenes y cuadros gramaticales. - ilv

Escuelas Sin Fronteras

- 1993 *Xintaw chik ilok nu hu*.  
Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, {Colección Materiales Educativos}, 29, {Serie Q'eqchi' ; Área Lenguaje}, {1}:44p.  
Cartilla de alfabetización, ilustrada y con palabras guías contextualizadas en oraciones. -JBR

Guatemala. Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

- 1994 *Xchaq'rab'il li xmolamil aatinob'al rnaay re watemaal ut xtusulal xpaab'ankil li chaq'rab'*. Guatemala: ALMG, 70p.  
Una traducción al Q'eqchi' de la Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y su Reglamento (Acuerdo Gubernativo 65-90, 15 de noviembre 1990). -JBR

Guatemala. Constitución 1985

- 1993 [editores] *Xrimal ruhil Chaq'rab' re li Tenamit Watemaal K'uub'anb'il: Cho'q re'heb' kok'al*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, Vol. 1, 112p.; Vol. 2, 317p.  
El libro "La Constitución Política de Guatemala, adaptada para niños", ilustrado y traducido al Q'eqchi', es una nueva edición del texto elaborado por el Ministerio de Educación (1987), para el Ciclo de Educación Complementaria del nivel Primario. -JBR

Guatemala. MINEDUC

- 1981 *Aj c'utul b'e (El guía) iq'uec' = Cartilla de alfabetización en lengua K'ekchi'.* Guatemala: MINEDUC, Movimiento Guatemalteco de Alfabetización, 85p.  
Una adaptación y traducción al Q'eqchi' de la cartilla de lectoescritura inicial "Amanecer" como apoyo al Plan Nacional de Alfabetización (1980-1984) impulsado por el Movimiento Guatemalteco de Alfabetización (MOGAL) para la alfabetización en lenguas indígenas. Aunque se imprimió la cartilla en forma masiva, nunca se utilizó dentro de los programas de alfabetización de la población Maya. -JBR
- 19\_ *Lix coäáo xhuhul cuöáótinoböáól.* Guatemala: MINEDUC, C, 7p.

#### Guatemala. PRONEBI

- 1989 *Tzolom chi rix li qaatinob'aal Q'eqchi'.Xh'een na'aj = Idioma materno Maya-Q'eqchi': Primer grado.* Guatemala: PRONEBI, 81p.  
Libro de idioma materno Maya-Q'eqchi' de primer grado elaborado por PRONEBI. -. JBR
- 1989 *Xh'een Xhuhul Waatinob'aal = Idioma Materno Maya Q'eqchi': Preprimaria.* Guatemala: PRONEBI.  
Este material incluye cartel y guía didáctica para el maestro. -JBR
- 1992 *Tzolom Chi Rix Li Qaatinob'aal Q'eqchi' = Idioma Materno Maya Q'eqchi': Segundo Grado.* Guatemala: PRONEBI.  
Este material incluye guía didáctica para el maestro. -JBR
- 1992 *Xhuhul Xtzolb'al Li Aatinob'aal Q'eqchi' = Manual para aprender el idioma Q'eqchi'.* Guatemala: PRONEBI, 68p.  
Dirigido a maestros y otras personas interesadas en aprender el idioma Q'eqchi'. Consiste en la descripción y ejemplificación de los fonemas y la presentación de algunas estructuras idiomáticas de uso diario y estructuras gramaticales básicas con su ejercitación. -JBR
- 1993 *Tzolom Chi Rix Li Qaatinob'aal Qeqchi' = Idioma Materno Maya Q'eqchi': Tercer Grado.* Guatemala: PRONEBI.  
Este material incluye guía didáctica para el maestro. -JBR
- 1993 *Tzolom Chi Rix Qaatinob'aal Qeqchi' = Idioma Materno Maya Q'eqchi': Cuarto Grado.* Guatemala: PRONEBI.  
Este material incluye guía didáctica para el maestro. -JBR

#### Hun Macz, Carlos Federico

- 1991 [Chub Ical, Rodrigo; Cahuec del Valle, Eleuterio; Ical Choc de Cú, Ana Rutilia; Cú Cab, Carlos Humberto; Chub Ical, Marcelino] *Escribiendo Q'eqchi'.* Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, PRODIPMA, *Colección Cultura y Escuela, 10, Serie Manuales, {8}:49p.*  
Dirigido a maestros Q'eqchi'es para fortalecer el desarrollo de destrezas de lectoescritura en el idioma Q'eqchi'. En una manera clara y sencilla discute aspectos de la escritura del Qeqchi' incluyendo letras, números, uso de mayúsculas, acento, guión menor, palabras que se escriben juntas y separadas, contracciones y protocolos de puntuación. -JBR

#### Ical Choc de Cú, Ana Rutilia

- 1991 [Hun Macz, Carlos Federico; Chub leal, Rodrigo; Cahuec del Valle, Eleuterio; -; Cú Cab, Carlos Humberto; Chub leal, Marcelino]

- 1994 *Hu re tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' Q'eqchi': xkab' na'aj.*  
 Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 326 {4}, *Serie Q'eqchi' Área Lenguaje*, 29p.  
 Un cuadernillo para la primera etapa de post-alfabetización en Q'eqchi'. Incluye un repaso del alfabeto y palabras ya conocidas, varias lecciones de repetición, identificación y completación y lecturas para nuevos lectores con preguntas de comprensión. -JBR
- 1994 *Hu re tzolok tziib'ak ut ilok ru hu sa' q'eqchi': xb'een na'aj.*  
 Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 316 {3}, *Serie Q'eqchi'; Area Lenguaje*, 39p.  
 Método sintético para la enseñanza de la lecto-escritura inicial en Q'eqchi'. El cuadernillo incorpora técnicas fónicas y silábicas. Un cuadernillo para la primera etapa de post-alfabetización en Q'eqchi'. Incluye un repaso del alfabeto y palabras ya conocidas, varias lecciones de repetición, identificación y completación y lecturas para nuevos lectores con preguntas de comprensión. -JBR
- 1994 *Tzolok tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' Q'eqchi': rox na'aj. '*  
 Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 336 {5}, *Q'eqchi'*; 26p.  
 El tercero de una serie de cuadernillos para la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura en Q'eqchi'. Incluye varios ejercicios de las artes de la lengua y lecturas para neo-lectores con preguntas de comprensión. -JBR
- 1994 [Iturbide C., Ángel María; -]

IGER, Proyecto Q'eqchi'

- 1978 *Ch'uut Q'eqchi'*. Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi'. Cartilla de alfabetización (le adultos. -JBR
- 19\_ *Razón tz'unun.* Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi', *Laj k'utunel sa' laa wochoch = El maestro en casa*, 80p.  
 Este material de trabajo, "El Maestro en Casa" fue elaborado por el Proyecto "Q'eqchi'" (IGER) como parte del programa de educación primaria acelerada para adultos. Consiste en 85 lecciones, formando unidades integradoras (familia, hogar, trabajo, medio ambiente, etc) para la enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura en Q'eqchi' y los elementos básicos del cálculo matemático. Cada quinta lección enfoca en diferentes aspectos de la enseñanza de las artes de la lengua castellana. -JBR

IGER, Proyecto Q'eqchi'

- s.f *Ch'uut Chajmahik.* Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi', *Laj k'utunel sa' laawochoch = El maestro en casa.*  
 Este cuaderno de trabajo es para uso durante la segunda fase de la tercera etapa de post-alfabetización de adultos (Grupo Chájmahik) del programa educativo de enseñanza a distancia de IGER-Q'eqchi'. Se compone de 85 hojas de trabajo que integra los contenidos correspondientes al sexto grado de primaria. Incluye ejercicios de las artes de la lengua en español. -JBR
- s.f *Ch'uut Kojaj.* Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi', *Laj k'utunel sa' laa wochoch = El maestro en casa.*  
 Este cuaderno de trabajo es para uso durante la primera fase de la primera etapa de post-alfabetización de adultos (Grupo Kojaj) del programa educativo de enseñanza a distancia de IGER-Q'eqchi'. Se compone de 85 hojas de trabajo que integran los contenidos correspondientes al tercer grado de primaria. Incluye ejercicios de las artes de la lengua en español. -JBR
- s.f *Ch'uut Q'eqchi'*. Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi', *Laj*

*k'utunel sa' laa wochoch = El maestro en casa.*

Este cuaderno de trabajo es para uso durante la primera fase de la etapa inicial de alfabetización de adultos (Grupo Q'eqchi') del programa educativo de enseñanza a distancia de IGER-Q'eqchi'. Se compone de 85 hojas de trabajo para ejercitar la lectoescritura del idioma Q'eqchi', elementos básicos del cálculo y la numeración Maya. -JBR

s.f *Ch'uut Qana' Itzam.* Cobán: Ediciones IGER, Proyecto

Q'eqchi', *Laj k'utunel sa' laawochoch = El maestro en casa.*

Este cuaderno de trabajo es para uso durante la segunda fase de la etapa de post-alfabetización de adultos (Grupo Qana' Itzam) del programa educativo de enseñanza a distancia de IGER-Q'eqchi'. Se compone de 85 hojas de trabajo que integran los contenidos correspondientes al cuarto grado de primaria. Incluye ejercicios de las artes de la lengua en español. -JBR

s.f *Ch'uut Raxon Tz'unun.* Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi', *Laj k'utunel sa' laawochoch = El maestro en casa.*

Este cuaderno de trabajo es para uso durante la primera fase de la tercera etapa de post-alfabetización de adultos (Grupo Raxon Tz'unun) del programa educativo de enseñanza a distancia de IGER-Q'eqchi'. Se compone de 85 hojas de trabajo que integran los contenidos correspondientes al grado de primaria. Incluye ejercicios de las artes de la lengua en español. -JBR

s.f *Ch'uut Xukaneb'.* Cobán: Ediciones IGER, Proyecto Q'eqchi', *Laj k'utunel sa' laawochoch = El maestro en casa.*

Este cuaderno de trabajo es para uso durante la segunda fase de la etapa inicial de alfabetización de adultos (Grupo Xukaneb') del programa educativo de enseñanza a distancia de IGER-Q'eqchi'. Se compone de 85 hojas de trabajo que integran los contenidos correspondientes al segundo grado de primaria. -JBR

Jucub Caal, Víctor Armando

1994 *Oxlaju Tzuultag'a.* Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora.

Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Hu re tzolok (Materiales educativos)*, 34, Q'eqchi', 1:28p.

Una serie de lecturas narrando la etnohistoria de los trece cerros que existen dentro de la cosmovisión Q'eqchi'. -JBR

Macz Koester, Nery Luis

1994 [Cho Botzoc, Mateo; Mucú Xol, Mariano] *Ch'uut hu re xk'anjel li tzolom: k'al.* Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Cartillas de Alfabetización*, 29, *Cuaderno de Trabajo para Alfabetización en Idiomas Mayas, Area Q'eqchi'*, 8 {9}:57p.

1993 [Mucú Xol, Mariano; -; Cho Botzoc, Mateo; González, Erik]

Morales, Anabella

1993 [elaboración y diseño metodológico] *Xk'amb'al xb'ehil li tzolok choq'reheb' li yookeb': Rox na áj.*

Luis Tiul Cuc, María Coc Tzi, Ester Carolina Cau Ch. y Agustín Chocooj, traducción y revisión técnica al Q'eqchi'. Guatemala: MINEDUC. \_\_p

Guías de aprendizaje didáctica traducidas al Q'eqchi' para uso con alumnos de 1º, 2º y 3º grados de primaria respectivamente, del municipio de Ixcán, Quiché. Financiadas por el programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo para niños que viven en condiciones de alta marginalidad. Constan de 14 unidades vinculadas a las necesidades, problemas e interés de los alumnos incluyendo "el niño", "la familia", "los alumnos", "el trabajo", "la salud", "ambiente", etc. -JBR

Mucú Xol, Mariano

1995 [Macz Koester, Nery Luis; Cho Botzoc, Mateo; González, Erick] *Li hal ut li lol*. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Cartillas de Alfabetización*, 28, *Idiomas Mayas*, 9:91 p.

1993 [Macz Koester, Nery Luis; Cho Botzoc, Mateo; -]

Stewart, Stephen O.

1977 *Xben hu re iloc nu hu*.  
Cobán: Centro San Benito de Promoción humana.  
Cartilla para alfabetización de adultos Q'echi's \_JBR

Tux Chub, Irma Esperanza

1994 *Li xqa'al kicharrao'k rismal*.  
Mayra E. Fong Rodríguez, ilustradora. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística, *Colección Materiales Educativos*, 36, *Serie Q'eqchi; Area Ciencias naturales*, 2:35p.  
El libro reúne siete lecturas sobre el aprovechamiento de las plantas medicinales y proporciona consejos útiles de prevención de enfermedades con ilustraciones en cada página. -JBR

## Diccionarios

Blair, Robert Wallace, 1930-

1982 [Robertson, John S.; Bringhurst, John; Cú Caal, Ricardo; Yalibat, Carlota de] *Diccionario español-kekchí*. Provo: Brigham Young University, xii 228p. -sre

1982 [Blair, Robert Wallace, 1930-; Robertson, John S.; -; Cú Caal, Ricardo; Yalibat, Carlota de]

Caal Caal, Federico

1974 *Diccionario de terminología médica k'ekchí-español para el médico y el estudiante de medicina*. Tesis (Médico y Cirujano). Guatemala: MINEDUC.-sre

Cameron, Richard

1989 [DeChicchis, Joseph E., II] *Original Spanish Vocabulary in Q'eqchi' Mayan*.  
Philadelphia: University of Pennsylvania, 102p. -sre

Cú Caal, Ricardo

1982 [Blair, Robert Wallace, 1930-; Robertson, John S.; Bringhurst, John; -; Yalibat, Carlota de]

Curley García, Francisco

1967 [compilador] *Vocabulario del dialecto o lengua Gkec-chi*.  
Guatemala: Tipografía Nacional, 205p.  
Vocabulario Q'eqchi'-Español. Se utiliza el alfabeto castellano, adaptándolo al Q'eqchi' con el uso de "letras enlazadas" para asemejar mejor la pronunciación, así como la "gk".  
-JBR

DeChicchis, Joseph E., II

1989 [Cameron, Richard; -]

Freund, Robert

- 1976 "K'ekchí word list". EN: *Studies in Kekchí*. Sandra Pinkerton, editor. Austin: University of Texas, *Texas Linguistic Forum*, 3:111-159p.  
La lista de palabras incluye alrededor de 1650 entradas que están organizadas en tres secciones: la primera, una lista de raíces; la segunda, una lista de partículas, numerales, y préstamos; y la tercera, un índice en inglés de la lista de raíces. La lista de raíces está organizada por juegos de formas morfológicamente relacionados. -JBR

Guatemala. PRONEBI

- 1987 *Li xb'een qahu re sik'leb' aatin = Nuestro primer diccionario*.  
Julia (Becker de) Richards y Michael Flinn Richards, compiladores.  
Guatemala: MINEDUC, iii, 57, 87, 34, 13p. -sre

- 1992 *Vocabulario Q'eqchi'-Español*. Guatemala: PRONEBI, 20p.  
Glosario de 500 palabras que se refieren al medio ambiente. Destinado al maestro. Incluye una traducción del Himno Nacional al Q'eqchi'. -JBR

- 1996 *Yoob'tesinb'il aatin sa' Q'eqchi' = Los neologismos en idioma Q'eqchi'*. Guatemala: PRONEBI, 43p.

El manual de neologismos consta de aproximadamente 500 vocablos en Q'eqchí, organizados en forma alfabética y traducidos al castellano. Se recopiló de los textos de educación bilingüe de los niveles preprimaria y primaria. -JBR

Haeserijn V., Esteban

- 1979 *Diccionario Kekchí'-Español*. Guatemala: Piedra Santa, 489p.  
Este diccionario bilingüe contiene más de 9, 320 entradas. Bajo las entradas principales hay una cantidad considerable de subentradas. La sección Español-Q'eqchi' sirve como índice a la sección Q'eqchi'-Español. La introducción provee un bosquejo de la gramática Q'eqchi', una guía para la pronunciación del Q'eqchi' y una lista extensa de partículas, prefijos y sufijos. -JBR

McQuown, Norman Anthony

- 1976 *Quekchí vocabulary*. University of Chicago Library, MCMMACA, 171.  
Grabados en 1948. -JBR

Robertson, John S.

- 1982 [Blair, Robert Wallace, 1930-; -; Bringhurst, John; Cú Caal, Ricardo; Yalibat, Carlota de]

Sedat, William

- 1955 *Nuevo diccionario de las lenguas K'ekchi' y Española*. Chamelco, Alta Verapaz: ILV. 273p.  
Un vocabulario bilingüe (Q'eqchi'-Español, Español-Q'eqchi') con muchas frases y oraciones ilustrativas. - JBR

Reimpresiones { ¿nuevas ediciones? } : 1960-, 1971, 1973, 1976, 1983, 1984, 1987, -1991. -ILV

Tiul Pop, Pedro

- 1987 *Li xb'een qahu re sik'leb' aatin: Q'eqchi'-Castellano = Nuestro primer diccionario: Q'eqchi' Castellano*. Julia (Becker de) Richards y Michael Flinn Richards, compiladores. Guatemala: PRONEBI, 190p.  
Diccionario escolar destinado a estudiantes de escuela primaria bilingüe y sus

maestros. La primera parte consiste de un vocabulario bilingüe ilustrado y contextualizado por ámbitos. La segunda parte es un diccionario Q'eqchi' con las entradas definidas por su contexto en oraciones, y traducida al español. La tercera parte es un glosario Español-Q'eqchi', listando las variantes dialectales del estándar. -JBR

Universidad Rafael Landívar

1991 *Diccionario Q'eqchi'-Español: Con adaptación al alfabeto unificado de las lenguas mayas.* Quetzaltenango: URL, 231p, PRODIPMA.

Vocabulario básico, uno de los primeros utilizando el alfabeto unificado, hecho por los estudiantes de Q'eqchi' IV de PRODIPMA, Quetzaltenango. -JBR

Wirsing, P.

19\_ *German-Kekchí Dictionary.*

Cambridge, MA: Harvard University, Peabody Museum ms.--p. -

nam

Yalibat, Carlota de

1982 [Blair, Robert Wallace, 1930-; Robertson, John S.; Bringhurst, John; Cú Caal, Ricardo; -]

### Alfabetos

Carlson, Ruth

1971 [Eachus, Francis; -]

Carlson, Ruth

19- [Sedat, William; Eachus, Francis; -]

Eachus, Francis

197 [Carlson, Ruth] *El alfabeto kekchí.* 2a ed. Guatemala: ILV, 31p.

1977 [Sedat, William; -]

19- [Sedat, William; -, Carlson, Ruth]

Guatemala. Instituto Indigenista Nacional

1950 *Alfabeto para los cuatro idiomas indígenas mayoritarios de Guatemala: Quiché, Cakchiquel, Mam y Kekchí.*

Joaquín Noval, editor. Guatemala: IIN, *Publicaciones especiales*, 10:30p.

Estos alfabetos resultaron del Primer Congreso de Lingüistas realizado en 1949. Consisten de 47 símbolos para escribir los cuatro idiomas mayoritarios. Se basan en la escritura castellana con el uso del saltillo y la diéresis para marcar sonidos particulares de la fonología Maya. -JBR

Sedat, William

1977 [Eachus, Francis] *Alfabeto Kekchí.* Guatemala: ILV, 4p. -almg

19- [Eachus, Francis; Carlson, Ruth] *Alfabeto Kekchí.* Guatemala: IIN ms, 4p. -almg

Winter, Ludovico

19- *Kekchí de San Juan Chamelco.* Guatemala: IIN ms, 2p. -almg

## Dialectología

DeChicchis, Joseph E., II

1989 *Q'eqchi' (Kekchí Mayan) variation in Guatemala and Belize.* Tesis

(Ph.D.). Philadelphia: University of Pennsylvania. 207p.

Estudio cuantitativo de datos recabados en un período de tres años. Demuestra variaciones de la descripción lingüística a todo nivel. Enfoca cuatro variables: inflexiones verbales tiempo pasado, orden relativo de sustantivos y sus nominales dependientes, la existencia de parados antes de semivocales, y la africación de /t/ antes de/i/. -JBR

## Gramáticas

Carlson, Ruth

1980 [Eachus, Francis; -]

Cuc Caal, Alfonso

CIRMA L-3951

1988 *Gramática del idioma Q'eqchi'*. Martín Chacach Cutzal y Francisco Pérez Mendoza, coordinadores. La Antigua Guatemala: P1-FM, 92p.

Gramática descriptiva de referencia, elaborada con el fin de promover la normalización y la divulgación del Q'eqchi'. Comprende tres secciones: la primera, fonología; la segunda, morfología; y la tercera, sintaxis. Las estructuras gramaticales están presentadas de una manera comprensible, utilizando un mínimo de terminología especializada. El enfoque es estructural, con abundantes ejemplos. -JBR

Eachus, Francis

CIRMA L-1472

1980 [Carlson, Ruth] *Aprendamos kekchí: gramática pedagógica popular de kekchí*. Guatemala: ILV, xiv, 368p.

Guatemala. PRONEBI

CIRMA L-4300

1989 *Xk'ub'lal li qatinob'aal Q'eqchi'*. Guatemala: PRONEBI, iv, 22p. -sre

Haeserijn V., Esteban

CIRMA L-2372

1966 *Ensayo de la gramática K'ekchi'*.

Purulhá, Baja Verapaz: Imprenta Suquinay, xii, 157p.

Describe ampliamente la sintaxis del Q'eqchi' con ejemplos abundantes. -JBR

Stewart, Stephen O.

1980 *Gramática Kekchí*. Guatemala: Editorial Académica Centro

Americana, xxiv, 145p.

CEDIM I-0.1193

Gramática con enfoque estructural. Incorpora ejemplos con traducciones al español. Los capítulos tratan sobre fonología, pronombres, verbos, sustantivos, adjetivos y partículas. La descripción de la morfología inflexional y derivacional es acertada. La introducción habla sobre el pueblo Q'eqchi', idioma, cultura e historia del área lingüística, y además cuenta con un resumen de otras publicaciones. -JBR

Tiul Pop, Pedro

CEDIM L-0.413

1989 *Xk'ub'lal li qatinob'aal Q'eqchi' = Gramática del idioma Q'eqchi'*. Julia (Becker de) Richards y Michael Flinn Richards, compiladores. Guatemala: PRONEBI, 22p.

La primera parte es una gramática descriptiva escrita exclusivamente en Q'eqchi'. Debido a que ésta representa el primer intento para asignar y definir términos gramaticales en Q'eqchi', los autores crearon mucha de la terminología técnica utilizada. La segunda parte es una traducción al español de la gramática. El trabajo tiene el propósito de ser una introducción a ciertos aspectos de la gramática del Q'eqchi'. -JBR

Hun Macz, Carlos Federico

2003 *Gramática Descriptiva del Maya Q'echi'*

Alfredo Álvarez Cabanal y Juan Tzoc. Academia de las Lenguas Mayas.

Es una descripción de la gramática Q'echi', cubre los niveles de la fonología, morfología y sintaxis, como resultado de una investigación que se realizó en varias regiones de la comunidad lingüística. -almg

Álvarez Cabnal, Alfredo

- 2004 Gramática Normativa Maya Q'eqchi.  
Juan Tzoc. Academia de Lengua Mayas de Guatemala.  
Contiene una serie de reglas gramaticales del idioma q'eqchi', cubre los niveles de la fonología, la morfología y la sintaxis. -almg

### Aspectos gramaticales

Bacon, Marilys

- 1975 "K'ekchi clause structure".  
EN: *Studies in Kekchí*. Sandra Pinkerton, editor. Austin: University of Texas, *Texas Linguistic Forum*, 3:77-91.  
Examina las cláusulas independientes y subordinadas del Q'eqchi'. Presenta los marcadores de las cláusulas subordinadas y analiza su relación con las cláusulas independientes. -JBR

Berinstein, Ava

- 1985 *Evidence , for multiattachment in K'ekchi Mayan*.  
Tesis (Ph.D.). Los Angeles: University of California. 330p.  
Tesis doctoral publicada en 1985 por Garland Press en la serie "Outstanding Dissertations in Linguistics". - JBR  
CEDIM L-2200

- 1985 *Evidence for multiattachment in K'ekchi Mayan*.  
New York: Garland Publishing, *Outstanding Dissertations in Linguistics*, 330p.  
Berenstein argumenta la noción de 'multiligación', es decir, estructuras donde un nominal muestra más de una relación gramatical, sea cláusula-interna o inter-cláusula. -JBR

Campbell, Lyle

- 1973 "Testing phonology in the field".  
EN: *Experimental phonology*. John J. Ohala y Jeri Jaeger, editores. Orlando: Academic Press, 163-173.  
Dentro del marco de la fonología generativa, Campbell discute alternativas para estudiar la fonología --tanto como un aspecto de las gramáticas individuales como para el desarrollo teórico-- con evidencia empírica que se puede obtener a través de trabajo de campo lingüístico. Discute específicamente estrategias para comprobar la realidad lingüística. Utiliza datos del Q'eqchi'. -JBR

- 1974 "The theoretical implications of Kekchí phonology".  
*International Journal of American Linguistics*, 40:269-278.  
Presenta una descripción de los aspectos más sobresalientes de la fonología del Q'eqchi' (enfocando en la variante de Cobán) y una discusión de la implicación de las reglas para la teoría generativa. -JBR

Carlson, Ruth

- 1966 [Eachus, Francis; -]

Eachus, Francis

- 1966 [Carlson, Ruth] "Kekchí". EN: *Lenguas de Guatemala*. Marvin K. Mayers, editor. Guatemala: Seminario de Integración Social, 20:157-177.

Bosquejo de la morfología y la sintaxis del Q'eqchi'. El enfoque es estructural. En el capítulo se incluye una introducción a la etnografía de los Q'eqchi'es, una lista de expresiones y un texto con traducción al español. Traducción al español de Eachus y Carlson (1965). -JBR

Freeze, Ray Arnold, 1940

- 1970 *Case in a grammar of K'ekchi' (Maya)*.  
Tesis (Ph.D., Lingüística). Austin: University of Texas vii, 83p.  
La tesis es un análisis de caso en el idioma Q'eqchi'. Presenta primero una descripción de la estructura del Q'eqchi', y después ofrece un análisis de las categorías de caso y las cláusulas relativas atributivas del Q'eqchi'. -JBR
- 1970 "K'ekchí predicate nominatives". *Chicago Linguistic Society*, 6:107-119.
- 1972 *Case in a grammar of k'ekchi' (Maya)*.-sre  
CIRMA L-1200
- 1976 *Possession in K'ekchí (Maya)*. *International Journal of American Linguistics*, 42:113-125.  
Se presenta un análisis de los varios sistemas de la estructura gramatical en Q'eqchi', en los cuales la posesión toma un papel. -JBR
- 19\_ *Some Kekchí Predicate Nominatives*. University of Utah, 3p.-nam

Freund, Robert

- 1976 "A sketch of K'ekchi verb morphology".  
EN: *Studies in Kekchí*. Sandra Pinkerton, editor. Austin: University of Texas, Department of Linguistics, *Texas Linguistic Forum*, 3:26-47.

Maisel, Linda J.

- 1993 *Variation in Q'eqchi' (Kekchí Mayan): four compound deictic forms and their role in structuring discourse*.  
Philadelphia: University of Pennsylvania, 145p.  
Maisel presenta datos que demuestran que el área lingüística Q'eqchi' no es tan homogénea que los estudios previos (que no tomaron en cuenta las comunidades orientales de Guatemala y Belice) sugieren. Según la autora, existen dos juegos de diferentes formas deicticas que en cuanto a su distribución y función en el discurso distinguen entre una variante occidental y una variante oriental del Q'eqchi'. En el oriente, está evolucionándose una nueva distribución de las formas. -JRB

Pinkerton, Sandra

- 1976 "Ergativity and word order".  
EN: *Studies in Kekchí*. Sandra Pinkerton, editor. Austin: University of Texas, Department of Linguistics, *Texas Linguistic Forum*, 3:48-66.  
Discute el fenómeno de la ergatividad en Q'eqchi' e investiga el orden de palabras en las oraciones.
- 1976 "Preliminary study of K'ekchí phonology".  
EN: *Studies in Kekchí*. Sandra Pinkerton, editor. Austin: University of Texas, *Linguistic Forum*, 3:10-25.  
Describe las características articulatorias de los fonemas del Q'eqchi' de Cobán y de ciertos procesos fonéticos realizados por varias clases de fonemas. -JBR
- 1978 "Word order and the antipassive in K'ekchi".  
EN: *Papers in Mayara linguistics*. Nora C., 1946- England, editor.

Columbia: University of Missouri, *Miscellaneous Publications in Anthropology*, 6:157-168.

Enfoca la manera en que los hablantes nativos del Q'eqchi' identifican el sujeto y el objeto en oraciones sencillas. Concluye que VOS es el orden básico de palabras en Q'eqchi' y que las oraciones de SVO y SOV sirven para contrastar y destacar el sujeto. -JBR

Stewart, Stephen O.

CIRMA D-4363

1980 "Tense/aspect in Kekchí". *Georgetown University Papers and Language and Linguistics*, 17:72-90.

El objetivo del artículo es presentar los dos sistemas de tiempo/aspecto en Q'eqchi': uno que es usado con formas verbales finitas y el otro que es usado con estativos en oraciones no-verbales. Se comparan los dos sistemas enfocando los aspectos perfectivos y no-perfectivos, y concluye que el aspecto perfectivo es inherente en el sistema verbal, mientras el no-perfectivo es inherente en el sistema estativo. -JRB

1986 "El orden de palabras y el enfoque gramatical en Kekchí". *Winak*, 1(4):5-12.

1990 "Tiempo/aspecto en Q'eqchi". CIRMA C-LM #1

EN: *Lecturas sobre la lingüística Maya*. Nora C., 1946- England y Stephen R., Elliott, compiladores. La Antigua Guatemala: CIRMA,

Stone, Robert

1976 "K'ekchi kwa:nk, the genitive, and oblique cases".

EN: *Studies in Kekchí*. Austin: University of Texas, *Texas Linguistic Forum*, 3:67-77.

Presenta datos relacionados con el verbo kwan ('ser'), caso genitivo y oblicuo, y discute las estructuras utilizadas para marcar la diferencia entre posesión y propiedad. -JBR

## Discurso

Berinstein, Ava

1986 *K'ekch,i Mayan narrative and analysis*. -:- , -p. -nam

Lingstrum, Richard W.

1987 "Two Paradigms for Hailing in Kekchí (Mayan) in Pueblo Viejo, Belize". *Anthropological Linguistics*, 29(3):286-296.-nam

## Referencia

Carlson, Ruth

1966 [Eachus, Francis; -]

Eachus, Francis

1966 [Carlson, Ruth] "Kekchí". EN: *Languages of Guatemala*. Marvin K. Mayers, editor. The Hague: Mouton, *Janua linguarum, Series practica*, 23:110-124.

Bosquejo de la morfología y la sintaxis del Q'eqchi'. El enfoque es estructural. Incluye una introducción a la etnografía de los Q'eqchi'es, una lista de expresiones en Q'eqchi' y un texto con traducción. -JBR

Freze, Ray Arnold, 1940

1975 [editor] *A fragment of an early K'ekchi' vocabulary with comments*

*on the cultural content*. Columbia: University of Missouri, Department of Anthropology, *Monographs in Anthropology*, 2, *Studies in Mayan Linguistics*, 1:70p. CIRMA L-3464 # 2

Contiene un fragmento de un vocabulario Q'eqchi' que fue encontrado en el Archivo General de Centro América. El fragmento representa uno de los pocos documentos

coloniales que existe del Q'eqchi'. Además del Vocabulario, la publicación incluye una introducción sobre los autores del Vocabulario, y, al final del libro, ofrece un comentario sobre su contenido cultural y el posible lugar de origen. -JBR

Pinkerton, Sandra

- 1976 [editor] *Studies in Kekchí*. CIRMA L-3503 #3  
Austin: University of Texas, Department of Linguistics, *Texas Linguistic Forum*, 3:172p.  
Colección de artículos acerca del idioma Q'eqchi. Incluye estudios de fonología, morfología y sintaxis de este idioma, además de una investigación etnolingüística del sistema de parentesco, un texto con traducción y una lista de palabras. El apéndice contiene un pequeño perfil histórico y geográfico del Q'eqchi' y un bosquejo gramatical del idioma. -JBR

Campbell, Lyle

- 1973 "The philological documentation of a variable rule in the history of Pokom and Kekchí". *International Journal of American Linguistics*, 39(3):133-134.  
En el artículo se presenta una regla variable que es documentada en la historia del Poqom (Poqomchi' y Poqomam) y del Q'eqchi', ambos de la rama K'iche'. Además se considera su significado histórico. -JBR

Stewart, Stephen O.

- 1981 "Review of Ray A. Freeze (ed.), A fragment of an early K'ekchi' vocabulary with comments of the cultural content (1975)". *International Journal of American Linguistics*, 47(4):358-359.  
Comentario sobre la publicación de un documento colonial del Q'eqchi'. Contiene un vocabulario de 29 páginas. El autor ofrece un análisis que apoya la designación del documento como de la variante de Cahabón. -JBR

## Estudios etnolingüísticos

DeCormier, Christopher

- 1979 *Kekchí particle chaq: Relations in time and space*.  
*International Journal of American Linguistics*, 45(5):289-298.  
Hace un análisis de la partícula /chaq/ del Q'eqchi' y concluye que fue derivada de la partícula direccional \*chaloq, con significado probable de 'desde allá', y que fue reducido a chaq en otra etapa del desarrollo del idioma. -JBR

Kennedy, Pat

- 1975 "K'ekchi kinship". EN: *Studies in Kekchí*. Sandra Pinkerton, editor.  
Austin: University of Texas, *Texas Linguistic Forum*, 3:94-101.  
El artículo es una discusión de los términos de referencia en Q'eqchi' por consanguinidad. -JBR

## Psicolingüística

Córdova de León de Iraheta, Violeta

- 1988 *Vocabulario Q'eqchi' en niños de 6, 7 y 8 años*. Tesis (Lic.). Guatemala: USAC.

## Sociolingüística

Cahuac del Valle, Eleuterio

- 1993 *El idioma Maya Q'eqchi': un perfil sociolingüístico*.  
Tesis (Lic., Lingüística). Guatemala: URL, Facultad de Humanidades. CIRMA L-5622  
La tesis examina el área lingüística Q'eqchi' de Guatemala en cuanto a su dispersión geográfica actual, la distribución de las variantes dialectales, la incidencia de bilingüismo

dentro de la población las actitudes sociolingüísticas que predominan. -JBR

1994[Richards, Julia (Becker de); -]

Campbell, Lyle

1976 "Kekchí linguistic acculturation: A cognitive approach". EN: *Mayan linguistics I*. Marlys McClaran, editor. Los Angeles: University of California, American Indian Studies Center, 90-99. Reporta resultados de un estudio de aculturación lingüística en Q'eqchi'. Las respuestas de los informantes sobre el origen de algunas palabras en Q'eqchi' y Español indica que las estructuras morfémicas utilizadas para formular sus juicios tienen una realidad psicológica. -JBR

1987 "Aculturación lingüística Kekchí: Un enfoque cognoscitivo". *Winak*, 3(1):29-40.

Traducción de un artículo escrito en 1976. Trata sobre la asimilación de préstamos del español al Q'eqchi' y la percepción de los hablantes nativos sobre la autenticidad de las palabras como Q'eqchi'es. -JBR

Cú Cab, Mario Rolando

1993 *Actitud de los profesionales indígenas y no indígenas de la región Q'eqchi' ; ante el idioma Q'eqchi'*. Tesis (Lic., Lingüística). Guatemala: URL, Facultad de Humanidades. 124p.

El estudio pretende determinar los ámbitos de uso del idioma Q'eqchi' y el grado de aceptación o rechazo del Q'eqchi' en determinados ámbitos por parte de los profesionales indígenas y no indígenas de tres municipios de Alta Verapaz. El autor concluye que los dos grupos aceptan el uso del Q'eqchi' en todos los ámbitos de uso. -JBR

Cuz Mucú, Andrés

1989 *Estudio sociolingüístico.- área Kekchí*. Guatemala: PRONEBI, 27p. Resultados de una pequeña encuesta sociolingüística sobre actitudes hacia los cambios lingüísticos que han ocurrido en el idioma Q'eqchi'. Guía para la elaboración de material educativo. -JBR

1985 "Estudio sociolingüístico del Área Kekchí". *Winak*, 1(2):15-27.

Presenta un resumen de los resultados de una pequeña encuesta sobre aspectos de los cambios lingüísticos que han ocurrido en el idioma Q'eqchi'. -JBR

1989 *Ámbitos de uso del idioma Q'eqchi' por los estudiantes Indígenas de Cobán*.

Tesis (Lic., Educación Bilingüe). Guatemala: Universidad Mariano Gálvez, Facultad de Humanidades. x, 129p. CIRMA L-3992

La tesis constituye un intento de describir aspectos de la situación sociolingüística del grupo étnico Q'eqchi' en el área urbana de Cobán, Alta Verapaz. La discusión se limita a los ámbitos de uso del idioma Q'eqchi' por los estudiantes indígenas del nivel primario y secundario. -TSR

Chub Ical, Marcelino

1999 *Interferencia lingüística del castellano en las conversaciones entre compradoras y vendedoras mayahablantes q'eqchi' del mercado de San Pedro Carchá Alta Verapaz*. Tesis (Lic., Lingüística). Quezaltenango: URL, Facultad de Humanidades. 76p.

La tesis hace un análisis sociolingüístico de la incidencia de préstamos de castellano en el habla Q'eqchi' grabados durante unas interacciones verbales realizadas entre compradores y vendedores del mercado. -JBR

Lungstrum, Richard W.

1987 "Two paradigms for hailing in Kekchí (Mayan) in Pueblo Viejo,

Belize". *Anthropological Linguistics*, 29(3):286-296.  
Analiza aspectos lingüísticos y sociales del saludo de encuentro y transacciones verbales subsecuentes. -JBR

Richards, Julia (Becker de)

1994 [Cahuc del Valle, Eleuterio] "La variación sociolingüística del Idioma Maya Q'eqchi'". *Boletín de Lingüística*, 7:43-44.

Este artículo presenta una descripción actual de algunos aspectos sociolingüísticos del idioma Q'eqchi', basada en datos provenientes de varias investigaciones realizadas en esta área. Se presenta un breve perfil del idioma y sus hablantes, enfocando en aspectos de la historia, la distribución geográfica y niveles de bilingüismo comunitaria, y luego ofrece una discusión de la variación dialectal encontrada dentro del idioma. -JBR <sup>6</sup>

### Colección estudios gramaticales

Cuc, Alfonso

1998 Gramática del idioma q'eqchi'

### Colección cartillas para alfabetización de adultos en idiomas mayas

Cho B., Mateo y Helman Tebalán De León

1997 Ilok ru hu sa' waatinob'aal<sup>7</sup>

---

<sup>6</sup> Richards y Becker, Bibliografía sobre lingüística maya, 107-127.

<sup>7</sup> Universidad Rafael Landívar, Publicaciones 1989 - 2001, 108-127.

## CONCLUSIÓN

Actualmente circulan en medio distintas gramáticas del idioma kekchí elaboradas estructuralmente según la visión de cada autor. De las obras revisadas nada más una describe a los hablantes de este idioma y proporciona datos de ciertos hechos históricos de la lengua, a pesar que no corresponde a una gramática cumplir con tales funciones. Datos históricos de la lengua y de los

hablantes kekchíes se hallan diseminados en distintos libros de texto, los cuales en muchos de los casos están fuera del país y los otros de difícil adquisición en el mercado o de limitada circulación. Si a lo anterior agregamos el carácter racista de la sociedad guatemalteca expresado en actitudes de exclusión, negación, discriminación idiomática y cultural, solo fortalecen la ignorancia y el rechazo a considerar el tema indígena como un elemento de interés en la vida social del país. Utilizar el kekchí en las distintas esferas de la vida social es considerado no solo por alguno kekchíes trásfugas como un atraso, sino también por considerable población castellano-hablante, el desconocimiento lingüístico del país les conduce a pensar que el kekchí carece de gramática, que constituye un dialecto y no un idioma; se utiliza el vocablo lengua de una forma peyorativa, su connotación lo recubre de carencia de gramática, de segunda categoría, no se puede escribir, no es oficial, no es utilizada con fines literarios. Si se plantearan preguntas como ¿De dónde viene?, ¿Quién es?, ¿Hacia dónde va?, ¿Dónde se encuentra?, ¿Cómo está constituida?, Difícilmente la población media de sus hablantes respondería con una cercana objetividad.

La revisión de los materiales consultados dio por corolario que el kekchí es una lengua con suficiente material bibliográfico lingüístico, así puede encontrarse estudios para los distintos niveles de la lengua: fonológico, morfológico, sintáctico y, otros con carácter sociolingüístico; el material de lectura escrito en este idioma si no es abundante y de tradición, es señal de tránsito, de inicio de una ruta que irá desplegándose conforme las necesidades de sus hablantes, aún es considerable lo que falta por recorrer, especialmente las esferas de las disciplinas duras, tales como la matemática, la física y similares. Sin embargo el kekchí tiene algunas ventajas que le permitirán consolidar su despegue, entre ellas cabe señalarse su escasa variedad dialectológica a pesar cubrir una amplia zona geográfica en el país, la calidad y diversidad de los estudios lingüísticos de base, el alto grado de molingüismo que se observa en las áreas rurales de la región, el bilingüismo (español-kekchí) de los castellano-hablantes adultos que viven en la región, el uso que se hace del kekchí en el proceso enseñanza-aprendizaje del Sistema Educativo Preprimaria y Primaria del área rural, el Nivel Medio en la cabecera y municipios del departamento de Alta Verapaz, además la Universidad Rafael Landívar Sede Regional de La Verapaz, la lealtad de los hablantes hacia su propio idioma que aún sabiendo español no lo utilizan en las conversaciones con los hablantes del español, el aumento de profesionales indígenas conscientes del cultivo de su lengua y cultura materna, en consecuencia es una lengua en transición que va de vernácula a lengua estándar; todo lo anterior ocurre a pesar de las pésimas condiciones socioeconómicas en que han vivido y viven la mayoría de sus hablantes, condiciones de explotación, de miseria, de injusticia y de exclusión, sin embargo la lengua se mantiene y se conserva firme. En oposición a lo anterior hay que mencionar los escollos por superar, así cabe señalar las políticas lingüísticas de

asimilación que practica el Estado, la pérdida de la lengua materna en los jóvenes y niños indígenas que viven en el perímetro urbano de la ciudad, la escasa tolerancia a la diferencia lingüística y cultural de algunos empleados públicos incluyendo a los maestros y catedráticos de los distintos Niveles del Sistema Educativo, quiénes insisten en imponer una sola visión, la del ladino; la falta de material educativo escrito en dicho idioma -educativo y de entretenimiento-, la inexistencia de organizaciones no gubernamentales que tengan por objetivo su estudio y difusión y, la democratización de la lecto-escritura entre los adultos, entre otros.

La apreciación histórica de la lengua kekchí, la convivencia del autor del presente trabajo con sus hablantes por muchos años en distintas aldeas de la región más los esfuerzos personales por estudiar dicho idioma, permiten concluir finalmente que el kekchí es un idioma que no ha variado después de su desprendimiento del Proto-Maya en su estructura sintáctica y fonológica, que existe un supradialecto entre las distintas regiones de habla sin abismales diferencias dialectológicas, que cuenta con una amplia población adulta alfabetada en este idioma, que se encuentra en una fase de transición hacia una normalización estándar, que inicia incursión en esferas de la administración pública en la región, que a pesar de la situación de vida de los hablantes la lengua continúa su desarrollo y, que lo expuesto en este trabajo solo es un atisbo de lo que le ocurre a este idioma.

Al final se plantea a la conciencia de aquellos que pueden hacer uso de este escrito, estudiantes, profesionales y personas de altos valores, constituirse en baluartes de la lengua y de la cultura kekchí, creándola y recreándola en la vida diaria, de manera que vaya transformándose hasta alcanzar niveles altos de desarrollo. Quede entonces grabado la necesidad que existe de desarrollar acciones de fortalecimiento, tales como la creación de los círculos de estudios, la ejecución periódica de congresos lingüísticos, el análisis y ampliación de los estudios existentes, la conformación social de organizaciones con fines de estudios lingüísticos, la compilación de todos aquellos estudios a fin de iniciar la construcción de la primera biblioteca kekchí, ampliar los estudios microlingüísticos a estudios macrolingüísticos, aplicar y validar la normativa propuesta para escribirlo, puede notarse que falta mucho por hacer.

En suma, el soporte de la lingüística kekchí reside en todos los estudios de alta calidad realizados por aquellas personas que con su valioso trabajo dejaron los fundamentos conceptuales de esta milenaria lengua maya.



## BIBLIOGRAFÍA

1. Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. (1996). Bibliografía sobre lingüística maya 1950 - 1995. Guatemala: UNICEF-ALMG
2. Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. Compilación y análisis fonológico. Idioma q'eqchi'. Guatemala: ALMG - Q'EQCHI', 1993.
3. Becker R., Julia y Eleuterio Cahuec del Valle. "La variación sociolingüística del idioma maya q'eqchi'". Boletín de Lingüística. No. 43-44,

Año VIII, Enero-Abril, 1994. Guatemala: Universidad Rafael Landivar.

4. Cerdá Massó. Diccionario de Lingüística. Madrid España: E. G. ANAYA, S. A., 1986.

5. Comisión de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala. Propuesta de modalidad de oficialización de los idiomas indígenas de Guatemala. Chimaltenango, Guatemala: Editorial NOJIB'SA, 1998.

6. Cu Cab, Carlos Humberto. Cambios sintácticos en el idioma q'eqchi'. Guatemala: Universidad Rafael Landivar, 1993.

7. Cuz Mucu, Andrés. Ámbitos de uso del idioma q'eqchi' por los estudiantes indígenas de Cobán. Guatemala: Universidad Mariano Gálvez de Guatemala, 1989.

8. England, Nora C. & Stephen R. Elliott. Lecturas sobre la lingüística maya. La Antigua Guatemala, Guatemala: Centro de Investigaciones de Mesoamérica, 1990.

9. Estrada Monroy, Agustín. El mundo k'ekchi' de la Vera-Paz. Guatemala: Editorial del Ejército, 1979.

10. Gómez Lanza, Helio. Desarrollo histórico de La Verapaz y la conquista pacífica. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional/MINEDUC, 1983.

11. González Cabnal, Susana Raquel. Estudio sobre la interferencia de códigos en individuos bilingües Q'echi'-Castellano. Guatemala: Universidad Rafael Landivar, 2003.

12. Hún Macz, Carlos Federico. Et Al. Gramática descriptiva del idioma maya q'eqchi'. Guatemala: Academia de Las Lenguas Mayas de Guatemala, 2003.

13. Hún Macz, Carlos Federico. Et. Al. Escribiendo q'eqchi'. Guatemala: Universidad Rafael Landivar de Guatemala, 1992.

14. Hún Macz, Carlos Federico. Actitud de personas de las comunidades kekchíes frente a una metodología de educación bilingüe sustractiva. Guatemala: Universidad Mariano Galvez, 1991.

15. Sistema de escritura Maya. "Alfabetos de ayer y de Hoy. <http://www.proel.org/alfabetos/maya.html>. 27/03/2004.

16. Instituto de Lingüística y Educación. Publicaciones 1989 - 2001. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 2001.
17. Instituto de Lingüística. Tradición y modernidad. Lecturas sobre cultura maya actual. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 1993.
18. Instituto de Lingüística. Boletín de Lingüística. Año VIII. No. 43-44. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 1994.
19. Juárez y Asociados. Elementos históricos y legales de la educación bilingüe intercultural en Guatemala. Guatemala: Proyecto IEQ-II. USAID, 2003.
20. Ministerio de Educación. Congreso de educación intercultural bilingüe. América Indígena. Guatemala: Guatemala, 1995.
21. Morley, Silvanus G. La civilización maya. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica, 1983.
22. Mugrabi, Edivanda. La pedagogía del texto y la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Medellín, Colombia: Corporación Educativa CLEBA, 2002.
23. Pacheco V., Luis. Religiosidad kekchí alrededor del maíz. Guatemala: Instituto Indigenista Nacional, 1981. VOLUMEN XVI
24. Palma, Danilo A. Estudios Sociales. Tercera Época. No. 43. Guatemala: Universidad Rafael Landívar. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, 1992.
25. Polanco Barrera, Moris A. Lengua y sociedad. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 1992.
26. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. VIGÉSIMA PRIMERA EDICIÓN. Madrid España: Editorial Espasa Calpe S. A., 1992.
27. Richards, Michael & Julia Becker Richards. Perfil de los idiomas y comunidades atendidas por el Programa Nacional de Educación Bilingüe de Guatemala. Guatemala: Programa Nacional de Educación Bilingüe, 1988.
28. Saquil Bol, Oscar René. Reglas que rigen los cambios morfémicos del idioma q'eqchi' en fonemas que pierden su valor al final de la palabra. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 2001.

29. Sedat S., Guillermo. Nuevo diccionario de las lenguas k'ekchi' y española. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano, 1955.

30. Seminario de Integración Social Guatemalteca. Lenguas de Guatemala. Guatemala: Editorial José Pineda Ibarra, 1966.

31. Stewart, Stephen. Gramática Kekchí. Guatemala: Editorial Académica Centro Americana, 1966.

32. Stoll, Otto. Etnografía de Guatemala. Guatemala: Ministerio de Educación. Editorial José Pineda Ibarra, 1958.

## ANEXO

Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala  
**Ley de Oficialización de los Idiomas Mayas de Guatemala**

**CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA**  
**DECRETO NUMERO 19-2003**  
*EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA*

### **CONSIDERANDO:**

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

### **CONSIDERANDO:**

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

**CONSIDERANDO:**

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera; Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la Nación guatemalteca.

**CONSIDERANDO:**

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

**POR TANTO:**

En el ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

**DECRETA:**

La siguiente:

***LEY DE IDIOMAS NACIONALES***

***CAPITULO I***

***PRINCIPIOS***

**ARTICULO 1. Idiomas Nacionales.** El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

**ARTICULO 2. Identidad.** Los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

**ARTICULO 3. Condición sustantiva.** El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

## **CAPITULO II**

### **DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 4. Objeto.** La presente Ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

**ARTICULO 5. Definiciones.** Para los efectos de la presente Ley, se define como:

a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.

b) Comunidad Lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.

a) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y /o históricos.

**ARTICULO 6. Interpretación y aplicación.** La interpretación y aplicación de esta Ley debe realizarse en armonía con:

a) La Constitución Política de la República.

b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.

c) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

**ARTICULO 7. Responsables de su ejecución.** Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, contenida en la presente Ley. Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente Ley.

## **CAPITULO III**

### **PROMOCIÓN, UTILIZACIÓN Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS**

**ARTICULO 8. Utilización.** En el territorio guatemalteco los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

**ARTICULO 9. Traducción y divulgación.** Las leyes, instrucciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, de acuerdo a su

comunidad o región lingüística, por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

**ARTICULO 10. Estadísticas.** Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

**ARTICULO 11. Registros.** Las normas de escritura, propias de cada idioma Indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrados por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

**ARTICULO 12. Dignificación.** Las expresiones idiomáticas Mayas, Garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalización y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

**ARTICULO 13. Educación.** El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

**ARTICULO 14. Prestación de servicios.** El Estado velará porque en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

**ARTICULO 15. De los servicios públicos.** Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

**ARTICULO 16. Calidades para la prestación de los servicios Públicos.** Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deberán adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de

manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para que la prestación de servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

**ARTICULO 17. Divulgación.** Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas Mayas, Garífuna y Xinka y propiciar similar apertura en los medios privados.

**ARTICULO 18. Utilización en actos públicos.** El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la modificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística.

**ARTICULO 19. Fomento.** El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones.

**ARTICULO 20. Registro y actualización de toponimias.** Las comunidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka. A ese efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta Ley, el Ministerio de Gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico, convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.

#### ***CAPITULO IV*** ***FINANZAS Y PRESUPUESTO***

**ARTICULO 21. Recursos Financieros.** El Estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios

para el desarrollo, promoción y utilización de los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de las Lenguas Mayas.

## ***CAPITULO V DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS***

**ARTICULO 22. Censo sociolingüístico.** Para la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en cumplimiento del contenido de esta Ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

**ARTICULO 23. Idiomas en peligro de extinción.** Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de Instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomarán las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

**ARTICULO 24. Reconocimiento.** El reconocimiento o fusión de los idiomas Mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta Ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala y mediante Decreto del Congreso de la República.

**ARTICULO 25. Capacitación lingüística.** El Estado de Guatemala a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística al personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

**ARTICULO 26. Reglamento.** El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

**ARTICULO 27. Derogatoria.** Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente Ley.

**ARTICULO 28. Vigencia.** El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

REMÍTASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCIÓN, PROMULGACIÓN Y PUBLICACIÓN.

EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DÍA SIETE DEL MES DE MAYO DEL AÑO DOS MIL TRES.

JOSÉ EFRAIN RIOS MONTT  
PRESIDENTE

HAROLDO ERIC QUIEJ CHEN  
SECRETARIO

ENRIQUE PINTO MARTÍNEZ  
SECRETARIO

*SANCION AL DECRETO DEL CONGRESO NUMERO 19-2003. PALACIO NACIONAL:  
Guatemala, veintitrés de mayo del año dos mil tres.*

PUBLIQUESE Y CUMPLASE:  
JUAN FRANCISCO REYES LOPEZ  
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA  
EN FUNCIONES DE LA PRESIDENCIA

MARIO ROLANDO TORRES MARROQUÍ  
MINISTRO DE EDUCACIÓN

JOSÉ ADOLFO REYES CALDERÓN  
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

LIC. J. LUIS MIJANGOS C.  
SECRETARIO GENERAL  
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

(E-475-2003)-26-MAYO



MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES  
Guatemala, C. A.

ACUERDO GUBERNATIVO NUMERO 1046-87 PALACIO  
NACIONAL, Guatemala, 23 de noviembre de 1987

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA, CONSIDERANDO:

Que por Acuerdos Gubernativos de fecha 3 de agosto de 1950, se establecieron cuatro alfabetos para cuatro lenguas indígenas, siendo el Cakchiquel, Quiché, Kekchí y Mam, como órganos oficiales de consulta para la descripción fonética de los símbolos gráficos especificados en cada una de las lenguas indígenas indicadas.

CONSIDERANDO:

Que en base a los estudios realizados, Seminarios-Talleres, Congresos Lingüísticos, se establece que, no obstante la existencia oficializada de los alfabetos de los idiomas relacionados, existe una diversidad de formas de escritura que provoca ambigüedades, confusión en la población hablantes y en la literatura impresa hasta la presente fecha.

CONSIDERANDO:

Que el sistema de alfabetos oficializados por el instituto Indigenista Nacional ha perdido actualidad a la par de que se ha ido profundizando en el conocimiento de las lenguas. Siendo que un alfabeto debe ser adecuado y basado primordialmente en una ortografía fonémica, o sea que un símbolo representado un fonema, a efecto de hacer funcional los sistemas pedagógicos y didácticos de la educación guatemalteca, en las lenguas indígenas resulta necesario uniformar criterios para el establecimiento de los alfabetos de lenguas Mayas basados en aspectos técnicos y científicos, de manera que se eviten irregularidades y confusiones y se logre una escritura funcional, moderna y adecuada.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confiere el artículo 1983, inciso e) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los Artículos 10. Numeral 30. y 20. inciso b) del decreto Ley 25-86 de la Jefatura de Estado,

ACUERDA:

ARTICULO 10. Instituir como instrumento oficial para la escritura de los idiomas Mayas, existentes en Guatemala, el alfabeto que corresponde a cada uno de los veintiún (21) idiomas siguientes:



MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, C. A

Reg.  
Of. No.  
Ref.

Hoja 2/,

a) MAYA-AKATECO: Alfabeto que se compone de treinta y seis (36) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).

b) MAYA-ACHI: Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos: a,aa,b',ch,ch',.e,ee,i,ü,j,k,k',l,m,n,o,oo,p,q,q',r,s,t,t',tz,tz',u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

c) MAYA- AWAKATEKO: Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).

d) MAYA - KAKCHIKEL: Alfabeto que se compone de treinta y uno (31) signos gráficos: a, á, b', ch, ch', e, i, i, j, k, k', l, m, n, o, ó, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ú, w, x, y, ' (saltillo).

e) MAYA CHORTI: Alfabeto que se compone de veinticinco (25) signos gráficos: a, b', ch, ch', e, i, j, k, k', l, r, n, n, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).

f) MAYA-CHUJ: Alfabeto que se compone de veintisiete (27) signos gráficos:  
a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, y, ' (saltillo).

g) MAYA-ITZA: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos: aa, á, aa, b', ch, ch', d', e, ee, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

h) MAYA-IXIL: Alfabeto que se compone de treinta y siete (37) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tch, tch', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).

i) MAYA-JAKALTEKO: Alfabeto que se compone de treinta y dos (32) signos gráficos: a, b', ch, ch', ee, h, i, j, k, k', l, m, n, nh, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, ' (saltillo).

j) MAYA-Q'ANJOB'AL: Alfabeto que se compone de veintinueve (29) signos gráficos: a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w, x, x, w, xh, y, ' (saltillo).

\*k) MAYA-Q'EQCHI': Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, ee, h, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, v, ' (saltillo).



MINISTERIO DE CULTURA Y *DEPORTES*  
Guatemala c.A.

**Reg.Of. No. Ref.**

Hoja 3 1.

l) MAYA-MAM: Alfabeto que se compone de cuarenta (40) signos gráficos:  
a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, sh, t, t', tch, tch', tx, tX', tZ, tZ', U, lali, W, X, Xh, y, ' (Saltillo).

m) MAYA-MOPAN: Alfabeto que se compone de treinta y tres (33) signos gráficos: a, li, aa, b', ch, ch', d', e, ee, i, ü, j, k, l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

n) MAYA-POQOMAM: Alfabeto se compone de treinta y tres (33) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, h, i, ü, ie, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, ua, w, x, y, ' (saltillo).

o) MAYA-POQOMCHI: Alfabeto que se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos: a, aa, b', c h, ch', e, ee, h, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

p) MAYA-K'ICHE' : Alfabeto se compone de treinta y dos (32) signos gráficos:  
a, U, b', ch, ch', e, U, i, y, j, k, k', l, m, n, ó, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (saltillo).

q) MAYA-SAKAPÜLTEKO: Alfabeto se compone de treinta y tres (33) signos gráficos: a, á, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', l, m, n, nh, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, y, ' (saltillo).

r) MAYA-SIPAKAPENSE: Alfabeto se compone de treinta y cuatro (34) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

s) MAYA-TEKTITEKO: Alfabeto se compone de treinta y siete (37) signos gráficos: a, a, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', ky, ky', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, uu, w, x, xh, y, ' (saltillo).

t) MAYA-TZ' UTUJIL: Alfabeto se compone de treinta y dos (32) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

u) MAYA-USPANTEKO: Alfabeto se compone de treinta y dos (32) signos gráficos: a, aa, b', ch, ch', e, ee, i, ü, j, k, k', l, m, n, o, oo, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, uu, w, x, y, ' (saltillo).

## MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES

Guatemala, C. A.

Hoja 4 / .

ARTICULO 20. Se reconoce como órgano oficial de consulta, para la pronunciación de los signos gráficos de cada uno de los alfabetos indicados en el Artículo anterior, el número uno (No. 1), elaborado por la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTICULO 30. Se deroga los acuerdos gubernativos de fecha 3 de agosto de 1,950, así como las publicaciones oficializadas por el Instituto Indigenista Nacional, en esta materia y todas las disposiciones legales que contraríen la presente ley. El presente acuerdo podrá ser modificado una vez establecida la necesidad para ello, de conformidad con las disposiciones que para el efecto se dicten.

ARTICULO 40. El presente acuerdo entrará ocho días después de su publicación en el Diario Oficial.

ANAIABEL PRERA FLORES

MINISTRA DE CULTURA Y DEPORTES

COMUNIQUESE

MARCO VINICIO CEREZO ARÉVALO,

Reg.-Of. No. Ref.-Al

constatar, sírvase mencionar el número y referencia de esta nota.

